



Η Κολωνία αποχαιρέτησε τον Γενικό Πρόξενο

Την Κυριακή 30 Ιουνίου η ελληνική παροικία της μητροπολιτικής Κολωνίας αποχαιρέτησε τον τελευταίο Γενικό Πρόξενο που υπηρέτησε στην πόλη τους. Μετά την θεία λειτουργία στον ιερό ναό της Κοίμησης της Θεοτόκου στις όχθες του Ρήνου και προεξάρχοντας του Αιδεσιμώτατου πατρός Μιχαήλ Σαρρή ο Ελληνισμός ευχαρίστησε τον απερχόμενο Γενικό Πρόξενο Νικόλαο Πλεξίδα για τις υπηρεσίες του και του ευχήθηκε κάθε επιτυχία στο νέο του πόστο. **Σελ. 3**

Αννόβερο: Με επιτυχία το μικρό Μουντιάλ

Εδώ και τρία χρόνια διοργανώνεται στο Αννόβερο της Γερμανίας το Διεθνές Πρωτάθλημα Ποδοσφαίρου σε στιλ μικρού Μουντιάλ με όλους τους κανονισμούς της FIFA. Ένα πρόγραμμα της Γερμανικής πολιτείας και της Ομοσπονδίας Ποδοσφαίρου για την Ενσωμάτωση Πολιτών „Bürger Integration“ όλων των εθνικοτήτων. **Σελ. 4**

Μπίλεφελντ: Το ελληνικό εστιατόριο στον 21ο αιώνα

Πώς θα μπορέσει το ελληνικό εστιατόριο ανά τον κόσμο να ανταποκριθεί με τον καλύτερο τρόπο στις προκλήσεις του 21ου αιώνα, να διαμορφώσει ένα ελληνικό γαστρονομικό μέλλον που θα εκπράξει την ελληνική παράδοση; Πως θα πρέπει το ελληνικό εστιατόριο να αντιμετωπίσει τον απαιτητικό πελάτη; Ο Έλληνας εστιατορας και η κάθε επιχείρηση εστίασης στο εξωτερικό με αντικείμενο την ελληνική γαστρονομία καλούνται να απαντήσουν σε αυτά τα δυο βασικά ερωτήματα, προκειμένου να μπορέσουν να εκσυγχρονιστούν και να ακολουθήσουν τις εξελίξεις της εποχής. **Σελ. 7**

Βερολίνο: Στο μικροσκόπιο οι Έλληνες γιατροί

Λόγω της μεγάλης ανεργίας όλο και περισσότεροι γιατροί, ειδικευμένοι και ανειδίκευτοι αναζητούν εργασία στη Γερμανία. **Σελ. 7**

Παρέα με τον Νίκο Ορφανό

Αφοσιωμένος στη δουλειά του, συνεχίζει πάντα να μας εκπλήσσει ευχάριστα με τις ερμηνείες του στους ρόλους που υποδύεται. Ένας υπέροχος άνθρωπος, απλός με πολύ χιούμορ, μια πνευματική ανάσα για την εποχή μας. Ηθοποιός, σκηνοθέτης, αρθρογράφος. Πολυπράγμων και πολυτάλαντος ο Νίκος Ορφανός με μια σημαντική πορεία στο θέατρο, στην τηλεόραση όπως κ στον κινηματογράφο. Συνέντευξη στη Μαρία Γ. Παπαγιάννη, Εργαστήρι Δημιουργικής Γραφής Tabula Rasa. **Σελ. 14**

Επίσκεψη του νέου Υφυπουργού Εξωτερικών κ. Γεροντόπουλου σε Νυρεμβέργη και Μόναχο



«**ΣΤΗΡΙΖΟΥΜΕ** τις ελληνικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στη Γερμανία και καλωσορίζουμε τις γερμανικές εταιρείες που επιθυμούν να διευρύνουν τις δραστηριότητές τους στην ελληνική αγορά. Επιθυμία και στόχος της Ελλάδας είναι η περαιτέρω βελτίωση, επέκταση και εμπάθυνση των οικονομικών και εμπορικών μας σχέσεων σε βαθμό αντίστοιχο με το άριστο επίπεδο των διμερών πολιτικών σχέσεων. Η χώρα μας συγκαταλέγεται διαχρονικά μεταξύ των δημοφιλέστερων τουριστικών προορισμών για τους Γερμανούς πολίτες. Ο τουριστικός κλάδος της ελληνικής οικονομίας προσφέρει επίσης δυνατότητες και πεδίο συνεργασιών μεταξύ ελληνικών και γερμανικών επιχειρήσεων. Θα ήθελα να σας ενημερώσω, τέλος, ότι

όσον αφορά στο γνωστό θέμα της ανέγερσης του Ελληνικού Σχολείου στο Μόναχο που γνωρίζω ότι απασχολεί έντονα τους ομογενείς μας, έχει προγραμματισθεί η έναρξη των εργασιών κατασκευής του στο άμεσο μέλλον». Αυτά ανάμεσα σε άλλα υπογράμμισε σε επίσκεψη που πραγματοποίησε στην Γερμανία το Σαββατοκύριακο 13 και 14 Ιουλίου, ο Υφυπουργός Εξωτερικών **Κυριάκος Γεροντόπουλος**. Κατά την διάρκεια της, είχε συναντήσεις με ομογενειακές οργανώσεις, συμμετείχε στις εορταστικές εκδηλώσεις για την συμπλήρωση 50 χρόνων από την ίδρυση της Μητρόπολης Γερμανίας, ενώ παραβρέθηκε και στις εκδηλώσεις Ελληνοβουαρικής Φιλίας που διοργάνωσε ο Δήμος Μονάχου. **Σελ. 2**

Friedrich Ebert (+ 1925) in Athen Jugendperspektiven Europäisches Seminar FES und aktuelles forum

S.10



Sie interessieren sich für eine Ausbildung in Deutschland oder bei einem deutschen Unternehmen und möchten später Karriere in Ihrem Beruf machen?

S.13

Methoni, das antike Pedassos, wird von Homer als weinrebrandtragend gerühmt

S.12

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΝΩΜΗ ► Του Αποστόλη Ζών

Εθνική υπόθεση ο τουρισμός

Την παρουσίαση της επικοινωνιακής καμπάνιας, «Ελλάδα η πλουσιότερη χώρα του κόσμου», πραγματοποίησε πρόσφατα η υπουργός Τουρισμού κ. Όλγα Κεφαλογιάννη σε κεντρικό ξενοδοχείο της Αθήνας.

Όπως εξήγησε η υπουργός Τουρισμού δεν είναι μια ακόμα καμπάνια τουριστικής συνείδησης, αλλά για μια προσπάθεια που στέλνει ένα θετικό μήνυμα προς κάθε Έλληνα πολίτη, προς κάθε επαγγελματία του τουρισμού, προκειμένου να αναδειχθεί η μοναδική ομορφιά της Ελλάδας, με τρόπο σύγχρονο και εναλλακτικό.

Κατά την ομιλία της η υπουργός Τουρισμού εξέφρασε την αισιοδοξία της ότι φέτος θα είναι μια καλή τουριστική χρονιά για την Ελλάδα. Ωστόσο υπογράμμισε «οι καλές χρονιές δεν χαρίζονται, αλλά έρχονται -και ξανάρχονται- με πολύ προσπάθεια. Σχέδιο και επιμονή. Συλλογική δουλειά». Επίσης ζήτησε από όλους, κάθε ένας από το πόστο τους, να συνεισφέρουν, ώστε οι επισκέπτες να περάσουν αξέχαστες διακοπές.

«Να δείξουμε τον καλύτερο μας εαυτό. Να αποδείξουμε την αγάπη μας για τον τόπο. Να υπενθυμίσουμε πόσο φιλόξενοι είμαστε. Να διαφημίσουμε

πόσο καλοί επαγγελματίες είμαστε. Να αναδείξουμε τον θησαυρό της Ελλάδας σε αξίες, ιστορία και μνήμες. Το brand, το όνομα 'Ελλάδα' είναι πανίσχυρο.

Αντέχει οποιαδήποτε κρίση», τόνισε χαρακτηριστικά. Και πρόσθεσε «Η εικόνα αλλάζει Η εικόνα αλλάζει. Βήμα, βήμα. Γίνεται καλύτερη. Πιο φωτεινή, πιο αισιόδοξη. Αυτή την αισιόδοξη και φωτεινή πλευρά θέλουμε να αναδείξουμε».

Η υπόθεση του τουρισμού αποτελεί θα λέγαμε εθνική υπόθεση, είναι η μοναδική ευκαιρία που διαθέτει η χώρα μας για να αντιμετωπίσει την πολυεπίπεδη κρίση, αρκεί να συνειδητοποιήσουμε όλοι ότι είναι υπόθεση που μας αφορά όλους. Υπόθεση που απαιτεί οριζόντια αντιμετώπιση. Κι' αυτό γιατί η εικόνα που έχει ο τουρίστας για μια Χώρα είναι συνάρτηση πολλών παραγόντων. Η εικόνα που θα σχηματίσει ο τουρίστας όταν θα ολοκληρώσει τις διακοπές στην Ελλάδα θα πρόκειται για μια συνολική εικόνα για όσα έζησε και απόλαυσε. Συνεπώς, η πιο ισχυρή βιομηχανία της χώρας μας, ο τουρισμός επιβάλλεται να αγκαλιαστεί από όλους μας και να δώσουμε τον καλύτερο εαυτό μας, ώστε κάθε χρόνο να αυξάνεται ο αριθμός των ξένων τουριστών.

«Θεμέλια για τον ιατρικό τουρισμό στην υποβοηθούμενη αναπαραγωγή»

Με το βλέμμα λοιπόν στραμμένο στο μέλλον και τη χώρα μας, διοργάνωσαμε και την πρώτη ημερίδα αναπαραγωγικού τουρισμού. Βάλουμε τα θεμέλια για τον ιατρικό τουρισμό στην υποβοηθούμενη αναπαραγωγή. Γράφει στην «Ε.Γ.» ο **Κωνσταντίνος Πάντος**, γυναικολόγος-εξειδικευμένος στην υποβοηθούμενη αναπαραγωγή, διευθύνων σύμβουλος της κλινικής ΓΕΝΕΣΙΣ ΑΘΗΝΩΝ. Ακόμα ο ίδιος σημειώνει: «Μέχρι περίπου πριν 10 χρόνια τα υπογόνιμα ζευγάρια από την Ελλάδα έφευγαν για την Αγγλία προκειμένου να αποκτήσουν ένα παιδάκι. Τώρα ακόμα και από την Αγγλία αναζητούν σε εμάς βοήθεια για να πραγματοποιήσουν το όνειρό τους. Έρχονται ζευγάρια από Ευρώπη, Ασία, Η.Π.Α και πάρα πολλά από την Αυστραλία. Μόνο στην Μελβούρνη έχουν γεννηθεί από εμάς περίπου 600 παιδιά και άλλα 150 στο Σίδνεϋ». **Σελ. 3**

ΝΤΙΣΕΛΝΤΟΡΦ: Ενημέρωση στους απόδημους ιδιοκτήτες ακινήτων

Ο νέος Πρόεδρος της Ένωσης Ιδιοκτητών Ακινήτων Απόδημου Ελληνισμού **Δημήτρης Κούρος** πληροφορεί για τις νέες σχετικές ρυθμίσεις

Ντίσελντορφ. Ενημερωτική εκδήλωση αναφορικά με τις επερχόμενες αλλαγές στην φορολόγηση των ακινήτων και την φορολόγηση κατοίκων εξωτερικού, διοργάνωσαν στις 14.07.2013 στο Ντίσελντορφ η Ένωση Επιστημόνων Ρηνανίας Βεσφαλίας και ο Γερmano-Ελληνικός Επιχειρηματικός Σύνδεσμος DHW. Ομιλητής ήταν ο Πρόεδρος της Ένωσης Ιδιοκτητών Ακινήτων Απόδημου Ελληνισμού, δικηγόρος στο Ντίσελντορφ **Δημήτριος Κούρος**.

Οι ομογενείς είχαν την ευκαιρία να ενημερωθούν για τις αλλαγές που έχουν επέλθει μετά από τις νέες ρυθμίσεις του Ν. 3943/11 και του άρθρου 43 του Ν. 4141/13 αναφορικά με τον τρόπο φορολόγησης και τον τρόπο με τον οποίο μπορούν πλέον οι απόδημοι και μόνιμοι κάτοικοι εξωτερικού να δηλώνονται στις εφορίες κατοίκων Εξωτερικού, καθώς και τα δικαιολογητικά που απαιτούνται γι αυτό. Όπως ανέφερε ο κ. Κούρος η Ένωση θα ζητήσει από τα αρμόδια υπουργεία στην Αθήνα την αναγκαιότητα να επανέλθει η ρύθμιση περί εισαγωγής συναλλαγματος από μόνιμους κατοίκους εξωτερικού και να απαλλάσσονται οι Έλληνες της Διασποράς καθώς και οι μόνιμοι κάτοικοι εξωτερικού από την καταβολή φόρου κατά την απόκτηση ακινήτων, αξιολογώντας την εισαγωγή συναλλάγματος (κεφαλαίου) ως επένδυση υπό την προϋπόθεση ότι τα εισαγόμενα ποσά θα διατεθούν για αγορά ακινήτων. Αυτό μπορεί να γίνει σε συνδυασμό της επαναφοράς της θεσμοθετημένης ιδιότητας του

«μόνιμου κάτοικου εξωτερικού», ούτως ώστε να μην συγχέονται οι Έλληνες της διασποράς με Έλληνες της Ελλάδας που περιστασιακά και λόγω κρίσης εξήγαγαν κεφάλαια από την Ελλάδα για να τα επανεπενδύσουν ως κεφάλαια που προέρχονται από το εξωτερικό. Περαιτέρω ο κ. Κούρος ανέφερε ότι η Αθήνα θα πρέπει κατά την νομοθέτηση νέων ρυθμίσεων που αγγίζουν τους Έλληνες της διασποράς να ελέγχει αυτές ως προς τις πρακτικές τους συνέπειες για του ομογενείς στις χώρες κατοικίας τους. Μόνον έτσι θα αποφεύγεται η αναστάτωση των Ελλήνων της Διασποράς καθώς και η διαταραχή των σχέσεων της με το μητροπολιτικό κέντρο. Τέλος ιδιαίτερη αναφορά έγινε στις ισχύουσες ρυθμίσεις χρησις, που διαχωρίζουν τα ακίνητα αν αυτά ανήκουν στο Κράτος ή σε ιδιώτες. Για τους Έλληνες της Διασποράς, που εκ των πραγμάτων δεν μπορούν να έχουν άμεσο και καθημερινό έλεγχο της ακίνητης περιουσίας τους στην Ελλάδα, θα πρέπει να ισχύει τουλάχιστον ότι ισχύει και για τα ακίνητα που ανήκουν στο Ελληνικό Κράτος. Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε στο Ενοριακό Κέντρο Αγ. Ανδρέα στο Ντίσελντορφ και παρουσία άνω των 150 ενδιαφερομένων. Η Ένωση Ιδιοκτητών Ακινήτων Απόδημου Ελληνισμού (Property Union of Greek Abroads – PUGA) καλύπτει τους ομογενείς ιδιοκτήτες ακινήτων σε όλον τον κόσμο και συνεργάζεται στενά με την ΠΟΜΙΔΑ, Πανελλήνια Ομοσπονδία Ιδιοκτητών Ακινήτων.



Work-Life-Balance / München wirbt mit Jobchancen Anzeige, S.9

Μόναχο: Στην τελική ευθεία η έναρξη των εργασιών ανέγερσης του Ελληνικού Σχολείου

Επίσκεψη στη Γερμανία του Υφυπουργού Εξωτερικών **Κυριάκου Γεροντόπουλου** –Τι δήλωσε από Νυρεμβέργη και Μόναχο – Οι επαφές που είχε με την Ομογένεια

ΕΠΙΣΚΕΨΗ στην Γερμανία πραγματοποίησε το Σάββατο-Κυριακό 13 και 14 Ιουλίου, ο Υφυπουργός Εξωτερικών **Κυριάκος Γεροντόπουλος**. Κατά την διάρκεια της, είχε συναντήσεις με ομογενειακές οργανώσεις, συμμετείχε στις εορταστικές εκδηλώσεις για την συμπλήρωση 50 χρόνων από την ίδρυση της Μητρόπολης Γερμανίας, ενώ παραβρέθηκε και στις εκδηλώσεις Ελληνοβαυαρικής Φιλίας που διοργάνωσε ο Δήμος Μονάχου.

■ Η επίσκεψη στη Νυρεμβέργη

Ο κ. Γεροντόπουλος συναντήθηκε αρχικά το Σάββατο στη Νυρεμβέργη με τις ομογενειακές οργανώσεις της περιοχής. Αφού απηύθυνε σύντομο χαιρετισμό, άκουσε για αρκετή ώρα τα προβλήματα και τα αιτήματα που του έθεσαν οι εκπρόσωποι των ομογενειακών συλλόγων και οργανώσεων. Παράλληλα δέχθηκε αρκετές ερωτήσεις στις οποίες απάντησε σε πολύ καλό και εποικοδομητικό κλίμα. Στη συνέχεια παραβρέθηκε στην «γιορτή κρασιού» που διοργάνωσε ο Θεσσαλικός Σύλλογος Νυρεμβέργης «ΜΕΤΕΩΡΑ». Αφού παρακολούθησε ένα μέρος από το χορευτικό του Θεσσαλικού Συλλόγου καίρησε το κοινό και συγχάρηκε τους Έλληνες της Νυρεμβέργης για τις πλούσιες και άγιες δραστηριότητες.

■ Μόναχο

Ο Υφυπουργός Εξωτερικών στη συνέχεια μετέβη στο Μόναχο, όπου είχε συνάντηση με τις εκεί ομογενειακές οργανώσεις. Ενημερώθηκε για τα ζητήματα που τους απασχολούν, ενώ άκουσε τους προβληματισμούς και τις ερωτήσεις τους. Οι συζητήσεις με εκπροσώπους της ομογένειας του Μονάχου συνεχίστηκαν και το πρωί της Κυριακής. Ο κ.Υφυπουργός παρακολούθησε στη συνέχεια την Θεία Λειτουργία στον Ιερό Ναό Αγίων Πάντων, όπου χοροστάτησε ο Μητροπολίτης Γερμα-



νίας κ.κ. **Αυγουστίνος**. Απηύθυνε χαιρετισμό και ακολούθησε επίσκεψη του στο Πνευματικό Κέντρο των Αγίων Πάντων, όπου παρουσία του Μητροπολίτη συνομίλησε με τους ομογενείς που τον υποδέχθηκαν. Το απόγευμα της Κυριακής, ο κ.Γεροντόπουλος έδωσε το παρόν στις εορταστικές εκδηλώσεις Ελληνοβαυαρικής φιλίας, στην κεντρική πλατεία του Μονάχου, παρουσία χιλιάδων ομογενών, συλλόγων και οργανώσεων τους, οι οποίοι προέβαλλαν τα ελληνικά προϊόντα, τον Ελληνικό πολιτισμό και τουρισμό. Ο Υφυπουργός Εξωτερικών επισκέφθηκε τα περίπτερα των ομογενειακών μας οργανώσεων και συνομίλησε με τους Έλληνες του Μονάχου. Στη συνέχεια απηύθυνε χαιρετισμό παρουσία του Σεβασμιωτάτου Μητροπολίτη Γερμανίας κ.κ. Αυγουστίνου, του Δημάρχου Μονάχου Κρίστιαν Ούντε και του Υπουργού Παιδείας της Βαυαρίας Λούντβιγκ Σπίνλε, όπου αναφέρθηκε μεταξύ άλλων και στο θέμα της ανέγερσης του Ελληνικού σχολείου στο Μόναχο.

■ Ομιλία του Υφυπουργού

Στην ομιλία του ο Υφυπουργός Εξωτερικών τόνισε: «Σεβασμιώτατε, Σεβαστοί Πατέρες όλων των Δογμάτων, Κύριε Υπουργέ, Κύριε Δήμαρχε. Θα ήθελα να σας ευχαριστήσω για τη θερμή υποδοχή να εκφράσω τη χαρά μου που επισκέπτομαι το



Μόναχο, μια πόλη σημαντική για τον ελληνισμό. Εδώ ζει και δραστηριοποιείται μεγάλος αριθμός ομογενών και το φιλελληνικό πνεύμα της πόλης είναι εμφανές στα σημαντικότερα ιστορικά μνημεία της. Είναι η πρώτη φορά που επισκέπτομαι την πόλη με την ιδιότητα του Υφυπουργού Εξωτερικών αρμόδιου, μεταξύ άλλων, για θέματα απόδημου ελληνισμού. Χαίρομαι ιδιαίτερα διότι η παρουσία μου εδώ συμπίπτει με τους εορτασμούς της ελληνο-βαυαρικής φιλίας και τα 50 χρόνια από την ίδρυση της Ιεράς Μητροπόλεως Γερμανίας. Δράττομαι της ευκαιρίας και, σε σχέση με την επέτειο αυτή, θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους τους ιερείς μας στη Γερμανία για το έργο που έχει επιτελέσει η Ιερά Μητρόπολη όλα αυτά τα πενήντα χρόνια για τον Ελληνισμό στη Γερμανία. Νοιώθω την ανάγκη να ευχαριστήσω και εσάς προσωπικά Σεβασμιώτατε Μητροπολίτη Αυγουστίνε για το σημαντικό υποστηρικτικό ρόλο που έχετε διαδραματίσει για τους εδώ συμπατριώτες μας. Η Ιερά Μητρόπολη Γερμανίας υπήρξε, με αδιατάρακτη συνέχεια, γέφυρα μεταξύ του εδώ Ελληνισμού και της Μητέρας Πατρίδας. Η Ελλάδα συνδέεται με τη Βαυαρία με σημαντικούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς και σχέσεις σεβασμού και αλληλεγγύης. Ιδιαίτερα κατά το τελευταίο διάστημα, η συνεργασία Ελλάδος – Βαυαρίας εν-



τατικοποιείται και παρουσιάζει πρόοδο σε πολλούς τομείς, όχι μόνο της οικονομίας, αλλά και της επιστήμης, της εκπαίδευσης και του τουρισμού. Επιθυμούμε επέκταση της συνεργασίας αυτής και σε επίπεδο Τοπικής Αυτοδιοίκησης, μέσω, επίσης, του θεσμού των αδελφοποιήσεων. Στο πλαίσιο αυτό, ιδιαίτερο ρόλο διαδραματίζει η Ελληνογερμανική Συνέλευση, δηλ. η θεσμοθετημένη συνεργασία ελληνικών και γερμανικών περιφερειών, δήμων και φορέων. Πρόσφορο πεδίο ανάληψης κοινών δράσεων αποτελεί αναμφίβολα η δυναμική και στοχευμένη ανάπτυξη της ελληνο-γερμανικής συνεργασίας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος στο πλαίσιο της Ελληνο-Γερμανικής Εταιρικής Σχέσης. Η πρόσφατη επίσκεψη του Έλληνα Πρωθυπουργού κ. Σαμαρά στο Μόναχο (9.12.2012) άνοιξε ένα νέο κεφάλαιο στις ελληνο-βαυαρικές σχέσεις και έδωσε νέα ώθηση, πέραν των ανωτέρω, στην υλοποίηση αναπτυξιακών προγραμμάτων και την προσέλκυση επενδύσεων. Στηρίζουμε τις ελληνικές επιχειρηματικές δραστηριότητες στη Γερμανία και καλωσορίζουμε τις γερμανικές εταιρείες που επιθυμούν να διευρύνουν τις δραστηριότητές τους στην ελληνική αγορά. Επιθυμία και στόχος της Ελλάδας είναι η περαιτέρω βελτίωση, επέκταση και εμπάθυσση των οικονομικών και εμπορικών μας σχέσεων σε βαθμό αντίστοιχο με το άριστο επίπεδο των διμερών πολιτικών σχέσεων. Η χώρα μας συγκαταλέγεται διαχρονικά μεταξύ των δημοφιλέστερων τουριστικών προορισμών για τους Γερμανούς πολίτες. Ο τουριστικός κλάδος της ελληνικής οικονομίας προσφέρει επίσης δυνατότητες και πεδίο συνεργασιών μεταξύ ελληνικών και γερμανικών επιχειρήσεων. Θα ήθελα να σας ενημερώσω, τέλος, ότι όσον αφορά στο γνωστό θέμα της ανέγερσης του Ελληνικού Σχολείου στο Μόναχο που γνωρίζω ότι απασχολεί έντονα τους ομογενείς μας, έχει προγραμματισθεί η έναρξη των εργασιών κατασκευής του στο άμεσο μέλλον. Ευχαριστώ και πάλι για την θερμή σας υποδοχή και θα σας ευχαριστώ».

■ 100 ΧΡΟΝΙΑ ΜΑΧΗΣ ΚΙΛΚΙΣ-ΛΑΧΑΝΑ ΜΕ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΝΟΤΑ

Ο Γιάννης Μπούρλος-Μάυ τιμά τον ήρωα παππού του Αθανάσιο Τασόπουλο

Κιλκίς, Ιούνιος 2013. Στις 21 Ιουνίου εορτάσθηκαν στο Κιλκίς τα 100 χρόνια από εκείνη την μάχη που έκρινε τελικά την τύχη της ελληνικής Μακεδονίας. Οι εορτασμοί προγραμματίστηκαν από καιρό και συνέβαλαν σε αυτούς όλοι οι φορείς του Δήμου και της Περιφερειακής Ενότητας Κιλκίς. Επι κεφαλής της Οργανωτικής Επιτροπής ήταν ο πρώην Δήμαρχος Κιλκίς **Τάσος Αμανατίδης** ο οποίος από πολύ νωρίς είχε προσκαλέσει τους απογόνους των πεσόντων πρώτων να συμμετάσχουν στις εορταστικές εκδηλώσεις. Μεταξύ αυτών και ο **Γιάννης Μπούρλος-Μάυ**, εγγονός του Ανθυπολοχαγού της 5ης Μεραρχίας Πεζικού **Αθανασίου Τασόπουλου**, πατέρα της μητέρας του, της γνωστής σοπράνου και φίλης της **Μαρίας Κάλλας**, **Άννας Τασοπούλου**. Ο Αθανάσιος Τασόπουλος έπεσε ηρωικά στην Μάχη του Κιλκίς μαζί με όλους σχεδόν τους συμπολεμιστές του σε μία επιχείρηση αυτοκτονίας του ελληνικού στρατού κι έτσι δεν πρόλαβε να γνωρίσει την κόρη του.

Το πρωί της 19ης Ιουνίου οι 2η, 4η, 5η και 3η Μεραρχία ξεκίνησαν από τη γραμμή Απτή – Μονόλοφος – Νέα Φιλαδέλφεια – Αγιονέρι προς Κιλκίς. Αρχίζε η μάχη Κιλκίς – Λαχανά με σύγχρονη επίθεση ολόκληρου του Ελληνικού Στρατού. Στις 8 το πρωί άρχισε η επαφή με τις βουλγαρικές προφυλακές. Στις 10 η μάχη είχε αναπτυχθεί. Οι τέσσερις Μεραρχίες προς Κιλκίς είχαν εμπλακεί σε σφοδρότατο αγώνα με τις βουλγαρικές δυνάμεις επί της γραμμής Πέρινθος – Μαυρονέρι – Νέο Γυναικόκαστρο. Η επίθεση διεξαγόταν κάτω από πυκνότατο πυρ του βουλγαρικού πυροβολικού και πεζικού και μέσα στις πυρκαγιές των σπαρτών που άναψαν από τις εκρήξεις των βουλγαρικών οβιδίων. Τις μεγαλύτερες απώλειες είχε η 5η Μεραρχία που σχεδόν εξολοκλήρωθηκε. Τα κορμιά των σκοτωμένων Ελλήνων στρατιωτών καίγοντουσαν δημιουργώντας φοβερή δυσσομία. Το βράδυ όταν κόπασε η μάχη κανείς δεν τολμούσε να πλησιάσει ή να σκεφθεί να θάψει τα πτώματα. Ένας θαρραλέος ιερέας, απεσταλμένος του Πατριάρχη Αλεξανδρείας, μάζεψε τους μουσουλμάνους από τα γύρω χωριά και αυτοί θάψανε όλους τους πεσόντες σύμφωνα με τα έθιμα.



Το στεφάνι για τον Αθανάσιο Τασόπουλο που έφερε από την Γερμανία ο εγγονός του Γιάννης Μπούρλος-Μάυ



Ο Γιάννης Μπούρλος-Μάυ δείχνει το όνομα του παππού του στην στήλη έξω από το Ηρώο της Μάχης του Κιλκίς



Ο Γιάννης Μπούρλος-Μάυ με τον Πρόεδρο της Οργανωτικής Επιτροπής των εορτασμών και πρώην Δήμαρχο Κιλκίς Τάσο Αμανατίδη στην Λέσχη Αξιωματικών Φρουράς της πόλης. Δεξιά διακρίνεται ο Πρόεδρος του Ιατρικού Συλλόγου Κιλκίς Βλαδίμηρος Παναγιωτίδης



Ο Γιάννης Μπούρλος-Μάυ εμπρός στο Ηρώο της Μάχης του Κιλκίς μετά την κατάθεση στεφάνου προς τιμήν του παππού του

Μεταξύ των τελετών και εκδηλώσεων των εορτασμών υπήρξε και κατάθεση στεφάνων στο Ηρώο της Μάχης του Κιλκίς. Μετά τους εκπροσώπους των πολιτικών και τοπικών φορέων στεφάνι κατέθεσε και ο Γιάννης Μπούρλος-Μάυ. Ένα στεφάνι από 800 φύλλα μανόλιας το οποίο έφτιαξε ειδικά στην Γερμανία και μετέφερε αεροπορικώς στην Ελλάδα. Όταν μετά το πέρας της εκδήλωσης ο Κιλκισιώτης δημοσιογράφος Θεόφιλος Κυριακίδης ερώτησε τον Γιάννη Μπούρλο-Μάυ, επιχειρηματία από την Κολωνία Γερμανίας και ιδρυτικό πρόεδρο του Γερmano-Ελληνικού Επιχειρηματικού Συνδέσμου DHW, ποιό είναι το μήνυμά του προς τον λαό του Κιλκίς και της Μακεδονίας, αυτός του απάντησε: «Το μήνυμά μου είναι μήνυμα αγάπης, αλληλεγγύης και αλληλοσεβασμού. Δίπλα στον παππού μου, που ήλθε από την Πάτρα για να πολεμήσει για την απελευθέρωση της Μακεδονίας, έπεσε και κάποιος Ιπποκράτης Βάχλας από το Κάιρο. Ο ιερέας που μάζεψε και έθαψε τα πτώματα των καμμένων ελληνών στρατιωτών ήταν από την Αλεξάνδρεια. Από όλα τα μέρη της Ελλάδος και των τότε παρκοικών της διασποράς ήλθαν για να πολεμήσουν και να ελευθερώσουν ελληνική γη με αντάλλαγμα πολλές φορές την ζωή τους. Έτσι και σήμερα, στις ώρες αυτής της κρίσιμης κρίσης για τον τόπο, ο Ελληνισμός της Διασποράς είναι εδώ δίπλα στην Ελλάδα. Μία Ελλάδα όμως που ελπίζουμε να βγει από την κρίση πιο δυνατή, πιο ευρωπαϊκή και επί τέλους δίκαιη, ανταγωνιστική και συνεργάσιμη με όλους. Ελπίζουμε επίσης να σταματήσει η ρατσιστική έξαρση που επικρατεί στην ελλαδική κοινωνία υπενθυμίζοντας ότι ήταν οι μουσουλμάνοι κάτοικοι του Κιλκίς εκείνοι που τότε ακολούθησαν τον ελληνοβόδοξο ιερέα και θάψανε τους

Έλληνες στρατιώτες όταν όλοι οι άλλοι απδίαζαν από την εικόνα και την δυσσομία των πτωμάτων.»

Μεγάλη συγκίνηση διαπέρασε όλους τους παρευρισκόμενους στην τελετή στον λόφο του Ηρώου όταν εκτός προγράμματος ο Σεβασμιώτατος Μητροπολίτης Θήρας Επιδάφιος, του οποίου ο πατέρας πολέμησε με άλλους Κυκλαδίτες στην Μάχη του Κιλκίς, πήρε το μικρόφωνο από τον Σεβ. Μητροπολίτη Κιλκισίου και τραγούδησε το ποίημα του Σουρή «Οι ήρωες»:

**Μέσα σε βόλια κι όβιδων κρότους
έπεσαν νιάτα μές στόν άνθρο τους.
Πάνε λεβέντες, πάνε κορμιά
κι άγνωστα τά 'θαψαν στήν έρημιά.**

**Κανείς δέ ξέρει πού τά 'χουν θάψει,
κανείς δέ πήγε γιά νά τά κλάψει,
κανείς δέν έκαψε γι' αυτά λιβάνι,
κανείς δέν έπλεξε γι' αυτά στεφάνι.**

**Άνώνυμ' ήρωες, άγνωστοι τάφοι,
κανένας όνομα σ' αυτούς δέ γράφει,
μήτε τό χώμα τους φιλούνε χείλη,
σταυρό δέν έχουνε μήτε καντήλι.**

**Μόνο μιάς κόρης μαργαριτάρια
κυλούν σέ τάφους πού κάποια μέρα
θά γίνουν κόσμου προσκυνητάρια
και φέροι Νίκης γιά μία μητέρα.**

Τους εορτασμούς για τα 100 χρόνια από την Μάχη του Κιλκίς τίμησαν με την παρουσία τους ο Μακαριότατος Αρχιεπίσκοπος Αθηνών Ιερώνυμος, ο Υπουργός Μακεδονίας-Θράκης, ο Αρχηγός ΓΕΕΘΑ, κ.α.π.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΝΩΜΗ

1998-2013

15 χρόνια η εφημερίδα της ομογένειας

Εκδότης-Ιδιοκτήτης:
Γεωργία Κωστακοπούλου

Διευθυντής Σύνταξης:
Αποστόλης Ζώνης

Συντακτική ομάδα- Συνεργάτες-Ανταποκριτές:

• **Αθανασία Τέελ** Athanasia Theel – Berlin Brandenburg • **Αθηνά Τέελ** Athena Theel – Köln Nordrhein-Westfalen • **Μαρία Χατζηνάκου** – Σικάγο – ΗΠΑ • **Νίκος Σουτόπουλος** – Αλβανία – Ηπειρος
• **Sylvia Löser und Walter Bachsteffel** – Παραμυθιά – Ηπειρος • **Βαγγέλης Πάλλας** – Κύπρος – Αθήνα • **Ελπιδοφόρος Ιντζέμπελης** • **Ευθύμης Χατζηγιάννου**

Διεύθυνση: Γερμανία: Grolmanstraße 28 – 10623 Berlin • Ελλάδα: Καλογριανής – Καλλιθέα 3 – 42100 Τρίκαλα

Επικοινωνία: Τηλ.: 0030-24310-78272 – Fax: 0030-24310-78227 – Κινητό: 0030-6944061282

Ιδρυτής της Ελληνικής Γνώμης: Απόστολος Δίκογλου

www.elliniki-gnomi.eu • info@elliniki-gnomi.eu

«Αλληλένδετα τουρισμός και υγεία»

«Η Ελλάδα αποτελεί πόλο έλξης για τα υπογόνιμα ζευγάρια από ολόκληρο τον κόσμο»

Γράφει ο Κωνσταντίνος Πάντος, γυναικολόγος-εξειδικευμένος στην υποβοηθούμενη αναπαραγωγή, διευθύνων σύμβουλος της κλινικής ΓΕΝΕΣΙΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΠΑΙΡΝΟΥΝ το αεροπλάνο από τα πιο μακρινά μέρη της γης και με μόνη αποσκειή την ελπίδα να κρατήσουν το δικό τους μωρό στην αγκαλιά,φτάνουν στην Ελλάδα. Εντός 20 ημερών το πολύ, αρχίζουν να κυσφορούν και αναχωρούν πάλι αεροπορικώς για τους τόπους διαμονής τους. Και αυτό γίνεται περίπου 10 χρόνια στο ΓΕΝΕΣΙΣ ΑΘΗΝΩΝ!

Είναι σαφές λοιπόν,ότι τουρισμός και υγεία είναι αλληλένδετα και αποτελούν έναν από τους μοχλούς ανάπτυξης της οικονομίας και εξωστρέφειας της χώρας μας.

Είναι πολύ μεγάλος ο αριθμός τουριστών υγείας που αναζητά θεραπείες γονιμότητας και εξωσωματικής γονιμοποίησης στην Ελλάδα.

Η Ελλάδα αποτελεί πόλο έλξης για τα υπογόνιμα ζευγάρια από ολόκληρο τον κόσμο, καθώς έχουμε πολύ καλή φήμη για τα υψηλά ποσοστά επιτυχίας στην υποβοηθούμενη αναπαραγωγή,εφαρμόζουμε όλες τις νεότερες μέθοδους με απόλυτη ασφάλεια, το ευέλικτο νομοθετικό μας πλαίσιο ευνοεί αλλά και το κόστος σε κάποιες περιπτώσεις είναι σημαντικά χαμηλότερο.

Μέχρι περίπου πριν 10 χρόνια τα υπογόνιμα ζευγάρια από την Ελλάδα έφευγαν για την Αγγλία προκειμένου να αποκτήσουν ένα παιδάκι.Τώρα ακόμα και από την Αγγλία αναζητούν σε εμάς βοήθεια για να πραγματοποιήσουν το όνειρό τους. Έρχονται ζευγάρια από Ευρώπη,Ασία, Η.Π.Α και πάρα πολλά από την Αυστραλία.Μόνο στην Μελβούρνη έχουν γεννηθεί από εμάς περίπου 600 παιδιά και άλλα 150 στο Σίδνεϋ.

Οι μεγάλες επιτυχίες της κλινικής μας, μας βοήθησαν ώστε να ακουστεί και το έργο μας και η χώρα μας και στα πιο μακρινά μέρη της γης. Άλλωστε στην εποχή της πληροφορίας τα νέα ταξιδεύουν γρήγορα!

Το 2003, η κλινική ΓΕΝΕΣΙΣ ΑΘΗΝΩΝ ήταν η πρώτη παγκοσμίως που εφάρμοσε προεμφυτευτική γενετική διάγνωση για την β-μεσογειακή αναιμία με βιοψία σε βλαστοκύστη. Το αποτέλεσμα της πρωτοποριακής εφαρμογής ήταν η γέννηση του παγκοσμίως πρώτου υγιούς παιδιού μετά την εφαρμογή της βιοψίας βλαστοκύστεων για προεμφυτευτική γενετική διάγνωση. Αυτή η καινοτομία έχει περιληφθεί ως τεχνική ορόσημο στις σελίδες της ιστορίας της εξωσωματικής γονιμοποίησης: <http://www.ivf-worldwide.com/ivf-history.html>

Τον Ιανουάριο του 2011 το διεθνές τηλεοπτικό δίκτυο CNN κάλυψε και προέβαλε σε όλο τον κόσμο τη γέννηση,από εμάς,υγιούς παιδιού σε μια οικογένεια φορέων του συνδρόμου LEBER που είχαν ήδη γεννήσει δυο τυφλά παιδιά.



Embryo screening success in Greece <http://edition.cnn.com/video/#/video/international/2011/01/31/wv.embryo.euro.switch.bk.d.cnn>

Ειδικά στον τομέα τον δικό μας, η καλή ψυχολογία του ζευγαριού παίζει σημαντικό ρόλο.Γι αυτό η Ελλάδα μπορεί να λειτουργήσει συνδιαστικά για το υπογόνιμο ζευγάρι.Μια ωραία εκδρομή σε ένα νησί,μια ρομαντική βόλτα στα σοκάκια της Πλάκας ή κάτω από την Ακρόπολη και παράλληλα βέβαια η υψηλού επιπέδου ιατρική φροντίδα για ένα πολύ καλό αποτέλεσμα ίσως να είναι ο τέλειος συνδυασμός.

Πρόσφατα, μάλιστα, η κλινική ΓΕΝΕΣΙΣ ΑΘΗΝΩΝ έκανε ένα πολύ φιλόδοξο άνοιγμα και σε λιγότερο παραδοσιακές «αγορές», όπως της Ανατολικής Ευρώπης. Ήδη, καθημερινά, έχουμε δεκάδες επιβεβαιώσεις για έλευση στην Κλινική μας, γυναικών από τη Ρουμανία, τη Βουλγαρία και τη Ρωσία, ενώ η Κίνα είναι η επόμενη μεγάλη πρόκληση. Δεν είναι τυχαίο ότι τα μεγαλύτερα ειδησεογραφικά πρακτορεία διεθνώς, όπως το CNN, χαρακτηρίζουν την Ελλάδα ως ιδανικό προορισμό αναπαραγωγικού τουρισμού.

Με το βλέμμα λοιπόν στραμμένο στο μέλλον και τη χώρα μας, διοργανώσαμε και την πρώτη ημερίδα αναπαραγωγικού τουρισμού. Βάλαμε τα θεμέλια για τον ιατρικό τουρισμό στην υποβοηθούμενη αναπαραγωγή.

Στις 17,18 και 19 Μαΐου φιλοξενήσαμε 15 διακεκριμένους γυναικολόγους και καθηγητές από τη Ρουμανία,μεταξύ των οποίων ήταν και ο Ράντου Βλανταρεάνου καθηγητής και πρόεδρος του γυναικολογικού και μαιευτικού τμήματος της ιατρικής σχολής του Πανεπιστημίου CAROL DAVILA και του Πανεπιστημιακού Νοσοκομείου ELIAS στο Βουκουρέστι(πρόεδρος και εκπρόσωπος των μαιευτήρων γυναικολόγων στον Ιατρικό Σύλλογο και Υπεύθυνος της επιτροπής για θέματα μαιευτικής και γυναικολογίας στο Υπουργείο Υγείας της Ρουμανίας).Και δεν ήταν μόνο ο κος Βλανταρεάνου που απεδέχθη την πρόταση μας, ήταν και η κα Λιάνα Πλες η οποία είναι Αναπληρώτρια καθηγήτρια Μαιευτικής –Γυναικολογίας και Μέλος της επιτροπής Malpraxis του ιατρικού Συλλόγου της Ρουμανίας και άλλοι δεκα-



τρεις επιφανείς γιατροί της γείτονος χώρας.

Στόχος μας ήταν, στην ημερίδα που διοργανώσαμε, να τους ενημερώσουμε για όλες τις νεότερες εξελίξεις στην εξωσωματική γονιμοποίηση ,να διαπιστώσουν από κοντά όσα διαβάζουν ή ακούν για εμάς στον διεθνή τύπο ή τα επιστημονικά περιοδικά αλλά και να δουν από κοντά φυσικές ομορφιές και ιστορικά σημεία του τόπου μας.

Σημαντική για εμάς ήταν η στήριξη του τότε Αναπληρωτή Υπουργού Υγείας κ. Σαλμά,του Υφυπουργού Εξωτερικών κ. Τσιάρα και της Υπουργού Τουρισμού κ. Κεφαλογιάννη,η οποία μέσω εκροσώπου της μας τίμησε και του προέδρου του ΚΕΣΥ κ.Σκανδαλάκη.

Η Ελλάδα μπορεί να ηγηθεί στην ταχύτητα αναπτυσσόμενη αγορά του ιατρικού τουρισμού αποκομίζοντας οφέλη για όλους τους κλάδους.Όσοι έρχονται μένουν σε κάποιο ξενοδοχείο,τρώνε σε κάποιο εστιατόριο,χρησιμοποιούν ταξί ή κάποιο άλλο μέσο για τη μεταφορά τους κλπ

Έρθε η ώρα να προσπαθήσουμε όλοι μαζί για την Ελλάδα.Εμείς από το δικό μας επιστημονικό <<μετερίζι>>μπορούμε και το έχουμε αποδείξει.

Τα ποσοστά επιτυχίας των κύκλων εξωσωματικής γονιμοποίησης υπερβαίνουν το 50%, και αυτό οφείλεται κυρίως στην εμπειρία της επιστημονικής μας ομάδας και στα θεραπευτικά πρωτόκολλα που εφαρμόζουμε, τα οποία είναι εξοτισμικευμένα, ανάλογα με την κάθε περίπτωσης γυναίκας.

Και αυτό συζητιέται σε όλα τα διαδιστακά, ελληνικά και ξένα, forum γυναικών με προβλήματα γονιμότητας.

ΓΕΝΕΣΙΣ ΑΘΗΝΩΝ

Παπανικολή 14-16, Χαλάνδρι, 15232 Αθήνα

Τηλ.: 210-6894326 • Fax: 210-6890897

E-mail: info@pantos.gr • www.pantos.gr • www.genesisathens.gr

Ο ΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΚΟΛΩΝΙΑΣ ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΗΣΕ ΤΟΝ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΤΟΥ ΓΕΝΙΚΟ ΠΡΟΞΕΝΟ

Ο Νικόλαος Πλεξίδας μετατίθεται Πρέσβυς της Ελλάδος στην Σλοβακία

Κολωνία, Ιούλιος 2013. Την Κυριακή 30 Ιουνίου η ελληνική παροικία της μητροπολιτικής Κολωνίας αποχαιρέτησε τον τελευταίο Γενικό Πρόξενο που υπηρέτησε στην πόλη τους. Μετά την θεία Λειτουργία στον ιερό ναό της Κοίμησης της Θεοτόκου στις όχθες του Ρήνου και προεξάρχοντος του Αιδεσιμώτατου πατρός Μιχαήλ Σαρρή ο Ελληνισμός ευχαρίστησε τον απερχόμενο Γενικό Πρόξενο Νικόλαο Πλεξίδα για τις υπηρεσίες του και του ευχήθηκε κάθε επιτυχία στο νέο του πόστο.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ της παροικίας ο Εκτελεστικός Αντιπρόεδρος του Γερμανο-Ελληνικού Επιχειρηματικού Συνδέσμου (DHW) και ιατρός Κολωνίας **Φαίδων Κοτσαμπόπουλος** προσφωνώντας τον κ. Πλεξίδα είπε:

«Κατ' αρχήν θέλω να ευχαριστήσω θερμά τον πατέρα Μιχάλη που δέχθηκε κατ' ευθείαν και χωρίς κανέναν ενδοιασμό να πραγματοποιήσουμε αυτήν την τελετή μετά την σημερινή θεία λειτουργία. Ο Ελληνισμός της Κολωνίας και της ευρύτερης περιοχής μαζεύτηκε σήμερα εδώ για να αποχαιρετήσει πανηγυρικά τον αγαπητό κ. Νικόλαο Πλεξίδα και να του ευχηθεί υγεία, ευτυχία και κάθε επιτυχία στον νέο του προορισμό.

Ο Ελληνισμός της Κολωνίας αποχαιρέτά σήμερα τον τελευταίο του Γενικό Πρόξενο. Σε σας έλαχε, αγαπητέ κ. Γενικέ, να κλείσετε έναν κύκλο που άρχισε το 1961 και έληξε το 2011. Μεσούσης της κρίσης και της ανάγκης η πατρίδα μας να κάνει μεγάλες και επώδυνες περικοπές, η Ελλάδα αποφάσισε να αναθέσει σ'εσάς την συγχώνευση των δύο προξενείων Κολωνίας και Ντίσελντορφ σε ένα Υπερπροξενείο στην πρωτεύουσα της Βόρειας Ρηνανίας-Βεσφαλίας. Ενός Υπερπροξενείου που πρέπει να εξυπηρετεί πλέον σχεδόν το 40% του Ελληνισμού της Γερμανίας μέσα σε ένα κρατίδιο 18 εκατομμυρίων πολιτών.

Ο Ελληνισμός της Κολωνίας ήλθε σήμερα εδώ όχι μόνο για να αποχαιρετήσει έναν αξιο



διπλωματικό αλλά και έναν αξιόλογο άνθρωπο. Στο πρόσωπό σας, αγαπητέ κύριε Γενικέ, γνωρίσαμε έναν άνθρωπο που τίμησε την υπηρεσία του, τίμησε την πατρίδα του, τίμησε τον Ελληνισμό.

Τίμησε την υπηρεσία διότι φτιάξατε ένα προξενείο πρώτα στην Κολωνία και αργότερα στο Ντίσελντορφ που λειτουργούσε άψογα και εξυπηρετούσε δίκαια, σωστά και χωρίς διακρίσεις όλον τον κόσμο.

Τίμησε την πατρίδα διότι εσείς ήσασταν εκείνος που ύψωσε την ελληνική σημαία στα 6 μέτρα εμπρός στο προξενικό κατάστημα, απέναντι από το υπό ανέγερση ευρισκόμενο τουρκικό τζαμί. Αυτό δεν ξεκινάει εύκολα. Καλλιέργησατε δε εξαιρετικές σχέσεις με τους τοπικούς άρχοντες όλων των πόλεων στην περιοχή αρμοδιότητάς σας, τους εκπροσώπους και τις οργανώσεις των παραγωγικών τάξεων, τα μέσα μαζικής ενημέρωσης και τους ξένους συναδέλφους σας.

Τιμήσατε τέλος τον Ελληνισμό διότι επιδιώξατε σχέσεις με όλους τους φορείς της διασποράς μέσα σε ένα κλίμα στενής φιλίας και αγαθής συνεργασίας. Η σκέψη σας ήταν πάν-

τοτε στραμμένη στην ενίσχυση και στην στήριξη των φορέων του Ελληνισμού, την ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ τους και την ενδυνάμωση του ρόλου τους και της αποστολής τους στις τοπικές κοινωνίες και την κοινωνία των πολιτών. Ακόμη και όταν πήρατε την δύσκολη διαταγή για κλείσιμο των ελληνικών αμιγών σχολείων πράξατε με σύνεση και φροντίδα. Όταν ακούγατε κριτική και παράπονα για την Ελλάδα από πολλούς από μας, πάντοτε φροντίζατε με όλα τα τεχνάσματα της ρητορικής να μας υπενθυμίσετε ότι αυτή η δόλια πατρίδα έχει και μερικά καλά και αξίζει την αγάπη, την φροντίδα και την στήριξή μας.

Όσα ανέφερα παραπάνω δεν είναι αυτονόητα. Μας θυμίζουν Έλληνες διπλωματικούς ιστορικών κειμένων που δρούσαν με γνώμονα πάντοτε το συμφέρον της πατρίδας, του Ελληνισμού και της Ορθοδοξίας.

Συνεργαζόντουσαν με την διασπορά όπου και να βρισκόντουσαν, την συμβούλευσαν και την καθοδηγούσαν σωστά. Η πολιτεία αποφάσισε να σας πάρει από εδώ και να σας στείλει σαν πρέσβυ της Ελλάδος στην Μπρατισλάβα, την πρωτεύουσα της Σλοβακίας. Από τις όχθες



του Ρήνου μεταφέρεστε στις όχθες του Δούναβη, σε μία ωραία πόλη της Κεντρικής Ευρώπης που από τον 9ο αιώνα ήταν γνωστή στα ελληνικά σαν Ιστροπόλις.

Σας ευχαριστούμε, αγαπητέ κ. Γενικέ, για τα ειλικρινή αισθήματά σας και σας αποχαιρετούμε ευχόμενοι κάθε επιτυχία στα νέα σας καθήκοντα. Είμαστε σίγουροι ότι και στην Μπρατισλάβα η αποστολή σας θα στεφθεί με επιτυχία αφού γνωρίζουμε πλέον πολύ καλά ότι αυτό που κάνετε, το κάνετε διότι το πιστεύετε: επιτελείτε εθνικό έργο. Επειδή γνωρίζω πόσο αγαπήσατε την πόλη μας με το καρναβάλι της, την πολυπολιτισμικότητά της, το κοσμοπολίτικο ύφος της, την μύρα της και τον παγκοσμίως γνωστό καθεδρικό ναό της σας μου επιτρέψει ο μεγάλος μας Αλεξανδρινός ποιητής, ο Κωνσταντίνος Καβάφης, να παραφράσω ελαφρώς τον στίχο του:

... Σαν έτοιμος από καιρό, σα θαρραλέος, σαν που ταιριάζει σε που αξιώθηκες μια τέτοια πόλη, ηλησίασε σταθερά προς το παράθυρο, κι άκουσε με συγκίνηση, αλλ' όχι με των δειλών τα παρακάλια και παράπονα,

ως τελευταία απόλαυσι τους ήχους, τα εξάισια όργανα του μουσικού θιάσου, κι αποχαιρέτα την, την ... Κολωνία... που χάνεις

Στο καλό και καλή επιτυχία στην αποστολή σας!».

Παίρνοντας τον λόγο και φανερά συγκινημένος, ο **Νικόλαος Πλεξίδας** ευχαρίστησε τον πατέρα Μιχάλη και την παροικία για την τιμητική αυτή τελετή-έκκληση.

Αναφερόμενος στην θητεία του στην Κολωνία αρχικά και μετέπειτα στο Ντίσελντορφ τόνισε ότι φεύγει με τα καλύτερα αισθήματα, ευχόμενος σε όλους υγεία, ευτυχία και πρόοδο. Υπογράμμισε αποχαιρετώντας ότι δεν νοιάζει ότι έπραξε κάτι πλέον του καθήκοντός του.

Τον γεμίζει όμως με χαρά το γεγονός ότι η θητεία του βρήκε ανταπόκριση στην ομογένεια, λυπήθηκε πραγματικά που η «επίσημη Ελλάδα» έφυγε από την Κολωνία και εξέφρασε την βεβαιότητα ότι ο οργανωμένος Ελληνισμός θα αναπληρώσει επαφίως αυτό το κενό. Κάλεσε δε όλους να συνεχίσουν να συνεργάζονται με αγάπη και σοφροσύνη για το καλό του Ελληνισμού και της Ορθοδοξίας. ●

■ ΠΟΛΛΑ ΚΑΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΑ ΑΘΛΗΤΙΚΑ ΓΕΓΟΝΟΤΑ ΕΞΕΛΙΣΣΟΝΤΑΙ ΣΤΗ ΒΟΡΕΙΑ ΓΕΡΜΑΝΙΑ

Ο Ελληνικός αθλητισμός του Αννοβέρου εφέτος μεγαλουργεί

Οι Έλληνες και πάλι Πρωταθλητές του Τοπικού Μουντιάλ 2013

---Γράφει ο **Δημήτριος Παναγόπουλος** / Vereinssekretär des Griechischen Sportvereins Iraklis Hellas Hannover Γραμματέας του Ελληνικού Αθλητικού Σωματείου Ηρακλής Ελλάς Αννοβέρου---

Εδώ και τρία χρόνια διοργανώνεται στο Αννόβερο της Γερμανίας το Διεθνές Πρωτάθλημα Ποδοσφαίρου σε στίλ μικρού Μουντιάλ με όλους τους κανονισμούς της FIFA. Ένα πρόγραμμα της Γερμανικής πολιτείας και της Ομοσπονδίας Ποδοσφαίρου για την Ενσωμάτωση Πολιτών „Bürger Integration“ όλων των εθνικοτήτων.

ΗΔΗ ΣΤΗΝ ΠΡΩΤΗ διοργάνωση αυτού του International Hannover Cup 2011 η Ελληνική Ομάδα αναδείχθηκε πρώτη πρωταθλήτρια όπου κληθήκαμε στο δημαρχείο από τον σημερινό πρωθυπουργό κ. **Στέφαν Βάηλ** σε μοναδική πανηγυρική εκδήλωση για την επίσημη απονομή του κυπέλλου.

Και πάλι εφέτος κλήθηκαν Έλληνες ποδοσφαιριστές ερασιτεχνικού ποδοσφαίρου από διάφορα αθλητικά σωματεία της περιοχής για να συγκροτηθεί η Ελληνική εθνική ομάδα. Αξίζει να σημειωθεί ότι 4 παίκτες προέρχονται από τους κόλπους του Ελληνικού Αθλητικού Σωματείου Ηρακλής Ελλάς Αννοβέρου. Σε κλήρωση που είχε προηγηθεί με παρουσία των εκπροσώπων και διοργανωτών στο Δημαρχείο οι ομάδες από 20 χώρες χωρίστηκαν σε 4 ομίλους και η Ελλάδα κληρώθηκε στον 2ο όμιλο.

Το Σάββατο 15 Ιουνίου 2013 η Ελλάδα αισιόδοξα και με τον 1ον Τίτλο Πρωταθλήτριας 2011 στο πέτο της έκανε την εμφάνισή της στο 3ο Παγκόσμιο Ερασιτεχνικό Πρωτάθλημα Αννοβέρου, και η Εθνική μας επανέλαβε το κατόρθωμα του 2011 και κατέκτησε ξανά τον Τίτλο της διεθνούς πρωταθλήτριας 2013 νικώντας στον τελικό την περσινή πρωταθλήτρια ομάδα της Τουρκίας 4:0 αποσπώντας τον θαυμασμό από οργανωτές και φιλάθλους όλων των εθνικοτήτων, καθώς οι Έλληνες φί-



λαθλοι είχαν κατέβει από της εξέδρες και στέκονταν έξω από την άσπρη γραμμή του αγωνιστικού χώρου κυματίζοντας Ελληνικές Σημαίες ενώ δεν σταματούσαν να ξεφωνίζουν Ελλάδα, Ελλάδα και περίμεναν πως και πώς να σφυρίζει ο διαιτητής την λήξη για να χυμήξουν στον αγωνιστικό χώρο και να αγκαλιάσουν τους ποδοσφαιριστές μας.

Μετά την απονομή του Κυπέλλου και την παρασημοφόρηση των Αθλητών μας από την Πρόεδρο της Επιτροπής Αθλητισμού της τοπικής αυτοδιοίκησης κα. Kerstin Klebe-Politze οι παίκτες μας σύρανε „Syrtaki“.

Οι τεράστιες επιτυχίες που επιφύλαξε το 2013 για τον Ελληνικό Αθλητισμό της περιοχής του Αννοβέρου δεν έχουν τέλος.
Ο **Ηρακλής Ελλάς Αννοβέρου**, και επί-

σημα ο μοναδικός εν ενεργεία αθλητικός εκπρόσωπος των Ελλήνων της Κάτω Σαξωνίας και πάλι στις δόξες του. Το Ελληνικό Αθλητικό Σωματείο που αγωνίζεται με τρεις ομάδες στα τοπικά πρωταθλήματα, μας έκανε και πάλι υπερήφανους.

Το πρωτάθλημα της αγωνιστικής σεζόν 2012-2013 έληξε με επιτυχία, η πρώτη ομάδα αναδείχθηκε Πρωταθλήτρια Α΄ τοπικής κατηγορίας 4 αγωνιστικές πριν τη λήξη του πρωταθλήματος με 12 βαθμούς προβάδισμα και από του χρόνου θα λαβαίνει μέρος στα πρωταθλήματα της Kreisliga.

Η δεύτερη ομάδα παρόλο που απέτυχε να νικήσει την ανταγωνίστρια ομάδα των Πολωνών και να πάρει τους απαραίτητους βαθμούς ώστε να παραμείνει στην κορυφή και να ανε-



δείχτην πρωταθλήτρια, κατάφερε να πάρει το εισιτήριο για την β΄ τοπική κατηγορία, ενώ η ομάδα των βετεράνων άνω των 32 κατάφερε να διατηρήσει την παραμονή της στην μεγάλη Κατηγορία.

Για την ερχόμενη αγωνιστική περίοδο ο Ηρακλής Ελλάς θα προσθέσει και 4η ομάδα στο δυναμικό της που θα αγωνίζονται παλαίμαχοι άνω των 40. Εδώ πρέπει να επισημάσουμε στους φιλάθλους μας ότι μετακομίσαμε λόγω έργων στις αθλητικές εγκαταστάσεις και την νέα σεζόν 2013-2014 τα παιχνίδια της έδρας μας θα διεξάγονται στους αγωνιστικούς χώρους του DJK TuS Marathon στο Herrenhausen.

■ Και Ελληνική ομάδα Basket στο Αννόβερο

Όμως το μεράκι και η αγάπη των Ελλήνων προς τον αθλητισμό και το ελληνικό δαιμόνιο της δημιουργικότητας δεν μας άφησε να σταματήσουμε εδώ.

Την νέα σεζόν ανοίγει και ένα νέο κεφάλαιο για τον Ελληνικό Αθλητισμό του Αννοβέρου με την Δημιουργία της Πρώτης Καλαθοσφαιρικής ομάδας του Ηρακλή Ελλάς Αννοβέρου. ●

Πληροφορίες στην Ιστοσελίδα του Σωματείου: www.Iraklis-Hellas.de

Το μέλλον της νεολαίας αποτελεί συστημικό ζήτημα για την Ευρώπη

“Η Ευρώπη σήμερα απειλείται από τον κίνδυνο μιας χαμένης γενιάς, που απογοτεύεται από την πολιτική της Ευρωπαϊκής ηγεσίας”, τόνισε ο ευρωβουλευτής Γιώργος Χατζημαρκάκης στο πλαίσιο της ομιλίας του κατά την απονομή στην ΜΚΟ YouthNet Hellas, του μεταλλίου για την ανάδειξή της ως νικήτρια του Βραβείου Ευρωπαίου Πολίτη 2013, που έγινε στο Γραφείο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην Αθήνα.

Ο **ΕΥΡΩΒΟΥΛΕΥΤΗΣ** υπογράμισε πως η “γενιά που στήνει το μέλλον της Ευρώπης”, είναι “συστημικό ζήτημα” της Ευρώπης, εξίσου σημαντικό με την οικονομία.

“Οι γονείς μας, τυραννισμένοι από τα δεινά του πολέμου διψούσαν για την Ενωμένη Ευρώπη, διεκδικούσαν και πάλευσαν για αυτήν. Η δική μου γενιά ήταν ακόμη ενθουσιασμένη με την ευρωπαϊκή ιδέα ζώντας τα θετικά της Ευρώπης. Τώρα, όμως, η νεολαία, αλλά κι όλοι μας νιώθουμε ότι η μαγεία χάθηκε. Η σημερινή γενιά νέων ζει ένα διπλό κίνδυνο. Πέραν της σβησμένης φλόγας για την Ευρωπαϊκή ολοκλήρωση, δοκιμάζεται από την ανεργία και την καθημερινή απογοήτευση. Σήμερα, συστημική είναι η νεολαία της Ευρώπης κι όχι μόνο οι τράπεζες. Στην πρόσφατη Σύνοδο Κορυφής δόθηκαν μόνο 6 δις ευρώ για την καταπολέμηση της νεανικής ανεργίας. Δηλαδή για καθένα από τα 56 εκατ. ανέργων αντιστοιχούν περίπου 50 ευρώ το μήνα, ενώ οι τράπεζες, μετά την Lehman Brothers, πήραν σχεδόν 300 δις. Ποιος, όμως, είναι πιο συστημικός; Κάποιες τράπεζες ή η γενιά που στήνει το μέλλον της Ευρώπης;” αναρωτήθηκε ο ευρωβουλευτής.

Ο κ. Χατζημαρκάκης, που είχε προτείνει την ΜΚΟ YouthNet Hellas για το βραβείο, απευθυνόμενος πως τα τιμώμενα μέλη της Οργάνωσης επεσήμανε: “Μας γεμίζει χαρά ότι είστε ενεργοί πολίτες ακριβώς στα πρότυπα που μας παρέδωσε η αρχαία ελληνική δημοκρατία, προωθείτε την ενεργή συμμετοχή και τη σύγχρονη αντίληψη για το ρόλο και τη δράση των πολιτών στην κοινωνία. Δεν θα υπήρχε η αρχαία ελληνική δημοκρατία, δίχως τη συμβολή των εθελοντών όπου ήταν τιμή να εργάζεται κανείς για την κοινωνία. Μπορεί αυτά να ξεχάστηκαν σήμερα, όμως ο εθελοντισμός, θα μπορούσε να αποτελέσει βασικό πυρήνα μιας επανεκκίνησης της σημερινής ελληνικής και ευρωπαϊκής κοινωνίας. Μία τέτοια ιδέα για μία κοινωνία πολιτών, αποτελεί τη βάση για την ειρήνη, τη δημοκρατία και το σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Η συμμετοχή σας και η διοργάνωση δράσεων που συμβάλλουν στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, στην ενίσχυση των δημοκρατικών τους θεσμών, στην ανάπτυξη της Κοινωνίας των Πολιτών είναι καθοριστική σήμερα, κι αυτό αποτυπώνεται και στη σημερινή διάκριση. Θέλω για άλλη μια φορά να σας συγχαρώ και να δηλώσω περήφανος για το έργο και την παρουσία σας. Εκπροσωπείτε τη γενιά που πρέπει



και μπορεί να ανανεώσει το όραμα της Ενωμένης Ευρώπης”.

Η οργάνωση νέων Youthnet Hellas είναι Μη Κυβερνητικός, Μη Κερδοσκοπικός Οργανισμός που επιζητεί την ενεργή συμμετοχή των νέων σε τοπικό, εθνικό, ευρωπαϊκό και διεθνές επίπεδο μέσω ποικίλων δράσεων και παρεμβάσεων.

Το Βραβείο Ευρωπαίου Πολίτη αποτελεί επιβράβευση για εξαιρετικά επιτεύγματα και δραστηριότητες ή δράσεις επιδειξί εξαιρετική προσήλωση στην προαγωγή μίας καλύτερης αμοιβαίας κατανόησης και στενότερης ολοκλήρωσης μεταξύ των πολιτών των κρατών μελών. Περιλαμβάνονται επίσης δραστηριότητες ή δράσεις πολιτών που εμπλέκονται σε μακροπρόθεσμη, διασυνοριακή, διεθνική και πολιτιστική συνεργασία.

Φέτος εθνικοί νικητές ήταν η Youthnet Hellas και το ΕΚΑΒ Κρήτης που αποτέλεσε πρόταση του ευρωβουλευτή Σπύρου Δανέλλη. ●

Γιώργος Χατζημαρκάκης
Μέλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου

1ο Φεστιβάλ Ποντιακών Χορών Παιδικών και Εφηβικών Συγκροτημάτων ΣΠοΣ Θεσσαλονίκης



Τον περασμένο μήνα στο κλειστό Γυμναστήριο Καλαμαριάς (Δ.Α.Κ.) ο Σύνδεσμος Ποντιακών Σωματείων του Νομού Θεσσαλονίκης (ΣΠοΣ) της Παμποντιακής Ομοσπονδίας Ελλάδος (ΠΟΕ) πραγματοποίησε το πρώτο για τον Σύνδεσμο Φεστιβάλ Ποντιακών Χορών Παιδικών και Εφηβικών συγκροτημάτων.

ΤΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ του ΣΠοΣ επιδιώκοντας τη διατήρηση αλλά και την ανάδειξη της πολιτιστικής κληρονομιάς του Ποντιακού Ελληνισμού διοργάνωσε αυτό το Φεστιβάλ καλώντας όλους τους μικρούς χορευτές και χορεύτριες ηλικίας 6 έως και 15 ετών. Στόχος η σύσφιξη σχέσεων μεταξύ των μικρών χορευτών αλλά και η ουσιαστικότερη γνωριμία τους με την μουσικοχορευτική παράδοση των προγόνων μας. Στόχος όμως και να παρουσιάσουν τα Σωματεία του Σύνδεσμου Θεσσαλονίκης την σημαντικότερη δουλειά που γίνεται στα μικρά χορευτικά τμήματά τους.

Σ’ ένα κατάμεστο γήπεδο με παρόντες τον δήμαρχο Καλαμαριάς κ. **Μπακογλίδη Θεοδόση** τον πρόεδρο της Παμποντιακής Ομοσπονδίας Ελλάδος κ. **Παρχαρίδη Γεώργιο** αλλά και πολλούς άλλους εκπροσώπους Δημοτικών αρχών, συνδέσμων και σωματείων οι μικροί χορευτές κέρδισαν τις καλύτερες εντυπώσεις και καταχειροκροτήθηκαν από περήφανους γονείς, χοροδιδασκάλους και θεατές. Κατά την διάρκεια του φεστιβάλ έγινε και η απονομή τιμητικής πλακέτας στον πρόεδρο και ιδρυτή της Ομοσπονδίας κ. **Παρχαρίδη Γεώργιο** για την τεράστια και πολύτιμη προσφορά του στα ποντιακά πράγματα. Χορηγόι του Φεστιβάλ, **Δήμος Καλαμαριάς, Ιορδανίδης-Αντωνέλης, Κλεάνθης Σιαμλίδης ΚΜΣ ήχος, Studio Fototheasi Άρης Μιζιρτζάκης, φωτορεπορτάζ Πάυλος Νικολαΐδης, ΔΙΟΝ TV.**

Παρουσίαση του Φεστιβάλ **Κυριακίδου Γεωργία-Μπίλη Κατερίνα**. Έπαιξαν λύρα οι **Μουρατίδης Νίκος, Κυρμανίδης Μπάμπης, Αθανασιάδης Δημήτρης, Σαββιολάκης Κων/νος, Μάρκου Γεώργιος, Σαββουλίδης Στέλιος**, κλαρίνο **Γκότσιος Νίκος**, τσαούλι **Τσιτσέκης Κων/νος**, Πα-



παδόπουλος Αλέξανδρος, Παναγιωτίδης Κώστας, Αμανίδης Λάζαρος, Φωτιάδης Παύλος, Σαββουλίδης Σπύρος. Τραγούδι **Παπαδόπουλος Στάθης**. Συμμετείχαν οι **παρακάτω σύλλογοι**: Ένωση Ποντίων Μενεμένης Εύξεινος Πόντος, Πολιτιστικός Σύλλογος Τούμπα Πυλαίας Ρωμιούσκη, Ποντιακός Πολιτιστικός Σύλλογος Αναγέννηση Αγ. Νεκταρίου Δενδροποτάμου, Εύξεινος Λέσχη Θεσσαλονίκης, Ποντιακός Πολιτιστικός Σύλλογος Καλλιθέας Συκεών, Ποντιακός Σύλλογος Στίβου Αγ. Γεώργιος, Σύλλογος Ποντίων Ελευθερίου Κορδελλίου, Πολιτιστικός Ποντιακός Σύλλογος Οι Μίθριοι, Ένωση Ποντίων Πολίχνης, Ποντιακός Σύλλογος Φιλόρου, Σύλλογος Ποντίων Ηλιούπολης Αλέξανδρος Ψηλάντης, Σωματείο Παναγία Συμελά Θέρμης, Ένωση Ποντίων Αμπελοκήπων, Σύνδεσμος Νικοπολιτών ο Προφήτης Ηλίας, Σύλλογος Ποντίων Μυθονιάς ο Διγενής, Ακρίτες του Πόντου Σταυρούπολης, Πολιτιστικός Αθλητικός Σύλλογος Αμπελοκήπων Κων/νος Παλαιολόγος.

■ Το ΔΣ του ΣΠοΣ

Πρόεδρος **Φαχαντίδης Επαμεινώντας**, αντιπρόεδρος **Μουρατίδης Γεώργιος**, γ. γραμματέας **Κυριακίδου Γεωργία**, ταμίας **Θεοδωρίδης Παναγιώτης**, υπ. εκδηλώσεων **Μπίλη Κατερίνα**, μέλη **Σαββίδου Ελένη, Οκουτσόγλου Ιωάννης, Περεπερίδου Σοφία, Ακριτίδης Θεόδωρος**. ●



Πραγματοποιήστε το όνειρο σας!

Στεγαστικά Δάνεια για αγορά ακινήτων στην Ελλάδα

Η Τράπεζα Πειραιώς, η μεγαλύτερη τράπεζα στην Ελλάδα και μοναδική ελληνική τράπεζα στη Γερμανία, σας παρέχει ευέλικτες λύσεις και στον τομέα της στεγαστικής πίστης.

Βασισμένοι στην πολυετή εμπειρία μας, σας προσφέρουμε στεγαστικά δάνεια για αγορά ακινήτων στην Ελλάδα, προσαρμοσμένα στις δικές σας ανάγκες ώστε να καλύπτουμε κάθε σας επιθυμία.

Επικοινωνήστε σήμερα κιόλας μαζί μας και κάντε το όνειρο σας πραγματικότητα!

Piraeus Bank Germany
Baseler Straße 46
60329 Frankfurt am Main
Telefon 069-2400110
www.piraeusbank.de

 **PIRAEUS
BANK**

ATEbank 

“GRIECHENLAND ISST ANDERS“ IN KÖLN UND FRANKFURT



“Griechenland isst anders“ so heißt das Buch von Jotta Mitsiou-Polychronidou, das anlässlich eines gastronomischen Themenabends im Mai in Köln vorgestellt wurde. Die Buchpräsentation wurde von einem 5-Gang-Menü begleitet, das Jotta Mitsiou-Polychronidou zusammen mit dem Team des Restaurant APHRODITE in Köln vorbereitet hatte. Das Menü bestand aus Gerichten, die größtenteils mit griechischen Produkten gefertigt wurden. Alle Gerichte überzeugten durch Raffinesse und waren geschmacklich toll abgestimmt. Passend zu jedem Gang gab es einen anderen griechischen Wein. Alles Weine, die von traditionellen griechischen Winzern stammten. Die Gäste der DHW Sektion Rhein/Ruhr und Köln/Rheinland, teilweise sogar aus Frankfurt und Dortmund angereist, waren vom Abend so begeistert, dass eine Wiederholung sehr bald gewünscht wurde.

Im Juni folgte daraufhin eine weitere Buchvorstellung in Frankfurt. Gastgeber – wie konnte es anders sein – war der „Edel-Grieche“ der Main-Metropole und Inhaber der NIBELUNGENSCHÄNKE Sakis Miliadis. Auch er bastelte nach Rücksprache mit der Kochbuchautorin ein einmaliges Degustationsmenü, das von exzellenten griechischen Weinen begleitet wurde. Eingeladen hatte diesmal die Sektion Rhein/Main der Deutsch-Hellenischen Wirtschaftsvereinigung (DHW). Regionalpräsidentin Dr. Maria Sofianopoulou-Ruck stellte Jotta Polychronidou und ihr Werk vor und übergab anschließend die Regie Sakis Miliadis. Alle Anwesenden, darunter viel deutsch-griechische Prominenz aus Frankfurt und Umgebung, lobten das deliziose Essen und das nette Ambiente des Abends. Trotz kühlen Wetters, fühlten sich alle ein bisschen in Griechenland.

Jotta Mitsiou-Polychronidou wurde in Bochum als Tochter griechischer Gastarbeiter geboren. Sie hat in Bochum Germanistik, Anglistik und Mediävistik studiert. Mit ihrem Mann hat sie 15 Jahre lang in Dortmund ein Restaurant mit authentischer griechischer Küche geführt, basierend auf frischen mediterranen Zutaten. Ihr erstes Buch „Griechenland isst anders“ (Originaltitel: „Οικονόμει στυν κουζίνα“) erschien im Januar 2012, und seit März hat sie eine tägliche TV-Sendung bei Europe One in Thessaloniki. Auch im deutschen Fernsehen hat sie live gekocht, so z. B. in „Mittwochs live“, und ihre Rezepte sind auch in deutschen Büchern veröffentlicht worden. Sie lebt jetzt mit ihrer Familie in Oreokastro bei Thessaloniki. Das Buch „Griechenland isst anders“ ist über www.nikolaou-shop.de erhältlich.

RHEINISCHES UNTERNEHMERTREFF BEI IBAG IN LINDLAR

Zu einer Führung durch das innovative mittelständische Unternehmen IBAG in Lindlar luden die Sektionen Köln/Rheinland und Rhein/Ruhr der Deutsch-Hellenischen Wirtschaftsvereinigung. Familie Damigos führt das Unternehmen seit über 20 Jahren am Standort Lindlar. Die Vorstellung des Unternehmens übernahm Juniorpartner Manzo Damigos, die Führung durch den Betrieb, der Senior Markos Damigos. Die IBAG Gruppe, mit Hauptsitz in Zürich (CH) sowie Niederlassungen, Vertriebs- und Servicepartnern auf der ganzen Welt ist einer der führenden Hersteller von Hochfrequenz-Motor-Spindeln zum Einsatz im Werkzeug- und Formenbau, wie zum Gravieren, Abrichten oder Schleifen.



Neben dem Vertrieb und Service für IBAG Produkte und Dienstleistungen hat IBAG Deutschland sich auf die richtige Anwendung der HSC-Technologie spezialisiert. Im Technologie- und Vorführzentrum am Standort Lindlar können Kundenanforderungen 1:1 umgesetzt, analysiert und optimiert werden. Die IBAG-Mitarbeiter werden geschult und im Umgang mit der HSC-Technologie trainiert. Hier fertigt IBAG Deutschland auch ein Großteil der in IBAG Spindeln verwendeten Hochpräzisionsteile. Dies garantiert eine gleich bleibende Qualität vom Materialeinkauf bis zur Endabnahme. Durch die Inhouse-Production können Liefersituation und Kundenwünsche besser und schneller beeinflusst werden. Nach der sehr erfolgreichen und informativen After-Work-Führung gab es einen leckeren Imbiss bei regem deutsch-griechischen Meinungs- und Erfahrungsaustausch.

GRIECHENLAND: DHW BEGRÜSST FÖRDERBANK-INITIATIVE VON MINISTER SCHÄUBLE

Bezüglich der Initiative des Bundesfinanzministers Dr. Wolfgang Schäuble, die griechische Regierung zu überzeugen, dass der griechische Mittelstand eine ordentliche Förderbank braucht, erklärte der DHW-Vorstandssprecher Phedon Codjambopoulou gegenüber der Presse: „Die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung (DHW) begrüßt die Initiative

des Bundesfinanzministers und dankt Dr. Wolfgang Schäuble für seinen unermüdlichen Einsatz, Griechenland nicht nur in seinen Reformbemühungen zu unterstützen sondern jetzt auch etwas für den Mittelstand und die Jugendarbeitslosigkeit zu tun. Schon Ende 2010 war es die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung, die in Kooperation mit dem Bundeswirtschaftsministerium und den Spitzenorganisationen der deutschen Wirtschaft, die deutsche Bundesregierung aufgefordert hatte, den Aufbau einer Mittelstandsbank à la KfW in Griechenland ernsthaft zu überlegen. Gleichzeitig wurde die deutsche Wirtschaft aufgerufen, Treuhandfonds zu gründen, um ausreichend finanzielle Mittel für Existenzgründungen und Existenzsicherungen von innovativen Unternehmen in Griechenland bereitstellen zu können. Obwohl beides in Griechenland anfangs sehr skeptisch konfrontiert wurde, gibt es jetzt eindeutige Zeichen des Mentalitätswechsels. Die DHW setzt sich für wettbewerbsfähige, exportorientierte und überlebensfähige mittelständische Betriebe ein, weg von den sehr vielen sehr kleinen Betrieben ohne Chance im europäischen und globalen Wettbewerb. Nur solche Betriebe werden Ausbildungs- und Arbeitsplätze schaffen und somit der galoppierenden Jugendarbeitslosigkeit entgegen wirken können. Die deutsch-griechische Diaspora in Zusammenarbeit mit den deutschen Kammern und Verbänden hat viele gute Beispiele aufzuzeigen und hilft bereits aktiv mit, deutsch-griechische Unternehmenskooperationen in diese Richtung aufzubauen.“



INTERNATIONALES SYMPOSION INVESTITIONEN UND EXPORT- FÖRDERUNG IN THESSALONIKI



Anfang Juli fand in Thessaloniki ein internationales Symposium zum Thema „Investitionschancen in Griechenland und Perspektiven der Exportförderung im Zeitalter der Globalisierung“ statt. Organisatoren waren die TIF-HELEXPO (Thessaloniki International Fair) und die Weltorganisation der Parlamentarier griechischer Herkunft (World Hellenic Interparliamentary Association, WHIA). Als einzige Organisation von ausländischen Unternehmen nahm die DHW am Podium „Welthandel und Perspektiven des Exports“ teil. Dort wurde sie vom Regionalpräsidenten der DHW-Sektion Athen, Pavlos Telidis, vertreten. In seinem Beitrag unterstrich Telidis die notwendigen Reformen auf verwaltungs-, steuer- und arbeitsrechtlichem Bereich, die erforderlich sind um Investoren für Griechenland zu gewinnen. Gleichzeitig hob er das Interesse der Unternehmer griechischer Herkunft im Ausland die Realwirtschaft in Griechenland zu unterstützen. Die DHW sehe ihre primäre Aufgabe allerdings nicht in der Akquisition von großen Holdings, denn diese würden sowieso direkt mit den Regierungen verhandeln, sondern im Aufbau von gesunden und wettbewerbsfähigen mittelständischen Unternehmen, die auch zukünftig sich im Bereich der beruflichen Bildung engagieren würden. Hierzu könnten deutsch-griechische Unternehmenskooperationen und eine gute Zusammenarbeit zwischen deutschen und griechischen Kammern und Verbänden einen wichtigen Beitrag leisten. An der Konferenz nahmen neben dem Minister für Makedonien und Thrakien und dem OB von Thessaloniki Yannis Boutaris zahlreiche Vertreter von Messeorganisationen, Kammern, Verbänden, Tourismusvereinen und Wissenschaftler teil.

IMMOBILIENTAG GRIECHENLAND IN DÜSSELDORF



Die Griechische Akademische Gesellschaft in Nordrhein-Westfalen (GREKA) und die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung (DHW) luden zu einem Informationstag nach Düsseldorf ins griechisch-orthodoxe Gemeindezentrum Hl. Andreas ein. Zentrales Thema war der aktuelle Stand der gesetzlichen Veränderungen bezüglich des Besitzes, Kaufs und Verkaufs von Immobilien in Griechenland. Jeder Auslands Grieche, der nach Griechenland fährt sollte über seine Rechte und die aktuelle Gesetzgebung informiert sein. Hierzu diente die Veranstaltung zu der als Experte der Düsseldorfer Rechtsanwalt und Vorsitzender der Deutsch-Hellenischen Schutzgemeinschaft für Auslandsgrundbesitz (DHSG), Dimitris Kourou (im Bild), verpflichtet wurde. Kourou wurde zudem vor einigen Wochen auch zum Vorsitzenden des in Athen ansässigen Weltbundes der Immobilienbesitzer griechischer Herkunft (Property Union of Greeks Abroad) gewählt. Diese Organisation arbeitet eng mit dem Panhellenischen Verband der Haus- und Grundbesitzer (POMIDA) zusammen und hat über diesen Zugang zu akkreditierten Rechtsberatern in ganz Griechenland. ●

FUCHTEL WIRD EHRENSENATOR DER DHW

Chatzimarkakis: Hohe Anerkennung
für außerordentliches Engagement

Köln, Juni 2013. „Mit dieser Ehrung möchte die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung dokumentieren, welch große Bedeutung sie Ihrem unermüdlichen und außergewöhnlichen Engagement für Griechenland und für die Entwicklung und Förderung der deutsch-griechischen Beziehungen beimisst. Wir sind inzwischen der festen Überzeugung, dass die Bundeskanzlerin mit Ihnen den richtigen Mann für dieses schwierige Geschäft ausgewählt hat. Die DHW, nicht nur bundesweit sondern auch mit ihren Mitgliedern in Griechenland, unterstützt ihre Arbeit und verbindet mit dieser Ehrung auch ihre Bereitschaft, dies auch weiterhin zu tun.“ Mit diesen Worten übergab DHW-Präsident Jorgo Chatzimarkakis die Ehrenurkunde dem Parlamentarischen Staatssekretär im BMAS und Beauftragten der Bundesregierung für die deutsch-griechische Versammlung, Hans-Joachim Fuchtel.



DHW-Ehrensenator Hans-Joachim Fuchtel zusammen mit DHW-Präsident Jorgo Chatzimarkakis (links), DIHK-Vertreter Martin Knapp (rechts) und DHW-Vizepräsident Phedon Codjambopoulou (ganz rechts)

Die Ehrung erfolgte in der Nähe von Bonn anlässlich einer Veranstaltung zur Feier des 20jährigen Jubiläums seit Gründung der DHW. Inmitten von vielen Gründungsmitgliedern und Mitgliedern der DHW aus dem gesamten Bundesgebiet nahm Staatssekretär Fuchtel dankend die Ehrung an und versprach die Fortsetzung seines Einsatzes bis zum Erreichen des hohen Ziels, der Führung Griechenlands aus der Krise, unter seinem inzwischen wohl bekannten Bonmot „mazi ta mporoume“ (zusammen schaffen wir es). Auch wenn die griechischen Printmedien mal kritisch, mal bissig mit ihm umgehen würden, so sei der Kontakt zu den Menschen in allen Teilen Griechenlands immer freundlich, zukommend und produktiv gewesen, sagte Fuchtel in seiner Dankesrede. Dass er so schnell sogar eine Gräzisierung seines Namens erfahren habe, und in Griechenland nunmehr als „Fuchtelos“ bekannt sei, fülle ihn mit Stolz. Ihm lege es sehr daran, dass die Vernetzung zwischen deutschen und griechischen Städten, Landkreisen, Kammern, Verbänden, Vereinen, Schulen, Betrieben, etc. voran komme und daraus sog. Know-How-Partnerschaften entstünden, sodass die Umstrukturierung Griechenlands und die Realwirtschaft möglichst rasch davon profitieren können.



DHW-Vizepräsident Phedon Codjambopoulou zeichnet Staatssekretär Fuchtel mit der DHW-Ehrennadel aus

Πωλείται εξοχικό σε τιμή ευκαιρίας

Πωλείται εξοχικό διώροφο σε άριστη κατάσταση μαζί με μεγάλο οικόπεδο στα Βασιλικά Εύβοιας στην τοποθεσία «παραλία Ψαροπούλι». Η αυλή του είναι καλυμμένη με πέτρα Καρύστου και η περιφράξη με λευκά κολονάκια. Απέχει ελάχιστα μέτρα από τη θάλασσα. Ο πρώτος όροφος είναι πλήρως εξοπλισμένος με δάπεδο από γρανίτη, σύγχρονη κουζίνα ενιαία με τον καθιστικό χώρο, τρία υπνοδωμάτια και δύο μπάνια. Για πληροφορίες μπορείτε να επικοινωνήσετε στο τηλέφωνο 0030-24330-32949 ή στο 0030- 6981813087



Ferienhaus zu einem günstigen Preis auf der Insel Euböa zu verkaufen

Zweistöckiges Ferienhaus zu verkaufen in sehr gutem Zustand, mit großem Grundstück auf der grünen Inse Euböa. Das Haus befindet sich in der Ortschaft Vassilika und direkt vor dem Strand von Psaropouli. Der Innenhof ist mit dem einheimischen Stein „Karystos“ gepflastert, zudem wird das Grundstück von weißen Säulen umgrenzt. Es liegt nur wenige Meter vom Meer entfernt. Das Erdgeschoss ist komplett mit Granitboden ausgestattet, einer modernen Küche im offenen Wohnzimmerbereich, drei Schlafzimmern und zwei Badezimmern. Für nähere Informationen unter der Telefonnummer: 0030-24330-32949 oder Handy: 0030- 6981813087

Γίνετε Συνδρομητής

Παρακαλώ στείλτε μου την μηνιαία εφημερίδα Ελληνική Γνώμη, στην τιμή των 40 €
Η συνδρομή αφορά για ένα έτος από τον επόμενο μήνα
Η διεύθυνσή σας
Παρακαλούμε συμπληρώστε όλα τα πεδία που σημειώνονται με *:

Κυρία* ☐ Κύριος* ☐
Τίτλος.....
Όνομα*..... Επώνυμο*.....
Διεύθυνση*.....
Πόλη*..... Τ.Κ.*.....
Κράτος*.....
E-Mail*..... Τηλέφωνο*.....

Για παραπάνω από μια συνδρομή, παρακαλώ συμπληρώστε εδώ τον αριθμό
Κόστος συνδρομή για 10 φύλλα το μήνα 80 €
Κόστος συνδρομή για 20 φύλλα το μήνα 140 €
Κόστος συνδρομή για 30 φύλλα το μήνα 160 €

Με την παραλαβή των στοιχείων θα σας σταλεί λογαριασμός μαζί με τα στοιχεία τραπεζών της «Ελληνικής Γνώμης». Το ποσό να καταβληθεί εντός δύο εβδομάδων.
Παρακαλούμε συμπληρώστε το έγγραφο και στείλτε το απόκομμα της συνδρομής σας στη διεύθυνση της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΝΩΜΗΣ στην Ελλάδα. Παράλληλα θα θέλαμε να μας ενημερώσετε με E-Mail στο info@elliniki-gnomi.eu

Εάν δεν επιθυμείτε τη συνέχεια της συνδρομής, τότε συμπληρώστε την παρακάτω φόρμα και στείλτε μας το έγγραφο στην διεύθυνση της Ελλάδας.

Δεν επιθυμώ τη συνέχεια της συνδρομής ☐
Ανάκληση: Έχετε το δικαίωμα να ακυρώσετε την εντολή αυτή εντός δύο εβδομάδων, μετά την αποστολή ενός εγγράφου. Η περίοδος ανάκλησης ισχύει εάν στείλετε συντόμως την ανάκληση στην ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΝΩΜΗ, διεύθυνση Ελλάδας.

Η ανάκληση δεν απαιτεί αιτιολόγηση.
Εμπιστευτικότητα: Η μεταφορά των δεδομένων σας δεν είναι για λόγους μάρκετινγκ προς άλλες εταιρείες.

Ημερομηνία/Υπογραφή:



Διεύθυνση του Εκδοτικού Οίκου και επικοινωνία μαζί μας:
Elliniki Gnomi, Grolmanstraße 28 - 10623 Berlin
Διεύθυνση της ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΝΩΜΗΣ στην Ελλάδα:
Γεωργία Κωστακοπούλου, «Ελληνική Γνώμη»,
Καλογριανής 3, 42 100 Τρίκαλα, Ελλάδα
Τηλ: 0030/24310/78272, Κινητό: 0030/6944061282 E-Mail: info@elliniki-gnomi.eu

Μπίλεφελντ: Το ελληνικό εστιατόριο στον 21ο αιώνα

Του Σπύρου Χριστοδούλου *

ΠΩΣ ΘΑ ΜΠΟΡΕΣΕΙ το ελληνικό εστιατόριο ανά τον κόσμο να ανταποκριθεί με τον καλύτερο τρόπο στις προκλήσεις του 21ου αιώνα, να διαμορφώσει ένα ελληνικό γαστρονομικό μέλλον που θα εκφράζει την ελληνική παράδοση; Πως θα πρέπει το ελληνικό εστιατόριο να αντιμετωπίσει τον απαιτητικό πελάτη; Ο Έλληνας εστιάτορας και η κάθε επιχείρηση εστίασης στο εξωτερικό με αντικείμενο την ελληνική γαστρονομία καλούνται να απαντήσουν σε αυτά τα δυο βασικά ερωτήματα, προκειμένου να μπορέσουν να εκσυγχρονιστούν και να ακολουθήσουν τις εξελίξεις της εποχής.

Δυστυχώς, η πλειοψηφία των ελληνικών εστιατορίων παρέμειναν στάσιμα εφαρμόζοντας παλαιωμένες επιχειρηματικές πολιτικές και δεν ξέρουν πώς να απελευθερωθούν από αυτό, ώστε να καλωσορίσουν το αύριο. Η εμμονή σε αυτή την «απαρχαιωμένη» κουζίνα έχει υποβαθμίσει σημαντικά τα ελληνικά εστιατόρια στην Ευρώπη στη συνείδηση του καταναλωτή με αποτέλεσμα να μην τον συγκινεί να την δοκιμάσει. Ωστόσο, η ελληνική γαστρονομία υπάρχει, εξελίσσεται και μπορεί να κυριαρχήσει σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Έφτασε η ώρα να την ανακαλύψουμε!

Ας μην ξεχνάμε, ότι τα ελληνικά εστιατόρια ενίοτε προσέφεραν φαγητά στον πελάτη χωρίς να αντιπροσωπεύουν πλήρως την αυθεντική ελληνική κουζίνα. Κοντά σε αυτήν, είναι καταδικασμένα και τα ελληνικά κρασιά.

Καταρχήν, είναι μια ευκαιρία για όλους εμάς που ασχολούμαστε με την εστίαση να στραφούμε στην ελληνική παράδοση και να αντλήσουμε όλα εκείνα τα πολύτιμα στοιχεία που θα μας δείξουν την αυθεντικότητα των γεύσεων, την χρήση των μοναδικών προϊόντων που παράγει η ελληνική γη. Στη συνέχεια, πρέπει να σκεφτούμε πως μπορούμε να βγάλουμε το εστιατόριο από το αδιέξοδο στο οποίο έχει περιέλθει, να αποκτήσει νέα εικόνα το πιάτο, μια εικόνα που θα εκφράζει την ελληνική κουζίνα και την ελληνική συναναστροφή. Η γαστρονομία είναι μέρος του ελληνικού πολιτισμού και γι' αυτό θα πρέπει να προσφέρει όχι μόνο ωραίες γεύσεις, αλλά και την ολοκληρωμένη αίσθηση της ελληνικής κουζίνας. Ο εστιάτορας οφείλει να προσαρμοστεί στη νέα ελληνική κουζίνα που προτείνεται από τους νέους σεφ, με μεγάλη εμπειρία και γνώσεις στην μεσογειακή διατροφή.

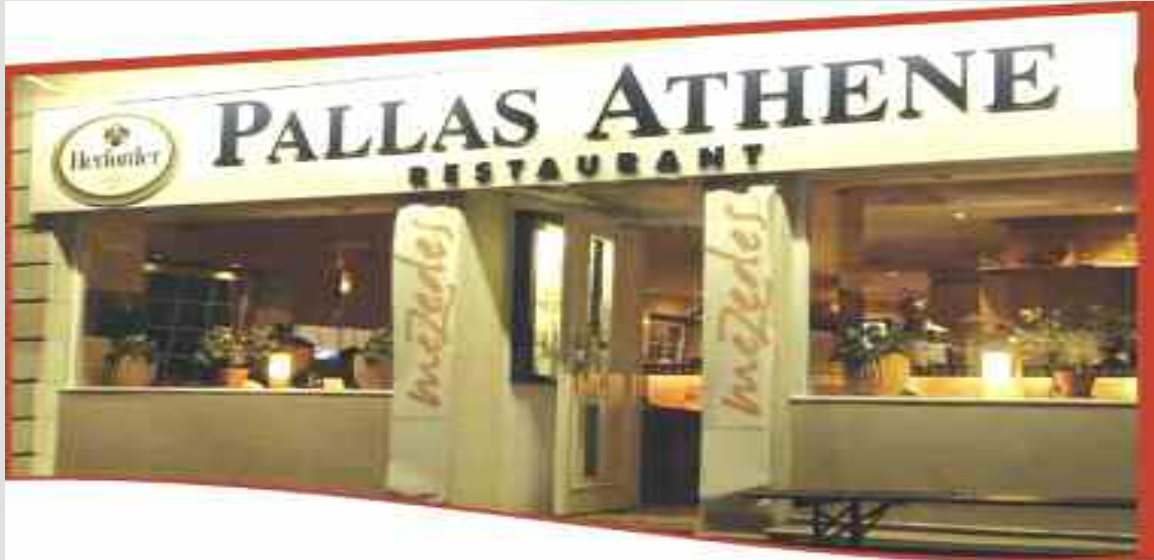
Έχοντας όλες αυτές τις προϋποθέσεις θα έχουμε ένα πλεονέκτημα απέναντι στους άλλους ανταγωνιστές μας. Από την άλλη, επιδιώκοντας την ποιότητα στο προϊόν μας θα μπορούμε να ξεφύγουμε από τις χαμηλές τιμές και να κινησουμε το ενδιαφέρον του πελάτη να επισκεφθεί ξανά το ελληνικό εστιατόριο.

Οι δυνατότητες της ελληνικής κουζίνας είναι απεριόριστες, αλλά δεν τις έχουμε εφαρμόσει εξ ολοκλήρου, διότι δεν έχουμε πλήρη γνώση αυτών. Είναι κρίμα για μια χώρα με τόσο μεγάλο πλούτο σε προ-



ϊόντα τροφίμων και μια νόστιμη κουζίνα να μην μπορούμε να τα προωθήσουμε στο εξωτερικό. Έχοντας καταλάβει την σημαντικότητα της νέας ελληνικής κουζίνας είναι καθήκον όλων μας να συνδράμουμε στην εξάπλωσή της και στην επώνυμη παρουσίαι της στην Ευρώπη. Στόχος μας πρέπει να είναι να γνωρίσει ο Ευρωπαίος πελάτης τον πλούτο της νέας ελληνικής γαστρονομίας, να γευτεί τα νόστιμα φαγητά, να πιεί τα γνήσια ελληνικά κρασιά και να απολαύσει την ελληνική φιλοξενία. Η ελληνική κουζίνα είναι κάτι το ξεχωριστό. Είναι πλούσια σε ποικιλία και προσφέρει πάρα πολλές γεύσεις, από την Ήπειρο, την Μακεδονία, τα νησιά, την Πελοπόννησο, τον Πόντο και την Μικρά Ασία. Ο πελάτης έχει στραφεί περισσότερο στην μεσογειακή διατροφή και τις πιο ελαφριές γεύσεις. Η ελληνική κουζίνα διαθέτει διάφορες γεύσεις που προσφέρουν υπέροχες απολαύσεις. Ο σύγχρονος τρόπος ζωής επιβάλλει την υγιεινή διατροφή, τα αγνά προϊόντα και την ελαφριά κουζίνα.

Έτσι, όλοι εμείς οι επαγγελματίες της εστίασης πρέπει να προσαρμοστούμε στις τάσεις της νέας αγοράς, να προσαρμόσουμε το μενού (speisekarte) στην πιο ανταγωνιστική διεθνή κουζίνα, να προσφέρουμε στον πελάτη νέες προτάσεις πιάτων προβάλλοντας την χαμένη γαστρονομική Ελλάδα και παρουσιάζοντας ένα δείγμα υψηλής ελληνικής γαστρονομίας. Η νέα ελληνική κουζίνα θα πρέπει να έχει το βλέμμα της στραμμένο στο αύριο. Δυστυχώς, η υπάρχουσα γαστρονομία προσπαθεί να αναβιώσει το παρελθόν κι όχι να γνωστοποιήσει τον πλούτο της που ήταν «θαμμένος» εδώ και χρόνια. Στους δύσκολους καιρούς που βιώνουμε είναι ευκαιρία να κάνουμε όλοι την αυτοκριτική μας, να δούμε τι πρέπει να αλλάξουμε ή να διορθώσουμε για να μεταδώσουμε την φιλοσοφία της ελληνικής γαστρονομίας, έτσι όπως εξελίσσεται στην Ελλάδα με όλες τις νέες τάσεις.



Στηριζόμενοι στη φιλοσοφία της μεσογειακής ελληνικής κουζίνας θα μπορέσουμε να ανανεώσουμε τα ελληνικά εστιατόρια που βρίσκονται σε όλες σχεδόν τις χώρες της Ευρώπης. Θα πρέπει να βλέπουμε τον πελάτη ως φιλοξενούμενο και να τον κάνουμε να νιώθει σαν να μπαίνει στο σπίτι του. Αυτό είναι εκείνο που μπορούμε να κάνουμε εμείς οι Έλληνες. Το καλό φαγητό, το ποτό και η συζήτηση αποτελούν την ουσία της ελληνικής φιλοξενίας. Η ελληνική παράδοση έχει μια πλούσια ιστορία κι εμείς έχουμε την ευκαιρία να διαμορφώσουμε ένα γαστρονομικό μέλλον, που συνεχώς θα εξελίσσεται. Πρέπει να εκθέσουμε την μοναδικότητά μας στην αγορά, να τονίσουμε την διαφορετικότητά μας και να δώσουμε ακόμη μια δυναμική ώθηση στην ευρωπαϊκή αγορά. Είναι καθήκον όλων μας να προωθήσουμε αυτή την εθνική μας κληρονομιά που παλεύει ακόμη να βρει την θέση που της αξίζει και εκτός συνόρων, καθώς την απολαμβάνουν μόνο οι τουρίστες που επισκέπτονται την χώρα μας. Οι πελάτες του ελληνικού εστιατορίου προτιμούν ένα τραπέζι όπως το ζουν στις διακοπές τους στην Ελλάδα. Δηλαδή, επιδιώκουν να βρεθούν έστω και νοερά σε ένα περιβάλλον διακοπών, να ζήσουν τις ίδιες στιγμές όπως αυτές του ελληνικού καλοκαιριού.

Γι' αυτό, η δημιουργία ενός ελληνικού γεύματος πρέπει να έχει πάντοτε σαν στόχο την έκπληξη, αυτής δηλ. του διαφορετικού που ο πελάτης δεν έχει ξαναγευτεί. Σε αυτό το πλαίσιο, οι 'Μεζέδες' είναι το γεύμα που θα αναθερμάνει το ενδιαφέρον των πελατών να δοκιμάσουν μια ποικιλία νέων γεύσεων της ελληνικής παραδοσιακής κουζίνας. Οι μεζέδες είναι μια λογική εξέλιξη της ελληνικής παράδοσης που ελλοποποιεί την κουζίνα με χρώμα και άρωμα Ελλάδας, διαφημίζοντας συγχρόνως στον πελάτη τα καλύτερα και πιο αυθεντικά προϊόντα της ελληνικής γης. Αυτό για εμάς είναι μια πρόκληση για να αλλάξουμε την ελληνική κουζίνα του 21ου αιώνα. Πρέπει να «πουλάμε» Ελλάδα, να «πουλάμε» ελληνική ταυτότητα κι όχι μόνο

χαμηλές τιμές. Πρέπει να γίνουμε οι καλύτεροι στην Ευρώπη όσον αφορά το φαγητό. Διαθέτουμε την παράδοση, την κουζίνα, τον κλίμα, τον ήλιο, τις θάλασσες, την υπέροχη φύση και η βασική μας επιδίωξη πρέπει να είναι να συνδυάσουμε τον τουρισμό με την γαστρονομία.

Όλα αυτά είναι εκείνα που μας πείθουν για τις μελλοντικές προοπτικές των εστιατορίων. Είναι καιρός, φορείς και πολιτεία να ασχοληθούν με το ελληνικό εστιατόριο του εξωτερικού, από το οποίο μακροπρόθεσμα θα υπάρξουν μόνο θετικά αποτελέσματα, δημιουργώντας έτσι άλλες τάσεις στην διεθνή γαστρονομία. Κανείς πια δεν πηγαίνει σε ένα ελληνικό εστιατόριο για να ικανοποιήσει μόνο την πείνα του, αλλά πηγαίνει με τους φίλους του για να διασκεδάσει και να γευτεί την ελληνική κουζίνα. Σημασία έχει η ψυχαγωγία του, να περάσει δηλ. καλά κι όχι το φαγητό να γίνει ο μοναδικός σκοπός της εξόδου του. Ο Έλληνας εστιάτορας είναι ο καλύτερος πρεσβευτής της Ελλάδας στο εξωτερικό. Αυτός προβάλλει και προωθεί αντίστοιχα τα ελληνικά προϊόντα. Τώρα χρειάζεται την βοήθεια για να ξεχωρίσει από τις άλλες κουζίνες της Ευρώπης. Πρέπει να εκθέσει την μοναδικότητά του, να αλλάξει την παρουσία του εκτός Ελλάδας, για να κατακτήσει πάλι την παλιά του θέση. Πρέπει να πουλήσει την ελληνική κουζίνα και για να το πετύχει αυτό χρειάζεται την συλλογική βοήθεια κρατικών και ιδιωτικών φορέων στο χώρο της εστίασης και του εξαγωγικού εμπορίου τροφίμων- ποτών. ●

***Ο Σπύρος Χριστοδούλου είναι εστιάτορας στο Μπίλεφελντ και ηγετικό στέλεχος της Ένωσης Ελλήνων Εστιάτορων και Ξενοδόχων Γερμανίας GRIHOGA. Επίσης είναι μέλος του Γερμανο-Ελληνικού Επιχειρηματικού Συνδέσμου και της DE-HOGA. Στο εστιατόριό του Pallas Athene εκπαιδεύει εδώ και πολλά χρόνια μαζί με την γυναίκα του και είναι ο εμμενουςτής του „MEZEDES - Die neue ESS-Klasse“.**

■ ΒΕΡΟΛΙΝΟ

Τον Γερμανό Υφυπουργό Υγείας συνάντησε ο Πρόεδρος του Ι.Σ.Α. για τους νέους γιατρούς της Αθήνας που εργάζονται στη Γερμανία

ΜΕ ΤΟΝ ΥΦΥΠΟΥΡΓΟ ΥΓΕΙΑΣ της Γερμανίας κo Thomas ILKA συναντήθηκε προ ημερών στο Υπουργείο Υγείας στο Βερολίνο ο Πρόεδρος του Ιατρικού Συλλόγου Αθηνών κoς **Πατούλης** για να συζητήσει τα σημαντικά θέματα που απασχολούν τους Έλληνες Γιατρούς που αποφασίζουν να εργαστούν στη Γερμανία και να ελέγξει τις εργασιακές συνθήκες και μισθολογικές προϋποθέσεις σε ιδιωτικά και δμόσια νοσηλευτικά ιδρύματα.

Ο κoς Πατούλης εξήγησε στον Υφυπουργό Υγείας ότι λόγω της μεγάλης ανεργίας όλο και περισσότεροι γιατροί, ειδικευμένοι και ανειδίκευτοι αναζητούν εργασία στη Γερμανία, λέγοντας: «Στόχος της επίσκεψής μας είναι να γνωρίσουμε το εργασιακό και επιστημονικό πλαίσιο στο οποίο αποφασίζουν εκατοντάδες γιατροί μέλη μας κάθε χρόνο να εργαστούν. Μέσα από το Γραφείο Απασχόλησης που δημιουργήσε ο ΙΣΑ, στοχεύει να σταθεί σε κάθε γιατρό μέλος μας και να ενημερώσουμε τους νέους γιατρούς που μαστιζονται από την ανεργία για το εργασιακό πλαίσιο και τις προϋποθέσεις του στη Γερμανία».

Κατά τη συζήτηση αναπτύχθηκαν πολλά καίρια θέματα της Υγείας, μεταξύ των οποίων τα σημαντικότερα ήταν η ασφάλεια των γενοσώμων, η καινοτόμα μοντέλα ανάπτυξης στις Υπηρεσίες Υγείας με το χαμηλότερο κόστος, τα προγράμματα πρόληψης καθώς και οι προοπτικές περιθαλψης σε ανασφάλιστους



πολίτες. Η εποικοδομητική συζήτηση ολοκληρώθηκε σε κλίμα αλληλοκατανόησης. Πρωταρχικής σημασίας προτεραιότητα χαρακτηρίστηκε η Διαφάνεια στη Δημόσια Διοίκηση της Υγείας, ως κοινή συνισταμένη. Τέλος, ο κoς Πατούλης τόνισε την αναγκαιότητα εφαρμογής του Νόμου, όπως συμβαίνει στη Γερμανία και σε όλη την Ευρώπη, στη χορήγηση των συνταγογραφούμενων φαρμάκων μόνο με ιατρική συνταγή και τόνισε ότι:

«Οι επιχειρούμενες αλλαγές στο χώρο της Υγείας στη χώρα μας προϋποθέτουν και τη συναίνεση των Λειτουργών της Υγείας. Κύριος στόχος μας είναι η καλύτερη ποιότητα στην υγεία με το χαμηλότερο κόστος. Αυτό μπορούμε να το πετύχουμε μέσα από ένα κοινό ευρωπαϊκό βηματισμό στα υγειονομικά θέματα, ώστε να θεσμοθετηθεί μια Ευρωπαϊκή Χάρτα Υγείας που θα περιλαμβάνει ένα κοινό αποδεκτό πλαίσιο στοιχειωδών υπηρεσιών υγείας, η παροχή των οποίων



θα διασφαλίζει καθολικά ισότιμη πρόσβαση για όλους τους Πολίτες όλων των χωρών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο Ιατρικός Σύλλογος Αθηνών μπορεί και θέλει να συμβάλει καθοριστικά και αποτελεσματικά στην εξυγίανση του συστήματος Υγείας με επιστημονικά και κοινωνικά κριτήρια, και όχι αποκλειστικά λογιστικά».

Μετά το Υπουργείο Υγείας, ο κoς Πατούλης επισκέφθηκε τον Πανεγερμανικό Φαρμακευτικό Σύλλογο και συζήτησε με τον

Αναπληρωτή Πρόεδρο του κo Dr. Bienfait και το πλαίσιο χορήγησης συνταγογραφούμενων φαρμάκων που στη Γερμανία δίδονται αυστηρά και μόνο με ιατρική συνταγή.

ΓΙΑ ΤΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΟΥ ΙΑΤΡΙΚΟΥ ΣΥΛΛΟΓΟΥ ΑΘΗΝΩΝ Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
Γ. ΠΑΤΟΥΛΗΣ
Ο ΓΕΝ. ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ
ΕΥΣΤ. ΤΣΟΥΚΑΛΟΣ

ONE REGION COUNTLESS DESTINATIONS!



LARISA
VOLOS
TRIKALA
KARDITSA
PILO
SKIATHOS
SPOPEIOS
ALONNISOE
BEACH OF THE
PREFECTURE OF
LARISA

OLYMPIOS
KOSSAVOS
METEORA
LAKE PLASTIRA
ASPROPOTAMOS
ELATI
KALAMPAKA
PYLI

www.thessaly.gov.gr

REGION OF THESSALY



VELIKA BEACH



SKIATHOS



PLASTIRA LAKE



METEORA

■ IOANNINA

Symposium Nachhaltige Entwicklungsmodelle für Gebirgsregionen

--- Von **Sylvia Löser** und **Walter Bachsteffel** ---

Ioannina ist eine lebendige Universitätsstadt im Epirus, einstmals einer der reichsten Orte Griechenlands; von damaliger Größe zeugen viele Artefakte. Inmitten eindrucksvoller Gebirge, Zagori, Tsoumerka und Pindus liegen Stadt und Pamvotis-See.

Ein besonders geeigneter Ort also für die in Kooperation von der Stiftung für Mittelmeerstudien und der Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) durchgeführte Tagung zur Nachhaltigen Entwicklung von Gebirgsregionen. Die Schirmherrschaft übernahm Staatspräsident Karolos Papoulias, der auch zu den Gründungsmitgliedern der Mittelmeerstiftung gehört. Wegen der angespannten politischen Diskussion um die ERT-Sender konnte das Staatsoberhaupt entgegen seiner Absicht leider nicht anwesend sein.

Der Minister für landwirtschaftliche Entwicklung und Ernährung als Vertreter des Ministerpräsidenten und ein stellvertretender Minister, Professoren der Universitäten Athen, Thessaloniki, Makedonien und Thessalien, Bürgermeister und Unternehmer diskutierten in drei großen Themenbereichen gezielte Impulse aus vier Ländern. aus Griechenland, der Schweiz, Österreich und Deutschland, wie die „wunderbaren natürlichen Möglichkeiten, die besonders die Region Epirus hat, für ein nachhaltiges wirtschaftliches Wachstum besser genutzt werden können“ (Zitat: Dieter Schulte, stv. Vorsitzender FES).

Viele Themen wurden besprochen. Der Bogen war weitgespannt. Den Anfang machte die akademische Erläuterung von neuen nachhaltigen regionalen und lokalen Modellen von Entwicklung und der Möglichkeit der Übertragung auf Gebirgsgegenden wie den Pindus oder den Epirus.

Auch Kritik fehlte nicht:

Epirus-Regionalgouverneur Alexandros Kachrimanis beklagte im Rahmen seiner Erläuterung von Innovationen der landwirtschaftlichen Entwicklung der Epirus-Region das Fehlen effizienter Behörden für Landwirte. „Wir erwarten“, so Kachrimanis, „jetzt eine Erneuerung des Staates und damit auch unserer Region“.

Ex-Oberbürgermeister Thomas Fettback (Biberach am Riß) stellte nüchtern fest, dass auch Deutschland seine Hausaufgaben nicht gemacht habe. Nur acht Gemeinden in der bevölkerungsreichsten Region Deutschlands (Nordrhein-Westfalen) könnten einen ausgeglichenen Haushalt vorweisen.

Zahlreiche Bürgermeister, etwa aus Konitsa, Metsovo, Zagori, Distrato oder Pogoni, stellten ihre ganz spezifische Herangehensweise an Probleme von Gebirgsregionen vor. Neue Methoden der Viehzucht,



(c) S. Löser und W. Bachsteffel



(c) S. Löser und W. Bachsteffel



**Gouverneur Epirus
Alexandros Kachrimanis**



**Bürgermeister
Ioannina Filoi**



Dieter Schulte FES (L) und Dimitrios Mamouris Vize Paramythia

Holzwirtschaft, Teerherstellung, aber auch als wichtiger Punkt Bergtourismus wie Wandern oder Radfahren wurden besprochen, moderne Strukturen hierfür vorgeschlagen

Finanzierungsmöglichkeiten und Schlussfolgerungen bildeten den Abschluss einer zukunftsweisenden Veranstaltung. Der Vorsitzende des Gemeinderates der Stadt Ioannina, der Wirtschaftswissenschaftler Giotsas, ging auf die Rolle der Kommunalverwaltungen in Zeiten der Wirtschaftskrise ein. Über eine mögliche Rolle der Auslands griechen



Thomas Fettback

beim Wiederaufbau der Berggemeinden sprach Prof. Gousios von der Universität Thessaloniki. Perspektiven seien dringend erforderlich, so der Tenor praktisch aller Beiträge. Auch drängt angesichts der Herausforderungen die Zeit. Zeit, jugendlichen Griechen künftige Möglichkeiten aufzuzeigen, Einvernehmen bestand darin, dass die griechische Jugend eine Chance auf ein selbstbestimmtes Leben im eigenen Land hat, nicht auswandern muss, um beruflich Fuß fassen zu können. In einem Europa, das nicht allein auf Sparpolitik setzt, sondern neben nachhaltigen Entwicklungsmodellen soziale Gerechtigkeit und Fairness in den Mittelpunkt stellt. ●

Mittelstand und Tourismus sollen Epirus aus dem Tief holen

Die Landsmannschaft der Epiroten in Europa trifft sich in Ketsch am Rhein

Wer Alexandre Dumas „Comte von Monte Christo“ aufmerksam gelesen hat, der hat auch von Janina gehört. Janina, das ist die Hauptstadt der Region Epirus im Nordwesten Griechenlands. Die stark bergige Region mit wunderschöner Küste umfasst ein Gebiet von 9200 Quadratkilometern und hat etwa 350.000 Einwohner. Sie gehört zu den ärmsten Regionen Europas und braucht insbesondere in der jetzigen Krise die Hilfe aller. Zur größten Gruppe der Gönner von Epirus gehört die epirotische Diaspora weltweit. Drei der größten Gruppen leben in den USA/Kanada, Australien und Europa. Rund 1000 der europäischen Epiroten kamen Anfang Juni nach Ketsch zu ihrem Jahrestreffen zusammen.

„Ziel der Veranstaltung ist es, die Verbindung zu unserem Herkunftsland wach zu halten und die Sitten und Gebräuche zu pflegen. Dazu gehören auf jeden Fall Musik, Tanz und Feiern“ unterstrich Spyros Kostadimas, Vorsitzender des Panepirotischen Verbandes in Europa und Vorstandsmitglied des Weltrates der Epiroten.

■ Jugend tanzt – Wirtschaft informiert

Bei der Zusammenkunft in Ketsch gab es nicht nur Folklore, Tanzvorführungen der Jugend der verschiedenen Vereine, die aus ganz Europa nach Ketsch kamen, und Ansprachen sondern auch ein Wirtschaftsforum.

Vertreter aus Verwaltung, Kammern und Verbänden kamen nach Deutschland, um ihre Landsleute über Investitionsmöglichkeiten im Griechenland der Krise zu informieren und für die wirtschaftliche Entwicklung der Region zu werben. Kleinindustrie, Landwirtschaft, Dienstleistung und Tourismus sind die vier interessantesten Branchen mit Zukunft. Die größte Stadt der Region ist Ioannina, das Janina von Alexandre Dumas. Den Hauptteil der Diskussionen machten u.a. Überlegungen zum Flughafen von Ioannina aus, der auf gut 450 Metern Höhe liegt und sehr häufig mit Nebel zu kämpfen hat. „So ist es nicht immer einfach, dort zu landen und zu starten“, räumte z.B. der Präsident der IHK Dr. Dimitriou ein. Nun werden Investoren gesucht, die entweder eine technische Aufrüstung der vorhandenen Infrastruktur unterstützen oder gleich einen Neubau an anderer Stelle forcieren würden.

■ Mittelstand – Motor aus der Krise

Doch auch um Themen des epirotischen Mittelstandes ging es bei dem internationalen Treffen in Ketsch. So wurde darüber gesprochen, wie man die Produkte der Region, beispielsweise den wegen seiner hohen Qualität weltweit geschätzten Dodoni-Fetakäse aus Ziegen- und Schafsmilch von Epirus, noch besser vermarkten kann. Und natürlich spiele in dieser schönen Region auch die Förderung des Tourismus eine große Rolle. Chris Dimou, Präsident des Weltrates der



Der Präsident des Weltrates der Epiroten Chris Dimou (zweiter von links) mit dem Regionalpräsidenten der DHW Rhein/Neckar Manousos Zoulakis (zweiter von rechts) und dem Ludwigshafener Stadtrat Ioannis Chorossis (erster von rechts)

Epiroten erinnerte gleichzeitig aber auch an die relativ junge aber inzwischen etablierte Universität von Ioannina, die nicht nur innovativ agiert sondern jetzt auch Start-Ups fördert und junge Wissenschaftler unterstützt, ihre Ideen in die Tat umzusetzen. So entstehen fruchtbare Synergien zwischen Wissenschaft und Wirtschaft, die für die Zukunft der Region von entscheidender Bedeutung sind und als Vorbilder wirken.

■ Bürger helfen Bürger im gemeinsamen Haus Europa

Jürgen Kappenstein, Bürgermeister von Ketsch und Epirus-Fan kennt die Region touristisch sehr gut. Bei seinen Aufenthalten dort hat er mitbekommen, wie wichtig die Feuerwehr in den Zeiten der Waldbrände ist. Auf seine Initiative beschloss die Gemeinde, der Partnergemeinde Margariti unweit von Igoumenitsa ein ausgedientes aber vollkommen funktionsfähiges Tanklöschfahrzeug zu spenden. Mit dieser Geste wollte Ketsch auch ein Zeichen der Solidarität zwischen Deutschland und Griechenland setzen. Der Bürgermeister dankte für diese großzügige Spende und erinnerte daran, dass 60 Prozent der insgesamt gut 150 Quadratkilometer von Margariti Wald sind, der in der trocken-heißen Sommerzeit stark brandgefährdet ist. Nach dem Austausch von Erinnerungsgeschenken war der lokale Priester gefragt. Der Mannheimer Erzpriester Georgios Basioudis weihte das Fahrzeug ein und wünschte ihm Gottes Segen in seiner schwierigen Mission.

So wurde aus dem diesjährigen Jahrestreffen der Epiroten Europas wieder eine runde Sache mit viel Freude, Solidarität, Wirtschaft und Knüpfung von Freundschaften grenzüberschreitend. Ganz im Sinne Europas. ●

pc



„Ψάχνουμε για κάτι παραπάνω από ειδικές γνώσεις!“

Die Mönche, die heute noch in der Region Epirus leben, sind nicht nur auf die Landwirtschaft angewiesen, sondern auch auf den Tourismus. Sie haben eine lange Tradition, die auf die Zeit zurückgeht, als die ersten Menschen in der Region lebten. Heute sind sie stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

Die Mönche sind stolz auf ihre Kultur und ihre Geschichte. Sie wollen, dass die Welt ihre Schönheit und ihre Vielfalt kennt. Sie wollen, dass die Menschen ihre Wurzeln finden und ihre Identität bewahren. Sie wollen, dass die Menschen ihre Verantwortung für die Zukunft übernehmen und die Welt ein besserer Ort sein kann.

■ Erfolgreiche griechischstämmige Unternehmer in Deutschland

JANNIS VASSILIOU: Griechenland braucht einen gesunden Mittelstand

Mit 16 Jahren verließ Jannis Vassiliou das sonnige Griechenland, um im weit entfernten Deutschland eine Ausbildung zu absolvieren. Seine Leidenschaft galt nämlich den edlen Materialien und den kostbaren Steinen. Über seinen Großvater, der in Athen Diamant-Händler war, kam Jannis Vassiliou nach Pforzheim, wo er zum Goldschmied und Gemologen ausgebildet wurde.

Später wurde er selbständig und ist seit über 40 Jahren etablierter Juwelier in Bonn. In diesen vier Jahrzehnten hat er sich nicht nur bei den Bonnern einen Namen als Juwelier, Designer und Gemologe erworben. Jannis Vassiliou ist aber auch im griechischen und zyprischen Raum aktiv. Seine von Athen agierende Firma vertritt seit 30 Jahren namhafte Schweizer Uhrenmarken in Griechenland und Zypern.

■ Mit Jannis Vassiliou sprach die ELLINIKI GNOMI.

Sie sind ein etabliertes mittelständiges Unternehmen in Deutschland. Gleichzeitig sind Sie in Griechenland unternehmerisch aktiv. Können Sie sich vorstellen, Ihr Unternehmen hier aufzugeben und nach Griechenland zu gehen, Pionierarbeit in der Krise sozusagen zu leisten?

Ein gut funktionierendes Unternehmen schließt man ohne zwingende Gründe nicht.

Allerdings ich betätige mich bereits seit längerem im griechischsprachigen Raum in dem ich zurzeit meinen Betrieb von hier aus unterstütze. Die Krise in Griechenland ist ein Riesenproblem fürs Land aber sie birgt auch evidente Chancen in verschiedenen Branchen und sicherlich primär nicht in der Branche, in der ich tätig bin, u.zw. der der Luxusartikel. Griechenland braucht einen gesunden Mittelstand, so wie wir ihn in Deutschland kennen, und der der Garant für Demokratie, Wohlstand und sozialem Frieden ist. In dieser Richtung engagiere ich mich – sowohl als Vizepräsident der DHW als auch aufgrund meiner langjährigen Erfahrung in Deutschland – für einen gesunden, wettbewerbsfähigen und exportorientierten Mittelstand in Griechenland; einen Mittelstand, der evtl. zukünftig auch nach deutschem Muster ausbilden könnte. Dieses Engagement verstehe ich durchaus als Pionierarbeit.

Vor drei Jahren hat Sie die Industrie- und Handelskammer Bonn zum Botschafter für



Ausbildung erkoren. Damit sind Sie als Migrantenunternehmer zum Vorbild geworden. Haben Sie das gerne gemacht?

Migranten-Unternehmen spielen für die deutsche Wirtschaft eine immer wichtigere Rolle. Rund 623.000 Migranten haben einen eigenen Betrieb. 30.000 sind griechischer Herkunft, schaffen über 100.000 Arbeitsplätze und erwirtschaften einen Jahresumsatz von ca. 10 Milliarden Euro. Zu diesem Potenzial gehöre auch ich. Als Vizepräsident der Deutsch-Hellenischen Wirtschaftsvereinigung setze ich mich für mehr Ausbildung bei meinen Landsleuten ein. Nur schätzungsweise jeder siebte Migranten-Unternehmer bildet nämlich aus. Das ist zu wenig. Hier will die DHW Abhilfe schaffen. Oft ist der Einstieg in Ausbildung der Anfang von Professionalisierung des Unternehmens: Die Unternehmer bilden sich weiter und integrieren sich selbst und ihre Mitarbeiter in den deutschen Arbeitsmarkt. Ich bilde seit 40 Jahren in mehreren Berufen aus und weiß ganz genau, was das bedeutet. Das mache ich gerne und deshalb habe ich auch sofort zugesagt, als die IHK Bonn in dieser Sache auf mich zugekommen ist.

Vor einigen Wochen haben Sie die Bonner Rotarier eingeladen, über die Lage in Griechenland und Zypern infolge der Wirtschaftskrise zu berichten. Was haben Sie ihnen gesagt?

Wie Sie sicherlich wissen, treffen sich die Rotarier allwöchentlich und diskutieren über ein besonderes Thema. Ich wurde gebeten, ein Bild über die wirtschaftliche und soziale Lage im Griechenland der Krise zu geben. Ich muss zugeben, das ist mir nicht leicht gefallen. Denn die Situation ist wirklich sehr schwierig und unerfreulich. Und es gibt viele Missverständnisse im deutsch-griechischen Verhältnis. Sicherlich gibt es Vieles, was in Griechenland geändert und reformiert werden muss. Aber in Deutschland gibt es nur sehr wenige, die wissen, dass die Krise im Süden Europas größtenteils eine Bankenkrise gewesen ist. Ein Großteil des Geldes, das

Deutschland und die anderen Geberländer Europas im Süden reingepumpt haben, ist auf den Konten der Deutschen Bank und der Crédit Agricole, die sich verspekuliert hatten, gelandet. Das musste ich meinen rotarischen Freunden eröffnen. Darüber hinaus habe ich auch etwas über „german statistics“ erzählt, was viele gewundert hat. Man kennt nur „greek statistics“. Mit „german statistics“ meine ich den buchhalterischen Umgang mit den Kosten der Deutschen Einheit. Diese liegen bei etwa 2 Billionen Euro. Würde man sie im normalen Haushaltsplan Deutschlands erfassen, hätte Deutschland niemals in den letzten zehn Jahren die Maastricht-Kriterien erfüllt. Deshalb hat man ein geniales Verfahren erfunden: Man hat einen „Fonds Deutsche Einheit“ ins Leben gerufen und hat diese Kosten darüber abgewickelt. Und das haben alle EU-Partner, auch Griechenland, respektiert und still gehalten.

Andererseits sind sicherlich auch die Menschen vor Ort nicht ganz unschuldig. Man hat jahrzehntlang der Korruption freien Lauf gelassen, weil man selbst davon gut profitierte.

Es ist wichtig zu vermitteln, dass alle Europäer in einem Boot sitzen und Solidarität ein sehr hohes Gut im gemeinsamen Haus Europa ist. Beim Aufbau der EU gibt es halt einen Webfehler, das ist der Finanzmarkt. Das nächste Europäische Parlament wird die große Aufgabe bewältigen müssen, in dieser Sache korrigierend zu wirken und den Finanzmarkt zu regeln.

A propos nächstes Europäisches Parlament. Die nächsten Europawahlen sind im Mai 2014. Viele in Deutschland meinen, diese Europawahl sei viel wichtiger als die Bundestagswahl 2013. Sehen Sie das auch so?

Absolut. Die Politik in Deutschland ist stabil und wird auch nach der nächsten Bundestagswahl stabil bleiben. Was die Europawahl angeht, da sind viele skeptisch und das mit Recht. In vielen europäischen Ländern haben wir wegen der Krise eine stetig stärker werdende antieuropäische Stimmung. Es wird überall Politiker geben,



die diese antieuropäische Stimmung ausnutzen werden, um auf Stimmenfang zu gehen. Darunter befinden sich viele extreme Parteien. Eine große Gefahr u.a. ist die Goldene Morgenröte in Griechenland. Nach aktuellen Umfragen liegt sie bei 11 bis 13 %. Bei der Europawahl könnte sie 15% bekommen. Das ist eine Katastrophe. Faschisten und Nazis haben im europäischen Parlament nichts zu suchen. Wir müssen mit allen Mitteln Aufklärung und Information betreiben und den Wählern die Vorteile, Chancen und Perspektiven Europas für die nächsten Generationen aufzeigen. Das ist eine sehr große Herausforderung für alle Befürworter einer starken EU.

Im Dezember 2012 sind Sie vom nordrhein-westfälischen Justizminister zum Handelsrichter beim Landgericht Bonn ernannt worden. Fühlen Sie sich geehrt?

Gewiss fühlt man sich geehrt. So etwas passiert nicht jeden Tag und zeugt von der Seriosität, Glaubwürdigkeit, Ehrlichkeit und Integrität eines Unternehmers, dem solch ein Amt übertragen wird. Handelsrichter urteilen nicht als Laienrichter, sondern als Fachrichter auf Grund von berufsspezifischer Qualifikation. Die Handelsrichter in Deutschland nehmen an den mündlichen Verhandlungen und Abstimmungen mit den gleichen Rechten teil wie der Vorsitzende. Sie erhalten hierfür weder Dienstbezüge oder Sitzungsgeld. Es ist eine reine ehrenamtliche Tätigkeit. Ich empfinde das als große Ehre, dass mich die IHK Bonn hierzu vorgeschlagen hat, und danke dem Justizminister für die entsprechende Ernennung.

Eine letzte Frage: Neben all Ihren Aktivitäten sind Sie seit vielen Jahren Vizepräsident der Deutsch-Hellenischen Wirtschaftsvereinigung. Was haben Sie davon?

Ich habe die DHW 1993 bewusst mit gegründet. Seitdem entwickelt sich die DHW noch besser als wir es damals uns vorstellen konnten. Innerhalb der 20 Jahre ihrer Existenz hat sie sich



rasant nach oben entwickelt. Sie gehört zu den Spitzenorganisationen der griechischen Diaspora in Deutschland, ist ständiger Gast bei den alljährlichen Integrationsgipfeln und dem Integrationspolitischen Dialog im Bundeskanzleramt, ist Mitglied des Nationalen Integrationsplans, begleitet Bundesminister bei ihren Delegationsreisen nach Griechenland, ist Ansprechpartner von Kammern und Verbänden, wie dem BDI, dem DIHK oder dem ZDH, u.v.m. Die DHW ist aus dem deutsch-griechischen Wirtschaftsgeschehen heute nicht mehr weg zu denken. Wir wachsen seit zwanzig Jahren qualifiziert weiter und in den letzten Jahren finden zu uns immer mehr junge, erfolgreiche und gut etablierte Unternehmer, Selbständige und Manager aus ganz Deutschland. Nur so kann eine starke Interessenvertretung entstehen, die nicht nur gegenüber der Politik in Deutschland und Griechenland ihre Stimme erheben kann sondern auch einen wichtigen gesellschaftspolitischen Beitrag leistet. Denken Sie hier an die DHW-Projekte der letzten sechs Jahre. Im Rahmen dieser haben wir Tausende von Schülern, Eltern, Lehrer und Multiplikatoren über die berufliche Bildung informiert, Unternehmer zu Ausbildern motiviert, in Betrieben mit Inhabern griechischer Herkunft Hunderte von neuen Ausbildungsplätzen geschaffen, etc. In den letzten drei Jahren informieren und beraten wir tagtäglich Neumigranten aus Griechenland, die im deutschen Arbeitsmarkt ihr Glück suchen. Das alles wäre ohne die DHW nicht möglich gewesen. Und noch ein letztes Wort: Durch die DHW und ihre Kooperationen mit vielen deutschen und griechischen Unternehmerorganisationen habe ich interessante Menschen aus allen Branchen und Berufszweigen und viele Deutsch-Griechen aus allen Teilen Deutschlands kennen gelernt.

Mit vielen davon existieren inzwischen gute Freundschaften auch unter den Familien. Das ist der kulturelle und gesellschaftliche Mehrwert solch eines bundesweiten Netzwerkes. ■

Friedrich Ebert (+ 1925) in Athen Jugendperspektiven Europäisches Seminar FES und aktuelles forum Athen 11. bis 15. Juli 2013

Von Sylvia Löser und Walter Bachsteffel

Der Blick auf die Akropolis ist wie immer atemberaubend. Strahlend thront der Parthenon, das Symbol griechischen Stolzes für Jahrtausende, über allem. Was sah er nicht alles. Von den Anfängen der Demokratie bis zum Herunterreißen der Hakenkreuzfahne durch Manolis Glezos, ein historisches Kaleidoskop. Selbst die Risse und dauerhaften Renovierungsarbeiten machen in diesen Krisenzeiten realen Sinn.

Was das alles mit dem längst verstorbenen deutschen Staatspräsidenten zu tun hat. Natürlich ist er nicht persönlich anwesend bei der kleinen Feierstunde in den Räumen der nach ihm benannten Stiftung in Athen. Dimitrios Mamouris, Vizebürgermeister der Stadt Souli/Paramythia enthüllt zusammen mit Christos Katzioulis, dem Athener Leiter der Friedrich-Ebert-Stiftung das prachtvolle alte Gemälde des Namensgebers. Mamouris erklärt den anwesenden jugendlichen Journalisten aus vielen europäischen Ländern seine Beweggründe damit, dass in schwierigen Zeiten Griechenland nicht nur als Nehmer erscheinen solle, sondern auch als Geber. Auch hoffe er als überzeugter Demokrat, mit dieser Geste in schwierigen kapitalistisch geprägten Zeiten an die Notwendigkeit der Bewahrung der Demokratie erinnern zu können.

Deshalb sind wir leider hier. Unser Thema ist ernst. Sehr ernst. „Die Friedrich-Ebert-Stiftung/Athen und das aktuelle forum führen vom 11.-15. Juli dieses Jahres ein jugendpolitisches Seminar in Athen durch. Der Titel lautet: Die Perspektiven der jungen Leute in Europa. Daran nehmen zehn junge Leute aus Griechenland und zehn weitere junge EuropäerInnen aus unterschiedlichen Ländern Europas teil. Dies sind junge Leute aus dem Redaktionsteam der europäischen Internetzeitung EuropeanYouthVoice, die vom aktuellen forum seit 2006 herausgegeben wird. Neben den Teilnehmenden aus Griechenland nehmen Personen aus Bulgarien, Lettland, Polen, Frankreich, Estland, Spanien, Tschechien, Slowakei, Rumänien und Deutschland teil. Damit soll eine multilaterale Perspektive gewonnen werden.

Im Mittelpunkt des Seminars steht die dramatische Jugendarbeitslosigkeit in Europa bzw. Süd-Europa. In diversen Workshops wird dazu in Athen gearbeitet. Neben einem Workshop zum interkulturellen Lernen, stehen Gespräche mit Vertretern der Medien und der Universität an. Zu sämtlichen Inhalten werden Artikel



(c) S. Löser und W. Bachsteffel



Christos Katzioulis (L) und Vize Dimitrios Mamouris



Monika Berg, FES Athen



Norbert Tillmann, aktuelles forum

verfasst, die u.a. über die EuropeanYouthVoice verbreitet werden sollen. Im Anschluss wird eine Dokumentation des Seminars erscheinen.“ Mit diesen Worten führt Norbert Tillmann, für die deutsche Organisation aktuelles forum in die Intentionen des Seminars ein. Das aktuelle forum ist in Griechenland durch zahlreiche Handwerksprojekte, durchgeführt von Jugendlichen in der Ausbildung anerkannt (diese Zeitung berichtete mehrfach).

Für die Friedrich-Ebert-Stiftung führt Monika Berg als wissenschaftliche Mitarbeiterin und mit der Leitung des Seminars beauftragt, weiter aus:

„Sicherlich wird in diesem Seminar einerseits die aktuelle Situation in Griechenland schwerpunktmäßig zur Sprache kommen,



andererseits wird auch der aktuelle EU-Gipfel in Berlin zur Jugendarbeitslosigkeit vermutlich ein Thema werden. Auf die Einschätzungen der jungen Leute zu den aktuellen Problemlagen und Zukunftsaussichten dürfen wir alle gespannt sein.

Ziel des Seminars ist es, den Dialog zwischen jungen Europäerinnen und Europäern über die Zukunft der EU voranzutreiben. Im Mittelpunkt steht dabei das Thema der Jugendarbeitslosigkeit, die europaweit mittlerweile beunruhigende Ausmaße angenommen hat. In Griechenland liegt die Arbeitslosenquote bei den 18 bis 24-jährigen bei rund 60% und damit europaweit an der Spitze. Die Diskussionen um Lösungsansätze setzen bisher entweder auf der europäischen oder auf der jeweils nationalen Ebene an; die konkreten Perspektiven und Wünsche der jungen Menschen, die vor dem Dilemma Auswanderung oder Arbeitslosigkeit stehen, bleiben in der Regel ausgeblendet.

Die Jugendlichen sollen sich während des Seminars in Athen über die Situation in Griechenland informieren und natürlich auch über ihre Erfahrungen im jeweils eigenen Land berichten. Aber es geht nicht nur um eine Problemdarstellung und -analyse, sondern es sollen auch Lösungsansätze entwickelt und Forderungen formuliert werden. Dabei wird der Blick sicher über das Thema der Jugendarbeitslosigkeit hinausgehen. Fragen nach der Zukunft des politischen und gesellschaftlichen Engagements der jungen Menschen in Europa und den Werten, die uns in Europa verbinden oder auch trennen, stehen ebenfalls zur Diskussion.“

Das spannende Seminar ist zum Redaktionsschluss dieser Ausgabe noch nicht beendet. Über Inhalte, Arbeitsergebnisse und Schlussfolgerungen berichten wir in der nächsten Ausgabe. ■

*Demokratie muss gelernt werden,
immer wieder, tagtäglich, ein Leben lang.“*
Oskar Negt

Wir hören jeden Tag von Menschen, die sich schamlos am Volksvermögen vergreifen. Und wir hören täglich Menschen, die faschistisches, mindestens aber rassistisches Gedankengut grölen. Diese Leute sich sicherlich keine Demokraten, sie hohlen Demokratie aus bis zur Unkenntlichkeit.

Wir hörten eben aber auch von einem Mann, der aus kleinen Verhältnissen zum deutschen Staatspräsidenten aufstieg. Dieser Mann, Friedrich Ebert, wusste, von was er sprach, als er postulierte: „Demokratie braucht Demokraten“.

Wir möchten in Kenntnis alter Seilschaften und moderner Autokraten hinzufügen: „Demokratie braucht junge Demokraten“.

Wie sieht es damit in Portugal, Spanien, Italien und Griechenland, kurz im Süden Europas, aus?

Eine junge Abiturientin formulierte im letzten Jahr auf einer Konferenz von DGV und FES in Paramythia: „Mehr als die Hälfte aller griechischen Jugendlichen ist ohne Arbeit, damit ohne Geld. Die Arbeitslosigkeit ist eine Blockade ihrer Träume und ihrer Leben. Wie sollen sie eine Familie gründen, Kinder haben, Steuern und Rentenbeiträge zahlen und auf einen ruhigen Lebensabend hoffen? Wie sollen sie einen Staat am Leben erhalten, der auf fremde Hilfe angewiesen ist?“

Bertolt Brecht sagte es deftiger: „Erst kommt das Fressen, dann die Moral“. Fressen steht für Lebensumstände, Moral für Demokratie.

Wir freuen uns sehr, heute hier auf dem Europäischen Seminar der Friedrich-Ebert-Stiftung und des uns gut bekannten aktuellen forum sein zu können, wenn internationale, junge Menschen über Perspektiven für Jugendliche in Europa nachdenken und diskutieren.

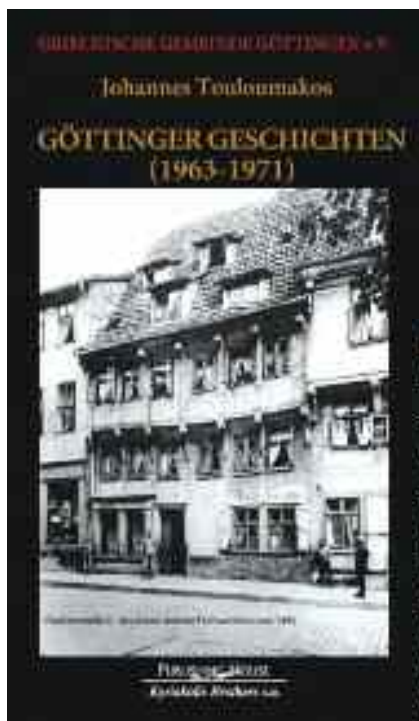
Hier wie überall, etwa in Brasilien, Ägypten und der Türkei zeichnet sich eine aus der Not geborene Aufbruchstimmung ab. Chance für Jugend und Demokratie. Friedrich Ebert würde sich freuen.

Der französische Philosoph Rochefoucauld sagte einmal: An seinen Vorfahren kann man nichts ändern, aber man kann bestimmen, was aus den Nachkommen wird. ■

Sylvia Löser / Walter Bachsteffel

■ Johannes Touloumakos

GÖTTINGER GESCHICHTEN (1963-1971)



Für den griechischen Studenten der ersten Nachkriegsgeneration, der seine Fachausbildung in der Geschichte des griechisch-römischen Altertums in Göttingen machte, ist die Stadt wegen ihrer damals noch die alte humanistische Tradition bewahrenden Universität zur zweiten geistigen Heimat geworden. In den «Göttingern Geschichten», die er ein halbes Jahrhundert später als Emeritus schrieb, kommt der Universität die erste Stelle zu; vor allem dem durch fachliche Kompetenz, aber auch

Johannes Touloumakos (geb. 28.8.1937, Chalkis / Griechenland). Professor für Alte Geschichte an der Universität Thessaloniki. Bücher: [1] Der Einfluss Roms auf die Staatsform der griechischen Stadtstaaten in 2. und 1. Jt. v. Chr., Diss. Göttingen 1967; [2] Zum Geschichtsbewusstsein der Griechen in der Zeit der römischen Herrschaft, Göttingen 1971; [3] Die Theoretische Begründung der Demokratie in der klassischen Zeit Griechenlands, Athen 1985; [4] Die «Politik» des Aristoteles in der internationalen Forschung, 1925-1985, Göttingen 1990-2000; [5] Die historische Problematik der Gräber von Vergina, Thessaloniki 2006 (griech.); [6] Humor und Satire im alten Griechenland, Thessaloniki 2010 (griech.).



zeitkritisches Engagement bekannten Althistoriker Alfred Heuss, als dessen Assistent er die Erfahrungen des Umbruchs von 1968 zu teilen hatte. In den «Geschichten» kommen ferner Fach- und Altersgenossen vor, Zimmernachbarn im einzigartigen «Historischen Kolloquium», die bis heute Freunde des Verfassers sind; einfache Menschen, Männer und Frauen der Kriegsgeneration, die das im Krieg und vorher erlittene Leid trotz der Wohlfahrt des Wirtschaftswunders noch mit sich trugen; Griechische Landsleute, die ihre Heimat wegen akuter materieller Not verlassen

mussten; oder aber auch die der Ideologie widersprechende Wirklichkeit des Alltagslebens im sozialistischen Osten, darunter auch die (unfreiwillige) Bekanntheit des Verfassers mit der Stasi.

Da, wo die Sache es erlaubt oder erfordert, fehlt nicht der Humor bzw. die Seltironie – entsprechend der Einsicht, die die «Geschichten» bestimmt, dass man neben all dem, was die neue Zeit bringt, den Sinn und den Wert von vielem wissen soll, das mit der alten verlorengeht. ■

■ VERANSTALTUNG AM FLUGHAFEN MÜNCHEN

DHW auf der Tagung der kaufmännischen Ausbildungsleiter 2013 des KWB

Ausbilder aus ganz Deutschland am Flughafen München

"Junge Menschen begeistern – Wege zum attraktiven Ausbildungsbetrieb". Unter diesem Motto stand die diesjährige KWB - Tagung der kaufmännischen Ausbildungsleiter am Flughafen München. Rund 150 Teilnehmer namhafter Unternehmen aus ganz Deutschland, wie der Deutschen Telekom, Lufthansa, Edeka, Siemens und Audi diskutierten über aktuelle und zukünftige Themen rund um die Ausbildung.

■ Neue Medien im Ausbildungsmarketing

In fünf angebotenen Workshops konnten die Teilnehmer vertieft in Praxisthemen einsteigen und Ideen für ihre Unternehmen mitnehmen. Im Workshop kreatives Ausbildungsmarketing wurden unter anderem Kampagnen des Flughafens München und der Edeka AG vorgestellt und auf die steigende Bedeutung von Online Medien eingegangen. Ein Ergebnis des Workshops ist eindeutig. Neben der Corporate Website gewinnen vor allem die sozialen Medien immer mehr Bedeutung bei der Personalgewinnung. Jedoch erfordern diese Medien einen nicht unerheblichen Ressourcenaufwand. Zudem müssen die Unternehmen authentisch in diesen Medien auftreten und lernen mit Kritik umzugehen.

■ Förderung von Talenten und Bindung ans Unternehmen?

In einem anderen Workshop ging es um die Bindung von Auszubildenden an das Unternehmen. Perspektiven und Weiterbildungsmöglichkeiten, wie Förderprogramme oder Laufbahnmodelle, müssen von den Unternehmen entwickelt und transparent kommuniziert werden. Durch Maßnahmen, wie dem Zusehen der Mitarbeiterzeitung oder Geburtstagsgrüßen, kann eine frühzeitige Bindung erreicht werden, da das Überangebot an Ausbildungsplätzen für eine gestiegene Rücktrittsquote sorgt.

■ Reden und Grußworte

Neben den Gastgebern vom Münchner Airport, Dr. Michael Kerkloh (Vorsitzender der Geschäftsführung) und Theresa Fleidl (Leiterin Konzernausbildung und HR-Marketing) sprachen unter anderem auch Jürgen Hollstein (Geschäftsführer des Kuratoriums der Deutschen Wirtschaft für Berufsbildung), die bayerische Landtagsabgeordnete Julika Sandt, Kathrin Wickenhäuser (Mitglied des Vorstands der Wickenhäuser & Egger AG, Vizepräsidentin der Industrie- und Handelskammer für München und Oberbayern) und Jens Kettler (Leiter der Arbeitsgemeinschaft der kaufmännischen Ausbildungsleiter im KBW).

■ DHW setzt sich für Internationalisierung ein



Das Thema "Internationalisierung der dualen Ausbildung" stand u.a. im Mittelpunkt der diesjährigen KWB-Tagung. An der entsprechenden Talkrunde am zweiten Veranstaltungstag hat der Münchener Rechtsanwalt Michael Laux (im Bild neben KWB-Geschäftsführer Jürgen Hollstein) die DHW vertreten und die Sicht des



deutsch- griechischen Verbandes zum Thema „Neue europäische Ausbildungsinitiativen – AZUBI- Import“ eingebracht. Die Unternehmensseite wurde vom deutschen „global player“ SIEMENS vertreten. Rechtsanwalt Laux befürwortete alle Initiativen, die jungen Griechinnen und Griechen die Möglichkeit bieten, Erfahrungen im Ausland zu sammeln. Ein Brain-Drain darf jedoch nicht die Folge sein.

■ Kuratorium der deutschen Wirtschaft für Berufsbildung

Das KWB - Kuratorium der Deutschen Wirtschaft für Berufsbildung – wurde 1970 gegründet, und beschäftigt sich mit den Aufgabenschwerpunkten Berufsbildungspolitik, neuen Berufen und Öffentlichkeitsarbeit. Dabei vertritt es die Positionen und Interessen der Wirtschaft in der beruflichen Bildung insbesondere bei Ministerien und Verbänden. Das KWB ist eine gemeinsame Einrichtung der Spitzenorganisationen der deutschen Wirtschaft für die berufliche Bildung. Die Spitzenorganisationen der deutschen Wirtschaft sind die Bundesvereinigung der Deutschen Arbeitgeberverbände (BDA), der Deutsche Industrie- und Handelskammertag (DIHK), der Gesamtverband der Arbeitgeberverbände der Metall- und Elektroindustrie (Gesamtmittel), der Handelsverband Deutschland (HDE), der Zentralverband des Deutschen Handwerks (ZDH), der Bundesarbeitsgeberverband Chemie (BAVC), der Bundesverband Großhandel, Außenhandel, Dienstleistungen (BGA), der Bundesverband Freie Berufe (BFB) und der Deutsche Bauernverband (DBV).

■ DHW – bundesweiter Experte in Fragen der beruflichen Bildung

Von 2006 bis 2012 war die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung entweder alleiniger oder partieller Träger von Ausbildungsprojekten im Rahmen des bundesweiten Programms „JOBSTARTER – Für die Zukunft ausbilden“. Die Projekte wurden aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und dem Europäischen Sozialfonds der Europäischen Union sowie 20% Eigenmittel finanziert. Die Projekte hatten das Ziel, in Unternehmen mit Migrationshintergrund – überwiegend griechischer Herkunft – zusätzliche Ausbildungsplätze zu schaffen und diese an Jugendliche – unabhängig von ihrem Migrationshintergrund – zu vermitteln. Durch diese Beteiligung und die aktive Teilnahme am Nationalen Integrationsplan der Bundesregierung hat die DHW eine unschätzbare Expertise auf dem Gebiet der beruflichen Bildung. ■

Ärzttekammern planen einheitlichen Sprachtest für ausländische Ärzte

Nach einer aktuellen Statistik der Bundesärztekammer (BÄK) hat sich die Zahl der ausländischen Ärztinnen und Ärzte in Deutschland in den vergangenen zehn Jahren verdoppelt. Etwa 16 000 Mediziner aus dem Ausland waren 2002 in der Bundesrepublik gemeldet, 2012 waren es schon mehr als 32 000. Aktuell sind es vor allem Osteuropäer und Griechen, die die Lücken schließen.

Ein großes Manko dieser vielen, aber äußerst notwendigen Ärzten, ist der Mangel an Kenntnissen der deutschen Sprache. Viele bewerben sich und geben an, Deutsch zu können. Dies erweist sich aber später in der Praxis als unzureichend. Das Arzt-Patienten-Gespräch klappt nicht, Arztbriefe können nicht qualifiziert formuliert werden. Dem möchte die Gesundheitsministerkonferenz der Länder entgegenwirken, will aber die Eckpunkte ihres Plans darüber erst im Juni 2014 präsentieren. Das dauert der Bundesärztekammer zu lange. Sie hat sich bereit erklärt, einen bundeseinheitlichen Sprachtest, den die lokalen Ärztekammern abnehmen können, zu etablieren. Gute Beispiele gibt es dafür z.B. aus Rheinland-Pfalz, wo die dortige Ärztekammer Sprachtests für ausländische Ärzte durchführt. Die Prüfung besteht aus einem simulierten Arzt-Patienten-Gespräch und dem Verfassen eines Arztbriefes.

„Die ausländischen Mediziner sind willkommen, wenn ihre fachliche Qualifikation der deutschen entspricht. Aber sie müssen auch die deutsche Sprache beherrschen“, sagte Prof. Dr. med. Frank Ulrich Montgomery, Präsident der BÄK, gegenüber dem Deutschen Ärzteblatt. Die sprachliche Kompetenz sei sowohl für die Behandlung der Patienten als auch für das Gespräch mit den Kollegen entscheidend.

Um die Approbation zu erhalten, müssen bereits heute die „erforderlichen Kenntnisse der deutschen Sprache“ vorhanden sein. So steht es in der Bundesärzteordnung. Wie diese nachzuweisen sind, ist allerdings nicht geregelt. Die Anerkennung ist Sache der zuständigen Behörden. Das sind zum Beispiel die Bezirksregierungen oder die Landesämter für Gesundheit. Verlangt wird in der Regel das Niveau B2 des europäischen Referenzrahmens. Auf diesem Level sollen eine selbstständige Sprachverwendung und ein Gespräch mit Mutter-sprachlern ohne größere Anstrengung möglich sein. Die Behörden entscheiden, ob sie sich nur ein Zertifikat vorlegen lassen oder zu einem Test einladen. Die neue Regelung mit dem bundeseinheitlichen Sprachtest soll den Behörden und den Ärztekammern die Entscheidungsfindung erleichtern.

In Deutschland waren 2012 32.548 ausländische Ärztinnen und Ärzte gemeldet, 4.193 mehr als 2011. Das ist ein Plus von 14,8%. Die meisten ausländischen Ärzte, die im vergangenen Jahr eingewandert sind, stammen aus Rumänien, Griechenland, Ungarn, Bulgarien und Syrien. In Deutschland sind zurzeit 349.000 Ärzte berufstätig. ■

TRANS REISEN
HELLAS EXPRESS-LINE
DEUTSCHLAND

TransReisen	Tel. 0211-1646414 & 1646523
Express-Line	Fax 0211-8404361 & 1646521
Bismarckstr. 35	Mobil-Bus: 0171-2835487
40219 Düsseldorf	Mobil: 0171-9302263
Deutschland	Mobil: 0171-2675831
E-Mail: transhellas1@t-online.de www.transhellas-reisen.de	

Μόνο με 2,5 ευρώ το κιλό!

Ο πιο φθηνός και ο πιο γρήγορος τρόπος να στείλετε τα εσείς ένα δέμα, ένα πακέτο και ό,τι άλλο επιθυμείτε στην Ελλάδα. Από την Ημερησία μέχρι την Κομοτηνή.

Η πολυετής πείρα μας εγγύηση στις συναλλαγές μας με τους πελάτες μας

Die vier großen M der Peloponnes

Monemvasia, Methoni, Mani, Mistra • Heute: M wie Methoni

Von Sylvia Löser und Walter Bachsteffel

Methoni, das antike Pedassos, wird von Homer als weinrebtragend gerühmt.

„Sieben geb ich ihm dort der wohlbevölkerten Städte: Enope und Kardamyle auch und die grasige Hire, Pherae, die heilige Burg, und die grünenden Aun und Antheia. Auch Apeia, die schöne, und Pedassos, fröhlich des Weinbaus. Alle sind nahe am Meere, begrenzt von der sandigen Pylos...“

Homer, Ilias, IX, 149-153

Von der antiken Stadt, die in byzantinischer Zeit zum Bischofssitz erhoben wurde, sind nur noch Mauerreste inmitten der mächtigen Befestigungsmauern aus späteren Jahren erhalten. Methoni und der nahe Hafen Koroni wurden als die „zwei Augen“ der Serenissima Venedig bekannt. Nach langer Belagerung gelang es den Venezianern, diesen für ihre Ostroute wichtigen Stützpunkt den Franken abzunehmen. Der Reichtum beider Städte, Methoni und Koroni, wuchs beträchtlich, denn ihre Erzeugnisse wie Olivenöl, Seide, Getreide, Wachs und Salz bildeten auf den Märkten begehrte und teuer bezahlte Produkte. Venedig forderte und erhielt deshalb bereits im Jahre 1291 einen jährlichen Tribut von 2.000 Pfund Gold.



© S. Löser und W. Bachsteffel

Im Kastro Methoni, unserem heutigen Besuchsziel, lebten damals nur die Venezianer und reiche Griechen. 1436 war die

Stadt von etwa 2.000 Einwohnern bevölkert. Der Niedergang Methonis begann 1500 mit der Eroberung durch die Osma-

nen. Bis zur Befreiung durch französische Truppen 1828 blieb die Stadt bis auf ein kurzes venezianisches Zwischenspiel fest in türkischer Hand.

Heute wird Methoni wegen seiner schönen Strände vorwiegend von griechischen Urlaubern aufgesucht. Historisch Interessierte dagegen befassen sich gerne mit der riesigen Festungsanlage und passieren bewundernd die mächtigen Tore. Die Festung kann nur über eine Brücke mit vierzehn Bogen erreicht werden. Den imposanten Zugang erstellten französische Ingenieure 1828. Für den Schutz sorgten das Meer auf drei Seiten und ein breiter Graben auf der vierten.

Beim Rundgang fallen uns auf: Die Bernobastei (errichtet 1480), die trapezförmige Loredanbastion (1714), ein Relief des venezianischen Löwen aus dem 15. Jahrhundert, das in den Innenhof der Burg führende Rundbogentor, die zu Ehren des Feldherrn Morosini im Jahre 1493/94 entstandene Säule aus Granit und Muschelkalk, wie auch die Reste eines türkischen Bades. Wir bewundern das Tor von St. Markus, welches damals für vom Meer kommende Besucher als Eingang diente. Der vorgelagerte, oktagonale Turm Bourtzi schützt das Markustor und den Hafen gegen Eindringlinge, fungierte aber auch als Zollstation. Der Anblick des Turmes durch das Tor stellt einen besonderen Höhepunkt des Rundganges dar. Die Bedeutung des Bourtzi für die Stadt erschließt sich nach dem Besteigen der steinernen Treppe im Innern und einem prüfenden Rundblick über Hafenanlage und Festungsmauer.

Die Festungskirche der Verklärung, die wir am Rückweg von Markustor und Bourtzi noch besuchen, gefällt uns wegen des Marmortores, des gedrungenen Glockenturmes und der Bodenfliesen, die wir aus türkischen Bädern, den Hamam, kennen und schätzen.



© S. Löser und W. Bachsteffel



© S. Löser und W. Bachsteffel

Als wenig später der obligatorische Mittagsregen einsetzt, sitzen wir schon wieder im Auto und sind rundum zufrieden. Wir machen uns auf zum dritten großen M, in die Mani. Weit unterhalb tobt das Meer, die Sicht ist trotz Regens immer wieder prachtvoll, alle Farben der Natur scheinen von innen heraus zu leuchten. Ein Glas Wein, ein guter Bissen am Abend, wieder einmal stellen wir fest, wie schön das Leben sein kann. ●

Die vier großen M
Demnächst: M wie Mani



© S. Löser und W. Bachsteffel



TERZO MONDO

Taverne, Galerie, Kleinkunst



Grolmanstraße 28, 10623 Berlin - Tel.: 030/881 52 61





<http://www.terzomondo.de>

S-Bhf. Savignyplatz / U-Bhf. Uhlandstr.
Busse: M49, X34 / M19, M29, 109, 110

 Das Terzo Mondo auf Facebook

**Στη
μαγευτική
παραθαλάσσια
τοποθεσία
του Παλπού
Καβάλας**

ΠΩΛΕΙΤΑΙ

οροφοδιαμέρισμα του
δευτέρου ορόφου,
συνολικού εμβαδού
82 τ.μ.,
σε απόσταση 100
μέτρων από την
θάλασσα, ηλιόλουστο,
φωτεινό,
με πανοραμική θέα
προς την θάλασσα
και το βουνό.
Είναι σε πολύ καλή
κατάσταση, διαθέτει
καινούργια κουφώματα
με ενεργειακά τζάμια,
πλήρως αυτόνομη
θέρμανση, χώρο
στάθμευσης στην
πυλωτή, μεγάλο
αυλόγυρο με δένδρα.

Τιμή συζητήσιμη
Τηλ. Επικοινωνίας:
6978392850

www.tabula.gr

Tabula Rasa

εργαστήρι δημιουργικής γραφής

Μήπως ήρθε η ώρα
να γράψεις
τη δική σου ιστορία;

Γίνε:

- Σεναριογράφος
- Θεατρικός συγγραφέας
- Λογοτεχνικός συγγραφέας

**Σε αποκλειστικότητα
εξ αποστάσεως εκπαίδευση
μέσω internet
(distance learning)**

Αναγνωρισμένο από το κράτος με αριθμό
απόφασης ΓΠ/7626/24.04.2012

**Τριών Ιεραρχών 18-20 Θησείο,
Τηλέφωνα: 2130024291,
6940655331
E-mail: info@tabula.gr**

Παρέα με τον Νίκο Ορφανό...



--- Συνέντευξη στη **Μαρία Γ. Παπαγιάννη** • Εργαστήρι Δημιουργικής Γραφής Tabula Rasa ---

Αφοσιωμένος στη δουλειά του, συνεχίζει πάντα να μας εκπληκώσει ευχάριστα με τις ερμηνείες του στους ρόλους που υποδύεται. Ένας υπέροχος άνθρωπος, απλός με πολύ χιούμορ, μια πνευματική ανάσα για την εποχή μας. Ηθοποίος, σκηνοθέτης, αρθρογράφος. Πολυπράγμων κ πολυτάλαντος ο Νίκος Ορφανός με μια σημαντική πορεία στο θέατρο, στην τηλεόραση όπως κ στον κινηματογράφο.

Ο ΙΔΙΟΣ ΘΑ ΓΡΑΨΕΙ «Στα δώδεκά μου κάνω δύο μεγάλες ανακαλύψεις που είχαν μεγάλη επίδραση στην περαιτέρω ζωή μου: Τη μουσική και τις εφημερίδες. Τυχαία ένα απόγευμα σκαλίζοντας το νέο μας στερεοφωνικό έπεσα επάνω στην εκπομπή του Γιάννη Πετρίδη. Και ένα μεσημέρι μ'ην έχοντας τι να κάνω, μπήκα σιγά σιγά στο δωμάτιο του πατέρα μου που κοιμόταν, και πήρα μέσα από τα χέρια του την εφημερίδα που κρατούσε. Από τότε ξεκινούν δύο σχέσεις ζωής, όπως λένε».

Με χαρά δέχτηκε να μιλήσει στην «Ελληνική Γνώμη» και ενώ πραγματικά απόλαυσα τη συνέντευξη. Καλή ανάγνωση λοιπόν.

Ένας άνθρωπος υπό χρεοκοπία;

«Σας κάνει εντύπωση; Όλα πια δεν είναι υπό χρεοκοπία; Ζούμε το τέλος όλων των μέχρι τώρα εποχών».

Θέατρο Skrow ένας καινούργιος θεατρικός χώρος στο Παγκράτι(Αρχελάου 5) από την ομάδα Skrow Theatre Group, μια ομάδα από νέα παιδιά. Βασίλης Μαυρογεωργίου είναι η πρώτη φορά που συνεργάζεστε μαζί;

«Είναι η πρώτη φορά που ξανασυνεργαζόμαστε. Ανεβάσαμε το έργο πριν ένα χρόνο, κάτω από ασφυκτικές συνθήκες. Φέτος το ξανά-ανεβάζουμε όπως πρέπει, εγκαταλείποντας ένα χώρο που είμαι σίγουρος ότι θα γράψει τη δική του ιστορία στο θεατρικό μας μέλλον».

Πάμε να γυρίσουμε λίγο το χρόνο πίσω? Αϊ Γιάννης στο Ρέντη. Ποια εικόνα σας έρχεται στο μυαλό;

«Πολλές. Οι αλάνες, τα χωράφια που ακόμη καλλιεργούνταν μέχρι τα μέσα της δεκαετίας του '80, μια γειτονιά-χωριουδάκι, με όλα τα καλά, αλλά και τα κακά που αυτό συνεπάγεται. Θυμάμαι πολλά, συμμαθητές, φίλους, γείτονες, αλλά δεν τα νοσταλγώ. Μου αρέσουν που περνάνε οι εποχές. Που αλλάζουν όλα διαρκώς».

Δίνετε κρυφά εξετάσεις στο Θέατρο Τέχνης Κάρολος Κουν επιτυγχάνετε και από τον πρώτο

κύκλος χρόνο παίρνετε μέρος στην πρώτη σας θεατρική παράσταση; Την θυμάστε;

«Εσείς τι λέτε; «Το Φιντανάκι», του Παντελή Χορν, σκηνοθεσία του δασκάλου μου Μίμη Κουγιουμτζή. Ακούστε θίασο: Βάσος Ανδρονίδης, Σούλα Αθανασιάδου, Μαρία Κωνσταντάρου, Ρένη Πιττακή, Γιάννης Καρατζογιάννης, Γιάννης Δεγαίτης, Κέλλυ Σαρατσπούλου. Σκηνικά Γιάννης Τσαρούχης, κοστούμια Διονύσης Φωτόπουλος, μουσική Μάνος Χατζιδάκις. Στις πρόβες μας επισκέπτεται ο Δημήτρης Χορν και στην πρεμιέρα ο πρώτος άνθρωπος που μπαίνει στο καμαρίνι και μου σφίγγει το χέρι είναι ο αείμνηστος Αντώνης Τρίτσης».

Η τέχνη είναι λύτρωση, αντίδραση, κραυγή αγωνίας, μια εσωτερική ανάγκη του καλλιτέχνη;

«Ό,τι θέλετε είναι. Όλα αυτά μαζί, αλλά και πολλά ταπεινότερα. Και κονόμα, και ψυχανάλυση του προβληματικού καλλιτέχνη, και υποκατάστατο της ανύπαρκτης προσωπικής ζωής πολλών, και τρόπος για ερωτική επιβεβαίωση. Το θέμα είναι πως ο θεατής τα ξεχωρίζει και ανταμείβει τη γνωσιότητα και το πραγματικά ανώτερο. Για μένα πάνω από όλα είναι αναπείρωση και ενθάρρυνση για την αντιμετώπιση της ζωής, αισιοδοξία και χαμόγελο. Και βεβαίως μια δημιουργία που σε προσιδιάζει στο Θεό. Ο οποίος, αν υπάρχει, σίγουρα είναι καλλιτέχνης, πάνω απ' όλα».

24 χρόνια πορείας. Κριτικές, επιτυχίες, αποτυχίες, απογοητεύσεις, άλματα, κόυ-ραση, αγωνία, αναγνώριση. Τι σας έχει ση-μαδέψει πιο πολύ από όλα;

«Η δουλειά είναι δουλειά. Ό,τι και να συμβεί σας παρακάτω. Άμα έχεις σημάδια από το επάγγελμά σου, μάλλον του δίνεις σημασία περισσότερο από όση του αξίζει. Με σηματοδοτούν οι άνθρωποι, και κυρίως όλα αυτά που με εμπνέουν και μου διαμορφώνουν την προσωπική μου φιλοδοξία. Τα υπόλοιπα έρχονται και παρέρχονται».

Χρησιμοποιείτε τα βιώματα σας πάνω στη σκηνή;

«Τα τελευταία πέντε χρόνια πάρα πολύ. Μέχρι και 80 με 90 % σε κάποιους ρόλους, με απόλυτα συνειδητό τρόπο, αλλά ταυτόχρονα αδιόρατο στον απλό θεατή. Δύσκολα καταλαβαίνει κανείς τι ακριβώς βάζω από μέσα, παρά μόνο όταν με ξέρει καλά».

Τα τελευταία χρόνια και σκηνοθέτης. Πόσο πιο δύσκολος είναι ο ρόλος του σκηνοθέτη όταν κ ο ίδιος παίζει στην παράσταση;

«Ουφ, αυτό είναι μεγάλος μπελός. Διότι πολλές φορές, ενώ παίζεις, αφαιρείσαι και παρ-

τηρείς την παράσταση ως σκηνοθέτης, και αυτό είναι πολύ λάθος. Θέλει μεγάλο μέτρο, και πολύ θα ήθελα να το απέφυγα. Από την άλλη δε μπορεί, όταν σκηνοθετείς και παίζεις, να είσαι καλύτερος από τους υπόλοιπους ηθοποιούς, είναι λίγο ανήθικο».

Έχετε πρότυπα στη ζωή σας; Ποιες μεγάλες προσωπικότητες θα θέλατε να είχατε γνωρίσει;

«Πρότυπα δεν είχα και δεν έχω. Από προσωπικότητες θα ήθελα να έχω γνωρίσει πολλές: Τη Σοφία Βέμπο, το Βέγγο, το Λογοθετίδη, το Χατζηκρήστο, τον Παπαγιαννόπουλο, το Σακελλάριο, το Ζαμπέτα, το Μπρους Σπρίνγκστυν, - να πούμε και κανένα ζωντανό-, το Ντύλαν, το Γούντυ Άλεν, και άλλους, και άλλους».

Αντισυμβατικός ο Νίκος Ορφανός σας έχει στοιχίσει αυτό στη δουλειά σας;

«Ξέρω 'γω τι σημαίνει τώρα αυτό; Με θεωρείτε αντισυμβατικό; Ίσως, τι να πω. Μπορεί και να μου έχει στοιχίσει. Αλλά τι σημασία έχει; δε μπορείς να συνεργάζεσαι με όλους. Πόσω μάλλον με εκείνους που δεν εκτιμούν αυτό που είσαι».

Το επάγγελμα του ηθοποιού είναι ένα επάγγελμα σκληρό και ανταγωνιστικό; Και αν ναι πόσο ψυχοφθόρο είναι αυτό για εσάς;

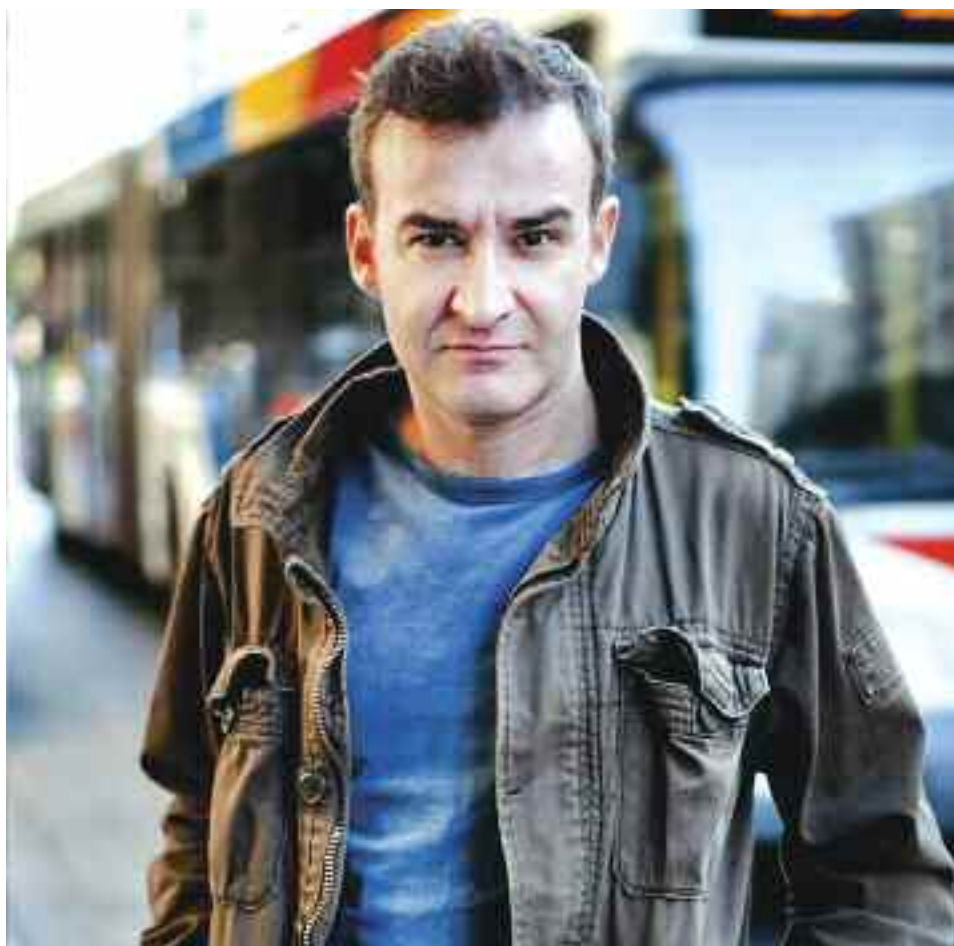
«Είναι πολύ, διότι δεν αξιολογείται με αντικειμενικά κριτήρια. Όλα στην Τέχνη είναι υποκειμενικά. Οπότε θα πρέπει να το αγαπάς πολύ για να το αντέξεις ως επάγγελμα. Από εκεί και πέρα ψυχοφθόρο δεν είναι για μένα. Πιο πολύ θα με εξόντωνε ψυχικά μια εργασία που δε θα μου άρεσε, παρά αυτό που κάνω. Ό,τι και να είναι μια δουλειά, άμα σου αρέσει, δεν πρέπει να υπολογίζεις τίποτα».

Οι ομογενείς Έλληνες δέχονται πάντα με μεγάλη χαρά τους Έλληνες καλλιτέχνες. Πόσο εύκολο ή πόσο εφικτό είναι στις μέρες να ταξιδέψει μια παράσταση στο εξωτερικό;

«Είναι πολύ δύσκολο να εξαχθεί μια θεατρική παράσταση από την Ελλάδα, και αυτό διότι δεν ξέρουμε πως γίνεται αυτό. Δεν πούλαμε τη σύγχρονη μας τέχνη. Μια ζωή κρεμόμαστε από την αρχαία δόξα, στο επίπεδο του σύγχρονου πολιτισμού δεν υπάρχουνε ως χώρα στον παγκόσμιο χάρτη. Οπότε το θέμα δεν είναι να πουλήσουμε τη δουλειά μας στους ομογενείς μας, αλλά να την καταστήσουμε τόσο καλή, ώστε να την πουλήσουμε και να τη διαδώσουμε παντού».

Οικονομική κρίση ... για όλα φταίνε οι πολιτικοί, η Γερμανία και το μνημόνιο; Εμείς ως λαός έχουμε ευθύνες;

«Πρώτος φταίει ο λαός, πάντα. Αυτός επιλέγει,



ακόμη και όταν ψηφίζει αγύρτες, το γνωρίζει πολύ καλά, και τους ψηφίζει γιατί τον βολεύουν και γιατί πολλοί συμπολίτες μας είναι και οι ίδιοι τέτοιοι. Δε μας πτώχευσε η Γερμανία, δε μας χρεοκόπησε το ΔΝΤ, μόνοι μας το ρίξαμε έξω χωρίς εργασία που να πιάνει τόπο, και μόνοι μας, αγκαλιά με τους διεφθαρμένους και ανίκανους πρωθυπουργούς μας, πήγαμε στην Ευρώπη ζητιανεύοντας δανεικά. Σκάσαμε το λάκκο και πέσαμε μέσα. Μια χώρα δεν την καταστρέφει ένας ή καμιά δεκαριά, αλλά πολλοί μαζί».

Ανήκουμε στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Είμαστε ευρωπαϊκή χώρα Κε Ορφανέ;

«Σαφέστατα. Απλώς πρέπει και εμείς να υιοθετήσουμε κάποια στιγμή επιτέλους το δυτικό πολιτισμό που οι αρχαίοι μας πρόγονοι θεμελίωσαν, διότι ακόμη σκεφτόμαστε Οθωμανικά και ραγιαδίκια σε μεγάλο βαθμό. Η Δημοκρατία μας πρέπει να θεμελιωθεί ξανά σε απαράβατες αρχές που θα σφραγίσουν και την κοινωνία μας, πάνω από κάθε επιμέρους ιδεολογία και θρησκευτική αντίληψη του καθένα. Ίδου το μέλλον ιδού και η υπέρβαση που μας περιμένει».

Τι πιστεύετε πως χαρακτηρίζει την εποχή μας;

«Νομίζω η μετριότητα, σε επίπεδο ηγετών και υψηλών υπερβάσεων της διάνοιας -εξαιρώ τα επιτεύγματα της ψηφιακής τεχνολογίας- καθώς και η κατάρρευση όλων των συστημάτων διακυβέρνησης. Η άνοδος της Κίνας αλλάζει τον παγκόσμιο χάρτη σε όλους τους τομείς και εμείς ζούμε την πλέον συναρπαστική περίοδο από τη λήξη του δευτέρου παγκοσμίου πολέμου».



■ **Καβάλα, η «Καπνούπολη» του χθες**

Η Καβάλα και η περιοχή της αποτέλεσε κατά το παρελθόν το σημαντικότερο καπνοπαραγωγικό, μεταποιητικό και εξαγωγικό κέντρο καπνού της χώρας μας και ένα από τα μεγαλύτερα στον ευρύτερο χώρο της Μεσογείου και του Ευξείνου Πόντου. Μάλιστα στην Καβάλα υπήρχαν από τα χρόνια της Τουρκοκρατίας μέχρι και στα μέσα του 20ου αιώνα μεγάλα καπνεργαστήρια, όπου εργάζονταν χιλιάδες καπνεργάτες, στα οποία γινόταν η επεξεργασία του καπνού, που συγκεντρωνόταν από ολόκληρη την περιφέρεια της Ανατολικής Μακεδονίας και Θράκης καθώς και πολλές καπναποθήκες, από τις οποίες ξεκινούσε η εξαγωγή των φημισμένων καπνών της περιοχής στην Ευρώπη και στην Αμερική. Τις τρεις τελευταίες δεκαετίες του 20ου αιώνα η παραγωγή του καπνού, η μεταποίηση και το εμπόριό του, που αποτελούσαν μέχρι τότε την σημαντικότερη πλουτοπαραγωγική δραστηριότητα της περιοχής, παρουσίασαν μεγάλη κάμψη, με αποτέλεσμα να εξαλειφθούν σταδιακά όλες οι σχετικές με τον καπνό δραστηριότητες και να κλείσουν τα καπνεργαστήρια και οι καπναποθήκες της πόλης. Αυτό είχε σαν αποτέλεσμα να αλλάξει ο παραγωγός και οικονομικός και ο κοινωνικός χάρτης όλης της περιοχής και οι κάτοικοί της να στραφούν σε άλλες επαγγελματικές δραστηριότητες. Το «καπνικό» παρελθόν της



πόλης άρχισε σιγά-σιγά να σβήνει στις μνήμες των κατοίκων, ενώ οι νεότεροι από αυτούς δεν είχαν πλέον καμία εξοικείωση με αυτό, παρά το γεγονός, ότι στην πόλη της Καβάλας εξακολουθούν να σώζονται μέχρι σήμερα δεκάδες διατηρητέα κτίρια, που κάποτε στέγαζαν καπνεργαστήρια και καπναποθήκες της εποχής εκείνης. Η πρώτη ουσιαστική προσπάθεια διάσωσης της μνήμης αυτής και εξοικείωσης των νεότερων με το «καπνικό» παρελθόν της πόλης έγινε το 1996 με την έκθεση «Καβάλα, η Καπνούπολη του χθες». Τα επόμενα χρόνια άρχισε η μεθοδική συγκέντρωση πάσης φύσεως υλικού σχετικά με τον καπνό και την κατεργασία του και το 2003 άρχισε να λειτουργεί το Μουσείο Καπνού της Καβάλας στο ισόγειο του κτιρίου του πρώην Ελληνικού Οργανισμού Καπνού (Ε.Ο.Κ.) της πόλης.

■ **Το Μουσείο Καπνού της Καβάλας**

Σκοπός της λειτουργίας του Μουσείου Καπνού είναι η διάσωση και η προβολή της τοπικής κοινωνικής και βιομηχανικής ιστορίας και της ιστορίας των προσφύγων. Ο εκθεσιακός χώρος του Μουσείου χωρίζεται στις εξής ενότητες: α) Καλλιέργεια- χερική επεξεργασία, β) κλασική επεξεργασία, γ) επεξεργασία τόγκας, δ) εκθεσιακά δείγματα επεξεργασμένου καπνού, ε) καπνέμποριο-καπνεμπόριο, στ) καπνεργάτες- συνδικαλισμός καπνεργασιών, ζ) σιγαρετοβιομηχανία.

Σε αυτόν εκτίθενται πολλά είδη καπνού και της καλλιέργειας, της συγκομιδής και της επεξεργασίας του, είτε με τα χέρια, είτε με τα πρώτα μηχανήματα, είτε με τα επόμενα μηχανήματα στα καπνομάγαζα. Επίσης εκτίθενται συμπίεστρια, ζυγαριές, και ο ίδιος ο καπνός σε κάθε μορφή, από την ποικιλία που συλλέγονται (μπασμάς, μπασί μπανλί, καπά κουλάκι, κλπ.), που ξεραίνονται (σαντάλια), κατά την κατεργασία του με παραδοσιακούς και σύγχρονους τρόπους, συσκευασμένοι έτοιμοι για εξαγωγή και σε τελική μορφή για τον καπνό και την κατεργασία του και το 2003 άρχισε να λειτουργεί το Μουσείο Καπνού της Καβάλας στο ισόγειο του κτιρίου του πρώην Ελληνικού Οργανισμού Καπνού (Ε.Ο.Κ.) της πόλης.

«Ο καπνός και η ιστορία του στην Καβάλα»

Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο και Έκθεση Φωτογραφιών και σπανίων αντικειμένων για την μεγάλη ευρωπαϊκή επιρροή του καπνεμπορίου στην ανάπτυξη της Καβάλας κατά τον 19ο και 20ο αιώνα

--- Ρεπορτάζ: **Ευθύμιος Χατζηϊωάννου** • Φωτογραφίες: **Μουσείο Καπνού Καβάλας – Ευθύμιος Χατζηϊωάννου** ---

ΣΠΑΝΙΕΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ και άλλα αντικείμενα, που έχουν σχέση με τη «χρυσή εποχή» του καπνεμπορίου στην Καβάλα, περιλαμβάνονται στην Έκθεση με τίτλο **«Ο καπνός και η ιστορία του στην Καβάλα»**, που διοργανώνεται στον όροφο της καινούργιας πτέρυγας του Αρχαιολογικού Μουσείου της πόλης. Το υλικό της Έκθεσης συγκεντρώθηκε από διάφορα μέρη του κόσμου και παρουσιάζεται για πρώτη φορά στην Καβάλα. Κύριο θέμα της Έκθεσης είναι η επιρροή που δέχτηκε η αρχιτεκτονική των παραδοσιακών κτιρίων της Καβάλας (καπνομάγαζα, γραφεία εταιριών καπνού και οικίες καπνέμπορων) από ευρωπαϊκές και κυρίως αυστριακές τάσεις, από τα μέσα του 19ου αιώνα και μέχρι και την εποχή του μεσοπολέμου. Συγκεκριμένα, στο τέλος του 19ου και τις αρχές του 20ου αιώνα ισχυροί Ευρωπαίοι και άλλοι ξένοι επιχειρηματίες, κυρίως από την τότε Αυτοκρατορία της Αυστροουγγαρίας, ανέδειξαν το εμπόριο του καπνού σε κυρίαρχη οικονομική δραστηριότητα σε μια σειρά ελληνικών πόλεων, ανάμεσά τους και στην Καβάλα. Σ' αυτό το πλαίσιο οικονομικής ανάπτυξης οι ισχυροί αυτοί έμποροι εισήγαγαν σταδιακά καινοτόμες τεχνολογίες επεξεργασίας και δεματοποίησης του καπνού, που κυρίως την διάρκεια του μεσοπολέμου άλλαξαν δραστηκί την κοινότητα εργασίας και τις εργασιακές σχέσεις στα καπνομάγαζα.

Αυτές οι καινοτόμες τεχνολογίες στην επεξεργασία του καπνού αλλά και οι αλλαγές, που επέφεραν στην οικονομική, κοινωνική και πολιτιστική ζωή της Καβάλας αποτέλεσαν θέμα αυτής της Έκθεσης, αλλά και του Διεθνούς Επιστημονικού Συνεδρίου, που πραγματοποιή-

ήθηκε στην Δημοτική Καπναποθήκη της Καβάλας και αφορούσε την μεταφορά τεχνολογίας στην βιομηχανία του καπνού, από την Αυστρία στην πόλη της Καβάλας, στις αρχές του 20ου αιώνα. Το Διεθνές Συνέδριο, οι εργασίες του οποίου πραγματοποιήθηκαν στην Δημοτική Καπναποθήκη, υπό την αιγίδα του προέδρου της Δημοκρατίας κ. **Κάρολου Παπούλια**, συνδιοργανώθηκε με την υποστήριξη της Αυστριακής Πρεσβείας, του Εμπορικού Τμήματος της Αυστριακής Πρεσβείας, του Εθνικού Μεταβίου Πολυτεχνείου (ΕΜΠ), του Δήμου Καβάλας, της Ουγγρικής Πρεσβείας και του Σουηδικού Ινστιτούτου.

Μέσω της Έκθεσης φωτογραφιών και σπανίων αντικειμένων επιχειρείται η ανάλυση της αρχιτεκτονικής αυτών των κτιρίων-ορσώνων σε όλα τα επίπεδα (πολεοδομικό, μορφολογικό, κτιριακό, υλικών, τεχνολογίας κτλ.) και η σύγκριση τους με παλαιότερα αλλά και νεότερα ανάλογα κτίρια. Η Έκθεση σκεπεί να αναδείξει την αρχιτεκτονική κληρονομιά και τον πλούτο της Καβάλας σε μια περίοδο, που καθόλου τυχαία συμπίπτει με τα 100 χρόνια απελευθέρωσης της Καβάλας από τον τουρκικό ζυγό. Την παρουσίαση επιμελήθηκε ο Ελληνοαυστριακός Αρχιτέκτων κ. **Σπύρος Φλεβάρης**, ο οποίος στα εγκαίνια της Έκθεσης υποδέχθηκε τους εκπροσώπους των τοπικών αρχών, ανθρώπους που έχουν, ή είχαν, σχέση με το καπνεμπόριο, καθώς και ξένους διπλωμάτες και παράγοντες πρεσβειών και Οργανισμών, που λειτουργούν στην Ελλάδα και μεταξύ αυτών την πρόσβειρα της Αυστρίας στην Ελλάδα κυρία **Μελίτα Σούμπερτ**, τον δήμαρχο Καβάλας κ. **Κωστή Σημιτσή**, εκπρωσώπους της Περιφερειακής Διοίκησης Ανατο-

λικής Μακεδονίας και Θράκης και άλλους παράγοντες. Το Διεθνές επιστημονικό Συνέδριο διοργανώθηκε από την Αναπληρώτρια Καθηγήτρια της Σχολής Εφαρμοσμένων Μαθηματικών και Φυσικών Επιστημών του ΕΜΠ κ. **Μαρία Ρεντετζή**.

Στη διάρκεια κοινής συνέντευξης Τύπου που παραχώρησαν ο δήμαρχος Καβάλας κ. **Κωστής Σημιτσής** και η καθηγήτρια κ. **Μαρία Ρεντετζή** τονίστηκε, ότι στόχος του Διεθνούς αυτού Συνεδρίου υπήρξε η εξέταση της ιστορίας του καπνού μέσα από τους δρόμους μεταφοράς των τεχνολογιών του. «Οι εμπορικές σχέσεις -και ότι αυτές επέφεραν- μεταξύ Καβάλας και Βιέννης αποτελούν ένα παράδειγμα μεταφοράς τεχνολογίας κι είναι όμοιο εκκίνηση για μια ευρύτερη συζήτηση πάνω στη χρήση της τεχνολογίας στην παραγωγή, επεξεργασία και διανομή του καπνού», σημείωσε ο δήμαρχος. Από την πλευρά της η κ. Ρεντετζή επισήμανε, ότι η ιστορία του καπνού στην Ελλάδα έχει γραφτεί ως μέρος της πολιτικής και οικονομικής ιστορίας της χώρας, ως αναπόσπαστο κομμάτι της ιστορίας των εργατικών κινημάτων αλλά και της ιστορίας των γυναικών. «Οτόσσο», σημειώνει η κ. Ρεντετζή, «ιστορικοί, κοινωνιολόγοι και ανθρωπολόγοι έδωσαν πολύ λιγότερη προσοχή στους τρόπους που η μεταφορά των τεχνολογιών του καπνού κυρίως από την Αυστροουγγρική Αυτοκρατορία διαμόρφωσαν τις τοπικές κοινωνίες, μετασχηματίστηκαν μέσω αυτής της μεταφοράς και επηρέασαν σημαντικά την Εθνική Οικονομία». Στο Συνέδριο αυτό έλαβαν μέρος περισσότεροι από πενήντα καθηγητές, προερχόμενοι από σημαντικά Πανεπιστήμια της χώρας μας καθώς και από Πανεπιστήμια

«Δημοσιογραφία, είναι εφημερίδα και περιοδικό»

Συνέντευξη του συγγραφέα **Γιώργου Λεονταρίτη** στον **Ελπιδοφόρο Ιντζέμπελη** με αφορμή το τελευταίο του βιβλίο «ο Γιάννης Μαρής κι η εποχή του», από τις εκδόσεις ΑΓΡΑ

Ο Γιάννης Μαρής ήταν δημοσιογράφος και συγγραφέας αστυνομικών μυθιστορημάτων. Αγαπήθηκε από το αναγνωστικό κοινό και είδε τα έργα του να διασκευάζονται και να παίζονται στον ελληνικό κινηματογράφο. Αν και έχουν περάσει τριάντα τέσσερα χρόνια από τον θάνατό του το έργο του ενδιαφέρει ακόμη τους κριτικούς. Γι’ αυτό και προσεγγίσαμε τον Γιώργο Λεονταρίτη που έγραψε μια μελέτη για τον Γιώργο Μαρή.

Ποια ήταν η αφορμή για να γράψετε το βιβλίο «Ο Γιάννης Μαρής κι η εποχή του», εκδόσεις ΑΓΡΑ;

«Ο εκδότης της «Άγρας» κ. Σταύρος Πετσόπουλος, ο οποίος βγάζει σε βιβλία τώρα, τα έργα του Γιάννη Μαρή, μέσα από τόμους εφημερίδων και περιοδικών, πού δεν είχαν «κυκλοφορήσει» από τον «Πεχλιβανίδη», είχε την ιδέα. Ήθελε κάποιον, πού να μπορεί να δώσει την εικόνα του «ανθρώπου» Μαρή, να μάθουν οι φανατικοί αναγνώστες του, πώς ήταν, δηλαδή, ο συγγραφέας σαν άνθρωπος, στην καθημερινή ζωή του. Φοβούμαι, πως είμαι ο μόνος... ελπίζω απ’ όσους τον γνώρισαν από πολύ κοντά. Κι έτσι, δέχτηκα την πρόταση».

Πότε γνωρίσατε από κοντά τον Γιάννη Μαρή; Πώς ήταν ο άνθρωπος Γιάννης Μαρής;

«Γνώρισα από κοντά τον Γιάννη Μαρή, το 1960. Ήταν τότε αρχισυντάκτης στο περιοδικό «Πρώτο», που έβγαζε ο εκδότης της «Ακροπόλεως» Νάσος Μπότσης. Σιγά-σι, σιγά, άρχισα, πολύ νεαρός, να συνεργάζομαι με το περιοδικό. Αργότερα στην «Ακρόπολη», όχι μόνο βρέθηκα πολύ κοντά στον Μαρή, που με



τιμούσε με την αγάπη και την φιλία του, αλλά του βοήθησα και σε μεγάλες δημοσιογραφικές έρευνες. Σαν άνθρωπος, ήταν πρόσχαρος, καλосυνάτος, πολύ μορφωμένος, γνώριζε την Ιστορία σε βάθος όσο λίγοι, και μετριοπαθής. Μιλούσε πάντοτε με επιχειρήματα και δεν του άρεσαν οι οξύτητες. Γι’ αυτό, φίλοι του ήσαν άνθρωποι των πιο διαφορετικών πολιτικών πεποιθήσεων. Ήξεραν, ό, τι είναι τίμιος και αντικειμενικός».

Από πότε αρχίζει ο Γιάννης Μαρής να δημοσιεύει αστυνομικές ιστορίες;

«Το πρώτο του αστυνομικό μυθιστόρημα, το περίφημο «Εγκλήμα στο Κολωνάκι», άρχισε να δημοσιεύεται σε συνέχειες στο περιοδικό «Οικογένεια», το 1953».

Γιατί τα μυθιστορήματά του γίνονταν ανάρπαστα;

«Τα μυθιστορήματά του γίνονταν ανάρπαστα, διότι κατείχε την τέχνη με απλή καθημερινή γλώσσα, χωρίς «βαρύγδουπο λογοτεχνικό περιτύλιγμα», να κερδίζει το ενδιαφέρον του αναγνώστη, με την πλοκή, το μυστήριο, αλλά και το γνήσιο «σκηνικό» της δεκαετίας –κυρίως- του 1950 και 1960».

Μετά τον θάνατό του κρίθηκε ως εμπορικός συγγραφέας. Σήμερα όλοι αναγνωρίζουν το έργο του. Πώς έγινε αυτή η μεταστροφή;

«Δεν νομίζω ότι έγινε καμία «μεταστροφή». Πάντοτε αναγνώριζαν το έργο του, και ήταν «εμπορικός», από την άποψη, ότι οι εκδότες ήξεραν ότι τα βιβλία του πουλάνε και οι κινηματογραφικοί παραγωγοί, τον παρακαλούσαν να τους δώσει σενάρια».

Στις αστυνομικές ιστορίες κυριαρχεί η μορφή του αστυνομίου Μπέκα. Ποια είναι η ομοιότητά του με τον επιθεωρητή Μαιγκρέ του Σιμενόν;

«Η ομοιότητα μεταξύ Μπέκα και Μαιγκρέ, είναι ότι και οι δύο δεν κινούνται μέσα στη Χολιγουντιανή ψευτιά και κακογουστιά των διαφόρων «Τζαίμς Μποντ». Δεν χρησιμοποιούν όπλα και ακροβατικές ικανότητες, ούτε είναι γόγτες για να ικανοποιηθούν οι σκηνωθετικές ανάγκες, πού θέλουν γύρω από τον ήρωα να πρωταγωνιστούν εκρηκτικές γόγτσες. Είναι απλοί καθημερινοί άνθρωποι κρατικοί υπάλ-

ηλοι, πού χρησιμοποιούν το μυαλό τους, για να λύσουν τα μυστήρια».

Διάβαζε ο Γιάννης Μαρής αστυνομικά μυθιστορήματα;

«Ο Μαρής δεν διάβαζε ιδιαίτερα, αστυνομικά μυθιστορήματα. Βέβαια, είχε διαβάσει κατά καιρούς Σιμενόν, Αγκάθα Κρίστι, περισσότερο όμως του άρε ο Γκράχαμ Γκρην».

Τα βιβλία του μεταφέρθηκαν και στην κινηματογραφική οδόν. Ήταν ικανοποιημένος για την κινηματογραφική τους μεταφορά;

«Δεν ήταν καθόλου ικανοποιημένος από τον τρόπο που μεταφέρθηκαν στην οθόνη πολλά μυθιστορήματά του. Οι σκηνωθένες προτιμούσαν να κάνουν « το δικό τους» κι όταν δεν άκουγαν τις συμβουλές του θύμωνε. Χαλούσε για μέρες η διάθεσή του. Λίγα έργα του δεν προδόθηκαν στην οθόνη. Κυρίως, εκεί πού ο ίδιος είχε άμεση επίβλεψη. Παράδειγμα: «Εγκλήμα στο Κολωνάκι», «Ο άνθρωπος του τρένου» «Μωρό μου» και κάποια άλλα».

Στις συμβουλές που δίνει ο Γιάννης Μαρής στους επίδοξους συγγραφείς λέει ότι «Πρώτα θα συλλάβεις τη λύση της όλης ιστορίας» και έπειτα να ξέρεις «πού ηγαίνεις, πού καταλήγεις και γιατί». Συμφωνείτε με τις επισημάνσεις του; Τι άλλο έχετε να προσθέσετε;

«Δεν θα μπορούσα να προσθέσω τίποτε περισσότερο. Απλώς οι νέοι συγγραφείς θα πρέπει να διαβάζουν πολύ και να γνωρίζουν την σωστή ελληνική γλώσσα».

Ο Γιάννης Μαρής ήταν κυρίως δημοσιογράφος και έπειτα συγγραφέας. Σήμερα με ποια ιδιότητα τον θυμόμαστε περισσότερο οι νέοι;

«Μεγάλοι της πένας, όπως ο Έρεμπουργκ, ο Χεμινγκγουάι, ο Σατρ, ο Καμί, ή οι δικοί μας

, όπως ο Μυριβήλης, ο Μπαστιάς, ο Βάρναλης, ο Ψαθάς, και πλείστοι άλλοι, ήσαν επιφανείς επαγγελματίες δημοσιογράφοι. Ο κόσμος όμως τους θυμάται περισσότερο από τα βιβλία τους. Το ίδιο συμβαίνει και με τον Μαρή».

Κύριε Λεονταρίτη πέρα από συγγραφέας είσαστε και εσείς δημοσιογράφος. Ποια είναι τα συναισθήματα σας όταν βλέπετε να κλείνουν εφημερίδες και να στρέφονται όλοι στον ηλεκτρονικό τύπο;

«Να σας πω την αλήθεια, πικραίνομαι και απογοητεύομαι πολύ. Δημοσιογραφία, είναι εφημερίδα και περιοδικό. Δηλαδή το χαρτί. Αυτό το χαρτί, που κατά τον Σεφέρη, ήταν «σκληρός καθρέφτης» και «μιλούσε με την φωνή σου». Χωρίς χαρτί, η δημοσιογραφία, δεν έχει ψυχή. Είναι μόνο ένα καλοκουρντισμένο ρομπότ».

Ποια συμβουλή των παλαιτέρων δημοσιογράφων τηρήσατε στην μακρόχρονη πορεία σας στον έντυπο τύπο;

«Κυρίως μια: Να δουλεύουμε με χέρια καθαρά».

Τι θα συμβουλευάτε τους νέους που ασχολούνται με την συγγραφή;

«Να διαβάζουν ακατάπαυστα λογοτεχνία και ποίηση. Να μάθουν σωστή ελληνική γλώσσα. Να εμπνέονται από τους παλιούς, αλλά να μην τους αντιγράφουν. Και τέλος, να πάρουν «κεντρίσματα» από τα προβλήματα της εποχής μας. Τέλος προσθέτω κάτι γενικότερο, πέρα απ’ όσα με ρωτάτε: Ελπίζω κάποτε, κάποιος πραγματικός Έλληνας, πού θα θελήσει να ξαναποθετήσει την Παιδεία στον ορθό δρόμο, να επαναφέρει το πολυτονικό σύστημα, για να έχουμε σωστή γλώσσα. Είμαστε ο μόνος λαός, πού κατέστρεψε την γλώσσα του». ■

■ ΑΘΗΝΑ: ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΑΓΚΥΡΑ, 2012

Γιώργος Ρωμανός, Γιούντιν: Μια γυναίκα από τη Θεσσαλονίκη – Μυθιστόρημα

ΑΡΧΙΣΑ ΝΑ ΔΙΑΒΑΖΩ το μυθιστόρημα Jüdin του Γιώργου Ρωμανού όχι απροκατάληπτα: αλλά σαν ένας Θεσσαλονικιός (και με τριγύρισε σε δρόμους και σε πλατείες που τις ήξερα –όπως δεν τις ήξερα) και σαν φιλόλογος (και με περιδιάβασε σε γωνιές και κατακόπια της αφηγηματικής τέχνης –όπως τα ήξερα και δεν τα ήξερα). Μόνο σαν ιστορικός δεν μπόρες να το ιδώ –για την πλευρά αυτήν νομιμοποιούνται να μιλήσουν οι ειδικοί. Σαν πολιτές όμως, μπορούμε, και μάλιστα οφείλουμε, όλοι να έχουμε λόγο.

■ Περιδιάβαση στο βιβλίο

Είναι η ιστορία των εβραίων αστών ενοίκων της βίλας Πλανσέ, στου Βότου: που κοσμοπολίτη και εκκοσμημένου παηπού Ερρίκου Μπεφόρ και της πολύπαθης γιαγιάς Μαζαλιώφ Χασκί που χάνεται στο Αουστβιτς των δύο θυγατέρων τους, Αντζέλ και Λέα, και της εγγονής τους από την Λέα, της Λόρυ. Την ιστορία της οικογένειας ο συγγραφέας την βάζει στο στόμα της Αντζέλ: την αρχίζει από τον μεσοπόλεμο και την φτάνει ως το 1990, και την διασταυρώνει με την ιστορία μιας άλλης, χριστιανικής, οικογένειας, του Παναγιώτη Παυλίδη, του κινηματογραφιστή Ελιάν, αλλά και με άλλα δευτερεύοντα πρόσωπα.

Στην Κατοχή, η Λέα, ήδη παντρεμένη με τον επιχειρηματία Μωύς Μπεφόρ, βιώνει τον μεγάλο έρωτα με τον γιο του Παυλίδη Αλέξανδρο, ενώ το παιδί τους η Λόρυ –που συλλαμβάνεται στην κόλαση του στρατοπέδου συγκεντρώσεων, έρχεται στη ζωή και, μετά την επιστροφή της μνάας της που επιβίωσε, μεγαλώνει στη Θεσσαλονίκη –βολοδεύρνει στη βαθιά αλλαγμένη πόλη, ματαίως αναζητώντας την πλήρωση του κενού, που της δημιούργησαν οι περιστάσεις της ζωής, μέσα από εφήμερους και νοσηρούς έρωτες –για να οδηγηθεί τελικά στο πλήρες αδιέξοδο.

Η διαγραφή της μοίρας της οικογένειας, συμπαροσύρει περιγραφές συναρπαστικής φρίκης από τον εφιάλτη των στρατοπέδων συγκεντρώσεως. Κυρίως όμως, χάρη στην εμμονή του συγγραφέα στην αναπαραστατική και την ιστορική λεπτομέρεια, ξεπροβάλλει ολοζώντανα ολόκληρη η πόλη της Θεσσαλονίκης. Καθώς ο ορίζοντας της σταδιακά αδειάζει, ερμηνεύοντας από το ισχυρό και πολυπληθές εβραϊκό στοιχείο και σκοτεινιάζει πια για τα καλά, η ανοιχτή Θεσσαλονίκη της προπολεμικής ποικιλίας διολισθαίνει πρώτα στην κατοχική στέρηση και την καταδυνάστευση από συ- νεργάτες, μαυραγορίτες και αγιοβύτες, και, έπειτα, στην εμφύλιοπολεμική εσωστρέφεια και φοβικότητα –και καταντά μια επαρχι-ούπολη. Ουσιαστικά ανεμπόδιστα και ατιμώρτητα τα στρώματα εκείνα που πλούτισαν άνομα μετασχηματίζονται σε πολιτικό κατεστημένο που έκτοτε τροχοπεδεί την ανάπτυξη της πόλης, μιας πόλης επιπλέον αποφιλωμένης από τη βαλκανική της οικονομική ενδοχώρα. Ο παράδεισος έχει απολεσθεί. Τον αναπολεί η Αντζέλ στο κεφάλαιο «Ομορφη Θεσσαλονίκη»:

Υπήρχε και για την οικογένειά μας μια εποχή που όλα ήταν διαφορετικά. Πριν από τον Πόλεμο ζήσαμε χρόνια ευτυχισμένα. Εκείνες τις ανεπανώλητες εποχές που οι θείοι, τα ξαδέφφια και οι οικογενειακοί φίλοι γέμιζαν τα σαλόνια και τους κήπους της βίλας. (σελ. 124)

■ Αφήγηση και Περιγραφή

Στο κλίμα του έργου μπήκα σιγά σιγά, και αφέθηκα να γλιστρώσω στην πικρή απόλαυσή του, ωστόσο άρχισε να σχηματίζεται το διαστροφικό φιλολογικό ερώτημα: πώς, αλήθεια, γράφει λογοτεχνία ένας εικαστικός καλλιτέχνης; –Γιατί ο Γιώργος Ρωμανός, που εγώ γνώρισα κάποτε, ήταν ένας ήδη καταξιωμένος ζωγράφος. Πιστεύω ότι το ερώτημα δεν είναι ερώτημα φόρμας αλλά ουσίας, όπως ελπίζω να φανεί. Για να το κάνω, όμως, πρέπει προηγουμένως να σας



ξαναγίσσω στα εργαλεία που χρησιμοποιώ: στην «αφήγηση» και την «περιγραφή», τις δύο βασικές έννοιες που οι φιλόλογοι χρησιμοποιούν, κατ’ αντιστοιχίαν προς τις έννοιες του «χρόνου» και του «χώρου» που χρησιμοποιούν οι φυσικοί. Θα το κάνω, αντιστολαστικά, διαβάζοντας και σχολιάζοντας δυο μικρά ποιήματα: πρώτα, ένα οκτάστιχο από τις «Εκατό φωνές» του Παλαμά:

**Αγνάντια το παράθυρο ’ στο βάθος
ο ουρανός, όλο ουρανός, και τίποτ’ άλλο
’ ανάμεσα, ουρανόδεζωτον ολόκληρο,
ψηλόγιγνο ένα κυπαρίσσι ’ τίποτ’ άλλο.**

**Και ή ξάστερος ο ουρανός ή μαύρος είναι,
στη χαρά του γλαυκού, στις τρικυμιάς το σάλο,
όμοια και πάντα αργολυγνέι το κυπαρίσσι,
ήσυχο, ωραίο, απελπισμένο. Τίποτ’ άλλο.**

Εδώ τίποτε δεν συμβαίνει, τίποτε δεν εξελίσσεται (γι’ αυτό και δεν συναντούμε ούτε ένα ρήμα δράσης σε οκτώ στίχους). Ο χρόνος απών ή ακινητοποιημένος. Υπάρχει μόνον ο χώρος: όπου η ματιά, σαν με την κίνηση της κινηματογραφικής μηχανής, περιγράφει μια εικόνα φύσης ’ γι’ αυτό χρησιμοποιούνται σωρευτικά μόνον τα πιο αδρανή γλωσσικά στοιχεία, τα ονοματικά –ένα πλήθος ουσιαστικά και επίθετα. Κυριαρχες πρώτες ύλες του, οι στατικές εικόνες του εξωτερικού και του εσωτερικού χώρου.

Αντίθετα, στους τέσσερις επόμενους στίχους από τη μεσαιωνική διάσηρη Απολλωνίου του Τυρίου, υπάρχουν συμβάντα, δράσεις που ξετυλίγονται μέσα στον χρόνο

**Επτά ημέρας εκάμασαν, την θάλασσαν περνούσιν,
και μετά ταύτα εγείρεται ο νότος ο βιαίος,
και κάμνει κλύδωνα βαρύ και ταραχή, και σκότος,
κι επήρην τους κι ευρέθησαν στον κόλπον της Αττάλειας.**

Πρώτη ύλη του λογοτεχνικού αυτού τρόπου είναι τα γεγονότα. Και των γεγονότων η υλική υπόσταση είναι χρονική. Και τού είναι αδύνατον να εξιστορήσει όσα συμβαίνουν, μέσα στη γραμμική διαδοχή τους στον χρόνο (πρώτο, δεύτερο, τρίτο, κ.ο.κ.), χωρίς να καταφύγει σε συντάξεις όπου κυριαρχούν οι «χρονικές λέξεις», όπως λένε οι γερμανοί τα ρήματα (Zeitwörter) –και στο τετράστιχο χωρίο μας έχουμε έξι απανωτά ρήματα. Από τους δύο αυτούς, λοιπόν, διαμετρικά αντίθετους τεχνικούς «τρόπους» κατ’γονται τα δύο (από τα τρία) μείζονα λογοτεχνικά γένη. Στη γραμματικά τριτοπρόσωπη αφήγηση «γεγονότων» αντιστοιχεί ως λογοτεχνική έκφραση το γένος έπος, όπως και όλα τα εξ αυτού παραγόμενα λογοτεχνικά είδη (λ.χ. το μυθιστόρημα)/ ενώ στην περιγραφή «πραγμάτων» και καταστάσεων του εξωτερικού και του εσωτερικού κόσμου, κατάγεται το γένος της λυρικής ποίησης, με όλα τα είδη και τα υποείδη της. Βέβαια, στην πραγματικότητα, τα καθαρά και απολύτως άμεικτα γένη και είδη σπανίζουν. Η ομορφιά της ζωής υπερβαίνει τις τεχνικές διακρίσεις του σπουδαστηρίου. Γι’ αυτό, όπως οι φυσικοί μιλούν για έναν ενιαίο χωρόχρονο, ευστοχότερο θα ήταν (ελλείψει καταλληλότερου όρου) να μιλούμε και για μια δισυστατή «αφήγηση-περιγραφή». (Μερικοί μιλούν για «λυρική αφήγηση».)

Αν η αφήγηση, λοιπόν, στην οποία κατά βάση θετείται το λογοτεχνικό είδος μυθιστόρημα, είναι ο κυρίαρχος τρόπος στον οποίο υπακούει και το Γιούντιν, πώς άραγε την χειρίστηκε ως συγγραφέας ένας άνθρωπος των εικόνων, ο εικαστικός Ρωμανός; Που –όπως εξομολογείται ο ίδιος— το «μυαλό του έβλεπε σε εικόνες» και που «ό, τι δεν έβλεπε(ε) ήταν σαν να μην υπήρχε» (σ. 213, 217)...

Στη συνέχεια επισημαίνω (α) την πυκνή παρουσία του εικονικού στοιχείου στην αφήγηση, (β) τη συχνή μετάλλαξη της φυσικής ει-

κόνας σε εικόνα μετα-φυσική, ψυχική ή και συμβολική, και (γ) την τροπή που παίρνει ο αφηγηματικός τρόπος συνολικά, υπό την πίεση της υπέρβαρης περιγραφικής εικονοποιίας. Πιο συγκεκριμένα:

1. Το μυθιστόρημα ανοίγει με μια εικόνα, που θυμίζει κορινθωμένη προσωπογραφία: «Η πόρτα άνοιξε με πάταγο, χτύπησε στον τοίχο, είδα τη Λόρυ στο πλαίσιο της κάσας να κρατά τις τρεις φωτογραφίες, ανοιχτή βεντάλια στο χέρι, αμήχανη από το ξαφνικό ρεύμα που συνόδευε την είσοδό της στο γραφείο μου.» --Και κλείνει πάλι με μια εικόνα, που ανακαλεί τοπιογραφία: «Ακνοφένγ-γαι πάνω από την πόλη. Φως». Πίνακες οι πρώτες και οι τελευταίες του λέξεις. Η πρώτη μου, λοιπόν, παρατήρηση είναι η αντίστροφη των αναμενόμενων αναλογιών απ’ άκρη σ’ άκρη του έργου: για το λογοτεχνικό είδος όπου ανήκει το μυθιστόρημα αυτό, την ιστορική μαρτυρία ’ εκεί όπου θα περιμέναμε αυξημένη δοσολογία αφήγησης, συχνά παίρνουμε πολύ περισσότερη περιγραφή παρά αφήγηση: το Γιούντιν είναι κατάφορτο από περιγραφές: χαρακτηριστική η τιτοφορπηση των κεφαλαίων: Θεσσαλονίκη, πόλη-καράβι ’ Στα νερά του θερμαϊκού, Το κήτος, Παιχνίδι οίκων, Ένας καθρέφτης, Δύο φωτογραφίες για τη Λόρυ, Το πρώτο μοντάζ, Το δεύτερο μοντάζ κ.ο.κ. Αναριθμητες παράγραφοι κυβερνιούνται από ρήματα όρασης (είδα, βλέπει, κ.λ.): τα γεγονότα δεν συμβαίνουν ’ παρά μόνον στο μέτρο που συγκεκριμένοι άνθρωποι τα βλέπουν και τα περιγράφουν –ως ιστορία στον ζήνωνα τους, σαν όνειρα (που κι αυτά υπάρχουν) στον ύπνο τους. Στο κείμενο παρενθίζονται και εικαστικά (κυρίως φωτογραφικά) στοιχεία-μαρτυρίες: Η φωτογραφία του Μωύς και της Λέα με τη Λόρυ βρέφος εν έτει 1945 υπομνηματίζει με συγκλονιστική ευστοχία τη διαταραγμένη σχέση του ζεύγους και προσιωμίζει δυσωίων την εξέλιξη της άτυχης μικρής (97) ’ από την άλλη, η πόλη, με το άδειο υπόλευκο της καρτ-ποστάλ της σελίδας 389, μεταγίγχει στον θεατή άμεσα τον εφιαλτικό συμβολισμό της.

2. Ακόμη σπουδαιότερο όμως θεωρώ τον τρόπο που αρμολογούνται τα περιγραφικά στοιχεία στο αφηγηματικό μωσαϊκό και το πώς λειτουργούν:

«Ένα πρωί σηκωθήκαμε ως συνήθως ενώ ήταν ακόμη πίσσα σκοτάδι έξω. Βγήκαμε σκουνηοφυλνώντας. Στο προαύλιο άηχη βροχή, πυκνή, μυριάδες λεπτές κλωστές. Τα ζυλοάπουστα που φορούσα βούλιαξαν στη λάσπη και ένιωσα να υγραίνονται τα πόδια μου μέσα στις κάλτσες που όταν κοιμόμουν τις φύλαγα κατάσκαρα, για να μη μου τις κλέψουν. Οι περισσότερες κυκλοφορούσαν ξεκάλτσωτες, με πηληγασμένα πόδια.» (235) «Περιγραφή», κατά τον ορισμό μου, εκάτο τους εκάτο, που έρχεται να κολλήσει στην προσχηματική, όπως θα αποδειχτεί στη συνέχεια, αφήγηση ως η χρονική της προϋπόθεση (με την αιτιατική του χρόνου ένα πρωί). Κυριαρχούν τα ονοματικά (ουσιαστικά, επίθετα, ή «ισοδύναμα επιθετικά» στοιχεία, όπως οι αναφορικές προτάσεις). Ακόμη και τα λιγοστά ρήματα (εκτός από δύο πρώτα που είναι σε χρόνο αόριστο, σπικωθήκαμε, βγήκαμε), επίπδες βαλμένα σε χρόνο παρατατικό, για να δηλώσουν εικόνες παρεισινόμενης στατικότητας ’ εικόνες που, στην καθημερινή επανάληψή τους, έχουν ορέδρον παγώδες, και καταντάνει σαν ουσιαστικοποιημένες (αν λέγεται αυτό). Έτσι συμπλέκεται εδώ με την αφήγηση η περιγραφή –ένα ατόφιο εικαστικό κομμάτι, ένας πίνακας πολυπρώσωπος, με όλες τις πραγματικές του λεπτομέρειες.

3. Συνεχίζω την ανάλυση της παραγράφου: σε ολόκληρο το υποκεφάλαιο των σελίδων 235-43, όπου ανήκει η εικόνα της πρωινής αναφοράς, δεν συμβαίνει σχεδόν τίποτε ιδιαίτερο –εκτός στις τελευταίες τέσσερις λέξεις. Απολύτως συνήθη όλα στη ζωή του στρατοπέδου, με τα μόνιμωσ αγριεμένα στοιχεία της γερμανικής χειμερινής φύσης να μεταφράζονται σε εικόνες υπερθετικής φυσικής εξοθλίωσης και εξουθένωσης του ανθρώπου (ως θύματος), και απόλυτης εκβαρβάρωσης του ανθρώπου (ως θύτη). Με τρόπο σχεδόν τυπικό για το είδος, δεν είναι σπάνια η αναγωγή, στο πλαίσιο της λυρικής περιγραφής, του φυσικού όχι μόνον σε ψυχικό αλλά και σε συμβολικό επίπεδο. –Το είδομα στο οκτάστιχο του Παλαμά που παραθέσαμε, όπου η φυσική εικόνα του κυπαρισσιού, προικοδοτημένη, καταληκτικά, με επίθετα κατάλληλα για άνθρωπο

(όπως «ήσυχο, ωραίο, απελπισμένο») ανακαλεί αδύλωτα το σύμβολο των κοιμητηρίων. Το δεικναι και το τέταρτο κεφάλαιο του Γιούντιν (σελ. 32-40), όπου το κήτος που ξεβράζεται στην παραλία, με τις τερατικές του φυσικές διαστάσεις, κατανοείται ως σύμβολο της εμψύλιος διαμάχης που απειλεί μια ολόκληρη πόλη: **«κάποιοι, λίγοι κατάλαβαν ότι το κήτος συμβόλιζε τον εμφύλιο και πως ή θα μας έδινε μια με την ουρά του και θα μας φάνιζε ολοκληρωτικά, ή που θα έπλεε μακριά χαράζοντας με την παρουςία του τις μνήμες μας για πάντα».**

Όπως και έπλεσε τελικά μακριά, όταν την κατάσταση τη σώζει ένα κοριτσάκι –που δεν είναι άλλο από τη μικρή Λόρυ.

Πυκνές συστοιχίες σχηματίζουν οι αυτοτελείς εικόνες, που σαν βινιέτες, κλεισμένες σε μικρές παραγράφους, αρμοδιάζονται η μία μετά την άλλη, χωρίς όμως να αυτοεξαντλούνται ’ αντίθετα, αφήνουν να περάσει από μέσα τους –μέσα από τον δρόμο του κοινού και του συνδημιμένου!-- η πορεία προς το συγκλονιστικό και το αναπάντεχο που επίκειται, και που δεν είναι άλλο από την κορυφαία στιγμή της επανασύνδεσης, στο στρατόπεδο, του κύριου ερωτικού ζεύγους Λέας και Αλεξάνδρου που είχαν βάνασα αποχωρήσει αλλήλων στη γενεθλία πόλη. Επίπδες θαρρείς συσσωρεύονται τόσες εικόνες, σαν για να παραταθεί το βασανιστήριο της πορείας και να καθυστερήσει σκοπίμως η ροή της δράσης ’ καθυστέρηση, παράταση, παρεκβάσεις, όλα συννομούνται για τη δημιουργία ενός δραματικού crescendo. Ο εικαστικός σωρείτης στην υπηρεσία της δραματικής αφήγησης. Γιατί, ενώ, υπό το βάρος της περιγραφής, η αφήγηση φαίνεται αρχικά να υποχωρεί, τελικά οι δύο τρόποι σωφλιάζονται για το κοινό αισθητικό αποτέλεσμα. Κι αυτό δεν είναι άλλο από τη δραματοποιημένη αφηγηματική δομή του κεφαλαίου: όπου η συσσώρευση εικαστικού πλούτου, ενός οικωνού όπως η τυχαία ή μοιραία εύρεση του πουκάμισου του Αλεξάνδρου και άλλες παρεκβάσεις συνθέτουν μια δυσωίωνη μουσική υπόκρουση, που φέρνει σιγά σιγά κοντά το κορυφαίο ερωτικό ζεύγος του μυθιστορήματος, που αναπάντεχα αντικρίζονται: Τον γνώρισα. Ο Αλέξανδρος.

4. Την κορυφαία όμως συνθετική επινόνηση, την αποθώωση της εικαστικότητας την εντοπίζω στον ελιγμό του ζωγράφου-συγγραφέα να προσποιηθεί ότι αναθετεί την αφήγηση στον κινηματογραφικό φακό του Ελιάν, πού συλλέγει το υλικό του από τις αφηγήσεις των προσώπων και ξέρει να τις χειριστεί τάχα με το καταλληλότερο μέσο για τη διεκπεραίωση του έργου του λογοτεχνικού αφηγητή. Και όντως, η προσποίηση πιάνει: η αφήγηση συνυφαίνει κοντινά πλάνη με τις μεγεθυμμένες λεπτομέρειές τους με άλλα, μεσαία και μακρινότερα, για τις μεγαλύτερες επιφάνειες χώρου-χρόνου, κατά τις εκάστοτε αφηγηματικο-περιγραφικές ανάγκες του έργου. Έχουμε την εντύπωση ότι η εικόνα προωθείται αποφασιστικά στο προσκήνιο, σαν για να υποκλέψει τον ρόλο του αφηγητή-περιγραφέα –ως τη στιγμή εκείνη που διαβάσουμε στην αρχή του κεφαλαίου «Ο σκηνωθένες» την ομολογία του:

Δεν νομίζω πως έχει νόημα να κρύβομαι άλλο... Με λένε Ελιάν Καζάκωγλου. Και ό, τι διαβάσατε μέχρι τώρα εγώ το έγραψα. Με τη Λόρυ είμασταν ζευγάρι (...). Γνώρισα την Αντζέλ, που για μένα δεν είναι μόνο μια γυναίκα από τη Θεσσαλονίκη, την θεωρώ μια Τορά άβεσπτης μνήμης (...) Ακόμη συναντήθηκα και μιλήσα με τον Αλέξανδρο, τη Θραγκίσκη, μέχρι και με τον Αφρού. (...) Από την (Αντζέλ) κατάλαβα καλά τη σημασία που έχει το «αν αυτοί που σε πρόδωσαν δεν σε έκαναν καλύτερο, τότε είσαι ολοκληρωτικά χαμένος». (σελ. 352)

Η ψευδαίσθηση της υπεροχής του κινηματογράφου, της τέχνης του 20ού αιώνα, αποσυντίθεται μετά την ομολογία αυτήν, που κάνει τον αναγνώστη να συνειδητοποιήσει απότομα ότι όλα όσα «έγιναν» έγιναν με τον λόγο και μόνον, μέσα από την τέχνη του λόγου(!). Τι κι αν η αποκάλυψη της μπλόφας έρχεται ύστερα από 350 σελίδες ... κειμένου. Τι κι αν ο Ελιάν δηλώνει μετά ότι η ταϊνία όντως έγινε, και ότι μάλιστα βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ της Δράμας. –Η επιτυχία ανήκει στο μυθιστόρημα, είναι ο θρίαμβος της τέχνης του λόγου. ■

Ιωάννης Καζής,

καθηγητής Φιλολογίας Α.Π.Θ.,
πρόεδρος Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας



ICH SPRECHE ORTEL NACH GRIECHENLAND

AB

1

**CENT
/MIN***

+++ TOP TARIF +++
AUFLADEN UND PROFITIEREN.

www.ortelmobile.de

Ortel. In über 220 Länder sprechen. Powered by e-plus⁺

Ortel Mobile GmbH, Gadebecker Strasse 3, 40172 Düsseldorf • Standardtarif: Gültig ab 01.02.2013 und nur für ab dem 15.8.2012 aktivierte SIM-Karten • Minutentakt 60/60 • 9 Cent/Min. zzgl. 9 Cent einm. Verbindungsgebühr/Gespräch innerhalb Deutschlands; ab 1 Cent/Min. zzgl. 15 Cent einm. Verbindungsgebühr/Gespräch ins Ausland. • 15 Cent/SMS • Mailbox 9 Cent/Min. zzgl. 9 Cent einm. Verbindungsgebühr • Hotline (1155) kostenlos von Ortel Mobile. • TopTarif: Gültig ab 01.02.2013 • Nur gültig für SIM-Karten, die nach dem 15.08.2012 aktiviert wurden. • TopTarif gilt nach jeder Aufladung ab 10€ für die Dauer von 30 Tagen. Sofern innerhalb dieser 30 Tage keine erneute Aufladung über mind. 10€ erfolgt, fällt nach Ablauf der 30 Tage wieder der aktuell gültige Standardtarif an. • Preise inkl. MwSt. • Minutentaktung 60/60 • Einmalige Verbindungsgebühr: 15 Cent pro Auslandsgespräch.